

ولیم شیکسپیر

کنکالہ



THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Book No. _____

Class No. _____ Copy _____

Vol. _____

Accession No. _____		
_____	_____	_____

Call No.....

Account No.....

Date.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is
kept beyond that day.

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY

LIBRARY.
DATE LOANED

Book No.

Copy

Class No.

Vol.

Accession No.

ولشيشيكسیر

کنکالیر

ترجمہ

نابی منور

۲
ناو: سنگ لیر (کاشتر ترجمہ)

ترجمہ کار: ناجی منور
چھاپ: شایمار آرٹ پریس سرینگر: فون: 74972

تعداد: ۵۰۰

سال اشاعت: ~~۱۹۷۲~~

مول: اکھ ہتھ پنڑہ روپیہ (Rs. 125/-)

کتابت: افضل اندرابی

میلنگ پتہ: ناجی منور
کاپرن۔ کولگام کشمیر
۲۔ کشمیری لنگویج سوسائٹی، سرینگر

بہ چیس ریاستی کالج اکادمی ہند شکر گڑار
پیمہ مینہ پو کتاب چھاپ کرنہ خاطر کم کاسہ
مالی مدد کور۔
(ناجی منور)

لالہ

ہشتاد و یکویں باب

ہشتاد و دوں باب

ہشتاد و سون باب

ہشتاد و آٹھون باب

ہشتاد و نون باب

ہشتاد و دسویں باب

ہشتاد و اسیں باب

ہشتاد و چوبیسون باب

ہشتاد و پچیسون باب

ہشتاد و ستاون باب

ہشتاد و اسیں باب

ہشتاد و اسیں باب

ہشتاد و اسیں باب

ہشتاد و اسیں باب

ہشتاد و اسیں باب

ہشتاد و اسیں باب

ہشتاد و اسیں باب

ہشتاد و اسیں باب

ہشتاد و اسیں باب

ہشتاد و اسیں باب

ترتیب :-

سُزنامہ

دیباچہ

کنگ لیبر

۵

۶

۷

کیا دار

پیر..... برطانوی بادشاہ
فرانس.... فرانک بادشاہ
برگنڈی... برگنڈی ہند ڈیوک
کارنوال... کارنوال ڈیوک
البانی.... البانی ہند ڈیوک
کنٹ... کنٹارل
گلوستر... گلوسترک ارل
ایڈگر... گلوسترک نیچو
ایڈمنڈ... گلوسترک حرامک نیچو
کورن... اکھ درباری
اوسوالڈ... گونرل ہند درباری
بڈ... گلوسترک اکھ کاشتکار
ڈاکٹر * منجھ

گونرل
ریجن
کارڈیلیا
لیئر نہ کور

خدمتگار - درباری - سپاہ
مجنری بیتر

سرنامہ

۵

ہیئتہ زبانی مثنوی یونانی ڈرامہ تہ شیکسپیر ڈراما ترجمہ
 سید میتی آسن تہ زبانی ہندس ڈرامہس مثنوی آسن لازمن غلط
 روایت پادگشہ تہ تہ ہیکہ نہ صحتی و تہ بومیلہ۔ یودوے کاشرس
 ڈرامہس پنی پاتھر روایت چھہ مگر اتہ چھہ لچہ ختہ فنا مرتبہ پرونہ
 ہایتہ یونانی تہ شیکسپیری ڈرامہن ہنرن ٹیکنیکن ہند فاید ضروری تلن
 امہ علاوچھہ پیرا آس تہ زیتہ دنی ہس مثنوی آسانی صورتحال سمجھن مثنوی
 چھہ ہم ڈراما ساروے فلسفہ کھوہ تہ زیادہ دوان تہ آس چھہ بچہ مثنوی آگہی تہ
 خط حاصل کران۔ ہم پیر نظر تل تھاوتہ کر یو و مہ شیکسپیر ہن دوان ڈرامہن
 ہند تہ سفو کلینر نہ "کنگ ایڈیس" ڈرامہک ترجمہ۔ جو لیس سیرک
 ترجمہ چھہ از بروہنہ واریاہ وری چھاپ سید یومت تہ از چھس "کنگ لیر"
 کاشرس مثنوی ہن والہن پیش کران۔

ترجمہ متعلق چھہ ہم اکہ کتہ لازمن و تہ ز شیکسپیر نہ کتہ تہ ڈرامہک
 ترجمہ گتہ شاعری مثنوی سیدن پتہ پاتھورن یونانی ڈرامہن انگریز
 زبانی مثنوی صرف شاعریہ مثنوی سید یومت چھہ۔ ہم ڈراما چھہ ڈراما آسن
 تہ تہ ستر عظیم شعر تخلیقہ تہ۔ لی ایس، ایلین یہ قول چھہ اتہ تہ پتھر
 موزون لفظن مثنوی پیش کران۔

"اسہ گتہ یہ آس اسہ ز شیکسپیرس، ہیو شاعر لکھ پتہ

بہترین شاعری تمن سہن مشریم ساروے کھوہ تہ ڈرامائی
 آسن دیمہ ستو یہ ساروے کھوہ تہ ڈرامائی چھہ بنان تہی
 ستو چھہ یہ ساروے کھوہ تہ شاعرانہ بنان۔ تہے نائک
 چھہ ساروے کھوہ تہ شاعرانہ ہم ساروے کھوہ تہ ڈرامائی
 چھہ۔

(ٹی این ایلٹ: شعری ڈراما: منتخب مضمون)
 میہ تھیدہ جولیس سپر کی پاتھی کنگ لیرس تہ منظوم زبان دس
 ستو ستو شاعرانہ زبان دریچہ تہ کوشش کرمہر شعری ڈراما چھہ بینہ
 جاپہ اکھ الگ صنف بیتہ نثری ڈراما نشہ مختلف اسلوبی شرط چھہ۔

ناجی منور

کاپرین

جلے۔ ۱۹۸۸ء

دیباچہ

روایتہ کنی چھ ننان زولیم شیکسپیر ز او 23 اپریل 1564ء
 سٹریٹفورڈ جہان شیکسپیر نہ گریس کا نہہ بود امیراوس نہ۔ سہ او گراکر
 سکول سوز نہ نہ بھڑ ندیم بچین نہ حاصل کر تھ۔ ارداہ و ہر و آنتھ سیدس
 النی ہتھاوے ناو پیر اکس کور سنی خاندر۔ سہ گوہ و لندن نہ آتہ گرتی
 تیتھ چن مختلف سر گریسین شتر شرکت۔ اتھ دوران رو دسہ شاعری نہ
 ہکھان۔ تمی ستر از دو آجی زندگی متعلق، ایکڑ آسنس متعلق نہ باقی کھن
 متعلق چھ نہ کا نہ نہ کتھ شقہ پاتھ معلوم۔ ووں گوہ و تمی ہندی ہمعصر کا
 چھ مٹری مٹری تمی ستر حوالہ دتھ تمی ستر زمانہ مقرر کران۔ مختلف تواریخی
 شہاد تو تلم چھ ننان نہ سہ چھ پنس ز مانس مٹرا کہ مقبول ڈراما نگار، ایکڑ تہ
 شاعر او سمیت۔ تمی ستر شہرت نہ مقبولیت روز پرتھ دورس مٹری برقرار بلکہ زمانہ
 پتھ زمانہ روز ہران۔ تمی سترین ڈراما ہن آسے پرتھ دورس مٹری نووی
 معنی کڈ نہ۔ لی، ایس، ایلٹ تیس یتھ خیالس مٹری چھ زبردس پر ز پرتھ
 زمانس چھ پتے اکھ شیکسپیر۔

شاعری علاو چھ شیکسپیرین 37 ڈراما لیکھ مٹری یمن مٹری ٹریڈیہ
 نہ چھبہ نہ کا مڈیہ نہ۔ یہ و سن چھبہ ممکن نہ سمیو ڈراما ہو مٹری کس ڈراما چھ
 سارو پے کھوہ نہ عظیم مگر یہ پتھ اکثر نقاد زور دتھ و ناک ز کنگ لیر
 چھ سارو پے کھوہ نہ عظیم ٹریڈی، یودوے سٹیکو بو آزی مٹری آتھ مٹری

کینہ اہم کوتاہیہ چھید۔ عام پانھی چھ و نہ یوان ز کنگ لپہ ہیکہ نہ سچ سید
 الز بھی سیجس پیٹھ اوس کتہ حدس تام ممکن تکیا ز تیلہ آسی تماشہ بین بصری
 جیس کم تہ تخیلس زیاد کام ہوان۔ مگر ازی کہ سیج کہ تصور مطابقی چھ
 اتھ ڈرامس مژوار یاہ سپن تم پیم خالص شاعر یہ ہنرمثالہ چھید تہ سیجس
 پیٹھ بین ہاوتے۔ ایچ اکھ ناکار مثال چھید سپن یتھ مژگلو سسٹراون
 سید تھ خود کشی چھ کرن یشہاں۔ کھو رہیں اکیس سٹیرس مادانس پیٹھ، مگر
 ایدگر چھس بالہ کھنکرک تصور دوان تہ دیان چھس تراو و و تھ (وچھو
 ایکٹ: IV. سپن V). شیکسپیر چھ تاثر بدراو نہ با پتھ لیریس مرکزی
 پلاس لیریکلو سسٹرن پلاٹ تہ اتھ مژشائل کورمت۔ یودوے مونس
 ہر پتھ سپدان مگر سیج کہ لیخا چھ امہ ستری قج یا سپدان ز کردارن
 تعداد چھ ہران تہ ہرن و آری سند توجہ چھ تقسیم سپدان۔ سیج لیخا چھ
 اتھ مژساروے کھو تہ بد دشواری لیرسند کردار پیش کرن۔ لیرسند
 کردار ہیکہ صرف پرنس دوران تصویرس مژیتھ۔ سیجس پیٹھ با سہ سہ بقول
 چارلز لیمب محض اکھ بد ہینواہ اکھ لور ہتھ سیجس پیٹھ اوہ بورکران۔ پرنس
 چھ زریلہ روتلہ شاہ لیریا یانس مژطوفانس ستری جنگ چھ کران سہ چھ
 امہ طوفاناک اکھ اترھیں حصہ پاسان۔ نیبریم طوفان چھ تہ سندس مونس
 اندر طوفانس ستری پوریا پھی ہم آہنگ، مگر یہ تاثر چھ پرنس مژسے ہار
 سپدان۔ وہں گویا سہ پرنس یاد تھا و ن ز شیکسپیر اوس پانہ پنتہ زمانہ کہ
 سیجک وہ ستاد تہ تہ چھ یہ ڈراما تہ پنتہ زمانہ کہ سیجکی لوا نہ مات تہ

امہ چہ ساریے روائیث نظر تیں تھاوتہ لیو کھمت۔

کینگ لیتر چہ کس پیٹھ اُنک کس پیرن و آس اکھ طویل شاہکار
 ڈرامائی نظم باسان یمہ مثر شاہ لیتر سہزے یاژ دپل چھپہ بلکہ کل انسا
 ڈاژ ہند المیہ چہ۔ انسان یں پنے محدود عقلہ کام پتھ پرتھ ورنس لامحدود
 تہ اویدس پیش کاس سستی متضادم چہ۔ لیتر چہ آسہ مثر پرتھ کاہنہ
 یسی یمہ از انیس کایناتس مثر اکس المناک صورتحالس مثر پنے چھپہ امت
 بہ چھپہ شکیپر شہز قنکارہ ی ز سہ چہ شاہ لیتر شاہ اکھ مناسب مرکزی
 کردار تہ تہ سلطنت شہز پرتھ کانسہ شخصس آتھ عذابس مثر
 شامل کران تہ ساہے فطرت تہ چھپہ انسان سستی انتشارس تہ
 کر یں مثر گرفتار باسان۔ ڈراما ہنس مثر چہ پرتھ جاپہ نیپریم دنیا
 تہ لیسن انڈریم دنیاہ اکھ اُکس سستی ہشتر تھاوان۔

گول، گنی بتراتھ اُراون تہ کرتن

بس سوئے سوئے سوم ہر طرف

فطرتک قالب رتھنن پھراوی تھے

تم زوہلی ساری کرکھ یکدم فنا

ناشکری انسان یم زمنس انان

انسانی صورت حالک المیہ چہ ڈراما ہنس مثر ز متوازی پلاٹ شامل

کر پستی عالمگیر باسان۔ اکہ پاسہ چہ لیواکھ بادشاہ آسنہ کہ حیثیتہ

پہنی سلطنت باگراوتھ شاہی فرض مثر اوان تہ اکھ مول آسنہ کہ

سیدان. نول ترنمان، یارانہ ترھنمان، بوسہ نہ باکے
 شند، شہرن مثر بغاوت، کامن مثر تنازعہ، محفل مثر
 سازی تہہ نہ مائس نہ گو برس رشتہ ترھنمان.....

(اکٹ I. سین II)

یو دوے ظاہری طور تہہ ڈراہس مثر دنیا کی دوسرے کھ تہہ ستم آسمانی
 چھ باسان تہہ پیم یاد کر نک قح و تھ انسانس ہنر چھ باسان، مگر
 کردارن پور پاکھی تہہ سنہ نظر تراو نہ پتہ چھ یمن سار نہ دو کھن
 تہہ ستم ہنڈ اگر چھ فردن ہنڈ کرن کراون باسان۔ گلو سسٹرس
 ییلہ اچھ نہ کور تھ چھ نوان، سہ چھ کڑیکہ دوان :-
 یس حسر سیٹل شرہن نش چھ چھن
 دیوتاہن برو تھ کڑی اسہ سے حسر

[اکٹ I : سین I]

مگر یہ وقتی کڑیکہ چھنہ تھ سندا اصلی کردار چ ترجمان۔ سہ تہہ
 باقی ساری کردار چھ بجا بہ دیوتاہن تہہ غائبی طاقتن رحیم تہہ
 ہریان زانان۔ یہ چھنہ کردارن ہنر غلطی یا کردارن ہنڈ پو شید
 "المیہ قبح" یس سہ یا تھیری تھن زوال چھ انان تہہ مصیبتن مثر
 آوران چھ۔ البتہ پرتھ بجا بہ چھنہ بہ انصاف قایم روزان۔ اگر بد
 ہمیشہ بد سے واپس آسہ ہے تہہ نیکس نیک، تھہ و نو شاعرانہ انصاف
 مگر نہ مگر یہ مثر چھنہ شاعرانہ انصاف نظر گرھان آتہ چھنہ مصروف

کار دیلیای پناه ده که تلخه بدی بندین طاقتن هینر شکار سپدان
 تہ نیک دل کنٹ تہ ایدگر چه نپتہ قدس پیچہ قیامت و ہزاروان
 پر چه زندگیا ہند اکھ ٹاکار ہنر ریس شیکسپیرن قائم چه تھوومت
 او کئی چھپہ کنٹرن نقادن ہند یہ الزام زدرس نہ کار دیلیا ہند
 مرن چه ڈرامہس مثر غار ضروری۔ البتہ شاعرانہ انصافس پیچہ
 پیکتہ چه شیکسپیر بد کردارن ضرور شکست دوان۔ اید مندر،
 گونرل تہ ریگن چه انتقامی دیو پہ نیمسز بتہ لگان تہ پانہ فنا
 سپدان بدی چه شکست میلان مگر نیکیہ ہنر آنتہ روس قربانہ
 پتہ۔ کنگ لیتہ ڈرامہس مثر چه عذاب اکھ تعبیری عذاب کردار
 چه پتہ ناقص عقلہ کام ہتہ اتہری کران مصیبتن مثر ہینہ یوان
 تہ ہچیمان۔ دہ کھوستی چھکھ متک کھوہ چرڈلان، مرازک
 پیچہ میٹھان تہ ذیہنگ کھرسپدان۔ یوہ ہے وجہ چه نہ دہ کھ
 ہنر چه ساری ڈرامہس مثر دہ کھ سپٹھاہ جرتہ تہ جبروتہ سان
 و ہزاران۔ کنٹ چه خاص کر تہ پتھو کردار و مثر اکھ یس دادی
 تہ دہ کھ پانس پیچہ ہوان چہ۔ ایدگر چه اکھ پھر بین ہنر و
 غلطیو کئی مصیبتن مثر ہینہ پتہ ساری ستم و ہزاروان۔ مسخر سید
 کردارن مثر تہ چه دہ کھ تلنک تہ و ہزارونک اکھ خوب صورت
 اندازہ۔ اکہ اکہ چه ساری کردار دہ کھوتہ ستمو ستمی بالغ سپدان
 تہ گاہ ہار چھکھ ہنہ ہنہ ہران تہ آخر چھکھ موت اکھ شہل موقع

بنتہ بروٹھ کن یوان۔ خاص کر تھ چھ پانہ لیر پینہ کارڈلیا
 پنز کوہ چھ منر کلہ تراوتھ موڈر ساز بوزر تھ تہ تم پند پو پو سو
 ستی زنتہ نووز یوان۔ یا چھ پری زنتہ مر تھ نووز نمس یوان:
 لیر، کیا ز کور تھم ظلم کوڈ تھس قبر منر؟
 رحمتس منر چھکھ تہ رح
 نار گر وکنہ چھس گندھ

(ایکٹ IV: سپن VII)

اٹھ موقس پیٹھ چھ سہ اقرار کران:
 لیر: عرض کور فہ متہ ووی کر تم مذاق
 سیوڈ تہ شود اکھ بدہ بر پھیوورت بہ چھس

(ایکٹ IV: سپن VII)

تمس چھ پینن پتی میں قلعین ہنرا یاس سپد تھ پھتاو لو
 تہ بیہ اکھ پھر تھ محبتک شود جذبہ محسوس کران۔ پھتاو تہ محبت
 چھ رل تھ تمس آزادی ہنر سبق پیچہ ناوان تہ سہ چھ نجات لیا

پکھ اژونہ اندانہ ہے

اُس ز پانس زن کھپس منر جانور جو ریاہ گیو
 بیلہ تہ ونہم منگ دعا یکدم وسے سجدس نمیتہ

پن دپے بخشم گناہ

زندگیہ ہندی تہ مہ دہہ کیجا گزارو تہ پکنتہ

دعا کرو۔ آسرو گھووان پڑا ہن کتھن پھیر پھیر دوان
 اُسو دچھو سو نہ کھڑکرتھ پونپرتھ
 بس بے پھر یک استاہ کرو

خبر در بار چ پڑتھان آسو مڈن، چارین کلین
 زیون کھی تہ ہور کھی
 تراوکس تہ دراوکس

(ایکٹ V: سپن III)

کتاب لیر چھ دنیا ہی عظیم ٹریجڈی مشراکھ، مگر خوف تہ رحم
 غالب آسن رتی ستی چھ آکھ مشر طریق تہ احساس سپدان طریقہ
 چھ آکھ مشر کو ڈپٹچھ اندس تام آکھ زیریں لہر بنتھ خوف تہ جس
 زیادہ شرت بخشان۔ چنانچہ کیشن جابن چھ مشکل ورن نہ پچھا
 کامیڈی کینہ ٹریجڈی۔ لیر چھ پانہ گو ڈپٹچھ مسخرانہ حرکت کران تہ
 تموند پنہن کورین یہ پڑتھن:

تلمہ کور پوتھی یکن بی تو میہ نش
 زیوڈلی توکس بہ کوتاہ ٹوٹ چھس

(ایکٹ I - سپن I)

یہ چھ گوڈ ننتھ ہاوتھ دوان زتس چھ مزارس مشر طفلانہ شوق۔
 سہ چھ پانس سبحان، نہ پنہن کورین تہ نہ پنہن دوستن تہ
 دشمن۔ امہ طریقہ واقعہ پتہ چھ ڈراما ہنس مشر بجاہ جابہ تھ منظر

ترشہ حرکت تہ حالت پیم طریقہ آستہ پیم و آلس لرنہ پاوان چھ تہ
 المیہ پہلو و س زیادہ شدت چھ بخشان۔ خاص کر تہ چھ مسخر سندن
 کردار ظاہری طور سنجہ انسان ہنر عملہ ہندس بے معینتس
 نیراوان تہ سورے چھ باسان شری تماشہ ہنر۔ ڈرامہس مثر
 چھ سارے کھو تہ ہسپ سین بیابانس مثر یلتین لیرن اصلی
 مثر اید گرن نقلی مثر مسخر سندن پیشہ ورا تہ مثر تہ فطر تہ ہند
 طوفانی مثر یکجا گرھان چھ۔ ککرا یہ تہ تر تہ چھیہ انسانی صورت حالس
 پیٹھ اسن کھنگالہ ہوی باسان۔ حاکم کارڈلیا یہ ہند اچانک
 قتل سپدن تہ چھ آخرس پیٹھ اتفاق اکھ ہا بتناک محولہ
 باسان ییلہ زن ساری حالات و وہ فی تہ ہندس حقس مثر سپان
 چھ۔ پروفیرولسن نایت چھ مناسب پاٹھی کنگ لیرس COMEDY
 OF THE GROTESQUE یا ویکھترارک طریقہ و نان۔

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____
Vol. _____ Book No. _____
Accession No. _____ Copy _____

--	--	--	--	--	--

ایکٹ: I

سین: I : شاہ لیونہ محل خاٹک دربار

کنٹ: گلو سٹر: ایڈمنڈ چھو اڑان۔

کنٹ: بے اوس زانان زباد شاہ سلامت چھو البانی ہنارس ڈیوکس
کارنوال کس ڈیوکس پندر کھو تہ زیاد پیندھ کران۔

گلو سٹر: آسہ تہ اوس ہمیشہ یاسان، مگر وہ ڈیو سلطنت باگر نہ آسے
فکر چھو تران سہ کس ڈیوکس چھو زیاد پندر تھ کران۔ تکیشاز
باگراونس منتر چھو تیوت ہنشر تھاو نہ آمت ز کوتاہ سو چھو تہ ہیکہ
نہ کاہنہ شکو کر تھ ز بی سندر حصہ کیا چھو زیاد رت۔

کنٹ: مے ڈی تو عالی جناب یہ چھو تہ ہنڈ فرزند
گلو سٹر: اہن شخص ز چھو کرسے ڈچھو تیلہ چھو یہ مے رو چھو مت۔ پتھ
گوامس پین فرزند ونس بیٹھ چھو بے از تام تپتہ پھر مشد
چھو مت ز وہ ڈچھو مے ڈی زرتہ بے مند چھو گو مت۔

کنٹ: مے زن لوگ نہ کیہنہ آتھ۔
گلو سٹر: او او او سندر ماجہ ہیکہ ہے لگتھ (دوب)۔ پندر چھو یی نہ

روں کر نہ بڑو شچھے آس تے یڈ ہنبر ورا ہنرتہ پتہ زاس
 (یہ) نیچو۔ اڈ توہ ہر چھا اُمس منتر کیہنہ نقص لبنے پوان بہ
 کنٹ: آسم تے لبنے پوان تہ تنھہ کیاہ کروی ز۔ تھیک نیچو چھ منہ۔
 گلو سٹر: مگر مے چھ پنن اکھ پشتی نیچو تہ، سہ چھ اُمس ز تھہ
 وری کھنڈ۔ سہ چھنہ مے اُمس ہنڈ کھو تہ زیادہ ٹوٹھ۔ مون ز
 پر بد ماش آو دیا پل پا کھ تے بڑو شچھے تھہ دس پوزا دی
 ہنر مہوج آس سہٹھاہ رتہ۔ اُمی ہنڈ دس رچنس منتر اوس اکھ
 لطفاہ پوان توے کنر چھ مے یہ حرام زاد پنن مانن۔ ایڈ منڈا
 تہ زانہنا یہ محترم۔

ایڈ منڈا: نہ حض۔

گلو سٹر: بھگے میاؤ۔ عالی بھا کنٹ۔ بیٹہ یور گٹرھن بھ میاؤ محترم
 دوس زانہ۔

ایڈ منڈا: بے جناب چھس حاضر۔ نکم کروی تو۔

کنٹ: بے بڑو توہ ہر مے۔ بے بیٹھ تھنر پور پا کھو زان کہہ لی۔
 ایڈ منڈا: جناب! بے کہہ تنھہ قابل ہنچ کوشش۔

نہ، شیک پیئر چھ جاپ جاپ لفظ ظرافت و زنادان۔ کنٹ چھ ومان۔ I CAN

SIR, THIS YOUNG NOT CONCEIVE YOU تہ گلو سٹر چھ یور ومان

فellow's mother col۔ کاشرس منتر ہیکہ۔

گلو سٹر: پیراوس نوں وری مین اوری تہ وہ نہ چھس بدیہ گترھن۔
 — بادشاہ سلامت چھ اور پوان۔ (اُنڈر چھ کتہ کتہ)
 گترھان: (شاہ پیر کارنوال، البانی، گلونریل، ریگن، کارڈیلیا
 نہ نوکر چاکر چھ ازان۔)

پیر: ہے گلو سٹر! نیر گترھ۔ خراسہ کین برگنڈی ہندین آسن نہ
 گترھ خاں گرکھ۔

گلو سٹر: بہتر جناب!

(گلو سٹر: ایڈمنڈ نیران)

پیر: رانداری ہند چھ اکھ منصوبہ۔ اسی باوتھ کرد۔

دیم ہمہ نقشب پوری کن۔

زالی تو تہی سلطنت اسہ ترین حصن منز باگراو

اسہ چھ دور، محکم پراپ۔

بود اسی تراو و پتریتہ و اسہ منز۔

سارے فکرن تہ اندیشن ہند پیر پور۔

اسی پیر پشرون جوان، زور چھکھ

بور روس موتس کتہ پانس لمو

ٹاٹھ گو برا کارنوالا!

توتہ! البانی، تہ کم کیہنہ چھکھ نہ ٹوٹھ

اسہ چھپہ مرضی اسی کو دایان زکوری کیا ہر مو

یتھ زیکہ کی نیاسے ازی اشر رتھ تھ

فرانس تہ بر گندی ہندی شہزادہ تہ

کانشہ کی شہزادہ ہندیس مجتس مشر

پانہ والی کاشہ تہ رقیب

مجتس مشر باز تہ مے کھ کھ پٹھ روز تھ تہ دربارس اندر

از تہن اسہ دین جواب

تکہ بی کور ہو یکن یی تو میہ نش

زیو ورتو کس بے کوتاہ ٹوٹھ چھس

کیا ز چھم سپدن مے دوسہ محروم پانے تختہ نشہ

سلطنت ہنر فکر دربارچ پریشانی میہ تراو

وڈو تو دوسہ کس بے کوتاہ ٹوٹھ چھس

یتھ ز اسی تہ یور تپڑاہ فیاضی ہا دہ ہو

یوت تہ فطرت تہ زانہ ہاوتھ میکی

گونرل بانہ ٹھ چھسکہ توے گتھ ڈنہ تہ ون -

گونرل: آغہ! وہ نہ کیاہ! تیوت مجتس چھم تہ

ہیکہ تہ زانہ تہ لفظن مشر و تھ

ٹوٹھ چھم زیادہ پیہر اچھ کاشہ نشہ کل زگتہ نشہ مے کے نشہ

آسرتن کوتاہ موہ لے، نایاب کیہنہ، تہرہ نشہ

زندگیہ نشہ، صحتہ نشہ، حسنہ نشہ، تہرہ تہ نشہ

کالتہ شری مالس نہ ازتاں آسہ دیت مت یوت لول

مال ازتاں آسہ نہ نہ انہ یوت لولاہ و جھمے

محبتا تہوتاہ زبانی چھم کلان

یوت باوتھ ہییکہ، چھی ہم تہرہ تہ زیادے ٹوٹھ ٹہ

کارڈیلیا: (پانسے کن) کارڈیلیا کیاہ کرکھ و وہ لول بر خاموش بہہ۔

پیر: وجہ سا۔ پیراہ سلطنت۔ پیہ لائہ پیہ ہتھ لائہ تام

یہ اندر چھی ہم شہلی ون، پیری، مادان رکتی چھی

ہر طرف ہم گاسہ مادان، واریاہ دری یاد منری

کوری ہم ساری ژے درے، ژیہ تہ چاہن وارش۔

رہینی، ٹاچھی تہ منزم کور چھکھ۔

چھکھ تہ کارنوال سہتر آشیر۔ تہ ون۔

رہین: میٹہ چھم سوے آدرن یوہ سہ بیٹہ چھم

نار تو میٹہ چھم محبت چون گتھ

میٹہ کور تو وہ لول ہتھ ہتھ بخش شاہ

تہرہ زن لی میانہ دلہ منر کتھ ون — وچہ او دے

پیشہ ہن امر، پیچ نہ اٹھساہے کرکھ:

چھم میہ دا واسار دے خوشیو نشے چھس بے نیاز —

نوشیو پیمہ، بیم فہمتی احساس زانہ، ویپر تھہ ہیکن

چھس فقط بو تہتر مایی مثر لبان سارے خوشی

سکار ڈیلیا: (پالے کن) ہاے پانو تھکھ تھوئے

دیمہ کیا ز تھکھ ؟

تھہ مئے چھم دل تھم بُرتھ، چھم نہ یو د ز یو پیمہ کہنی

لیبر: تھیہ نہ چاہن واریشن کیٹھ چھم بہ حصہ اکھ تھوومت

گوئرلہ یس نیو یہ تمہ نشہ تھہ نہ کم

مسلہ کہنی یا رقبہ کہنی —

میائی جگری چھکھ تھ یو د دے کم عمر

چھکھ نہ کم کیٹھ، میانہ جگر کھوٹ تھکھ

چانہ معصم لولہ با پیمہ

پٹا ہون فرانسک شراب — برگندی ہند شوژ دود

ون ساون کیاہ چھے وٹن ؟

نیکھ بیٹن ہند کھوئے یو دینا مہ تھے

ون ساون کیاہ چھے وٹن ؟

سکار ڈیلیا: میانہ آغہ، کہنی نہ —

لیبر: کہنی نہ !

کارڈیلیا: کہنی نہ

لیبر: کیہنہ نہ منہ پیران کہنی نہ۔ بیہ تر وں
کارڈیلیا: چھس بے بد قسمت ز دل منے پیو نہ آس منہ پیر
لول چھم میہ چون تیوئے یوت نہ آسن گرتھم

رژہ نہ کم کیہنہ، رژہ نہ ژور
لیبر: ہاے کارڈیلیا! یہ کترہ کتھ، سوخ آتھ پیٹھ بیہ ہنا
پیٹھ نہ آتھ پیٹھ، قسمتھ پھر تھ گتھ ہی۔

کارڈیلیا: جان گور واپ میا نہ آغو
پاد گرتھس ژیے، تہ رچھتھس کا پچھتھس
یوت پیر تیوتاہ بے والان نکھ حق
چاڈ چھس تابع، چھسے محبت کران، یز تھ کران
کیا ز تیلہ خاوند پنی چھکھ ژاری ہتی
یوڈ اگر ہے میٹہ زانہ خاندہ کورم
آکھ حصاہ تیلہ بیٹہ لوک دمہ پنس خاوندس
نپہ نصف خدمتھ، نصف محبت سہ مینون
کرنہ زانہ نیتھر بیٹن ہندی پاٹھی
مالی ہے دمہ لول سورے

لیبر: یہ چھکھا پزی کنی و نان؟

سارڈیلیا : آجناب پڑی کنی وڈنم
 لیبر : پیٹر کم سن ، چھکھ تہ پیٹرا بے رحم !
 سارڈیلیا : حضرتو ! پیٹرا د بے کم سن پیٹر بو پڑی یار چھس
 لیبر : جان گھو واد جان گھو و ، اسی نے پڑے پین اد دا جڑیے

آفتابکہ پاک نورک چھم قسم
 چھم قسم ہیکہ ہند بیہ چھم ظلماتک قسم
 چھم قسم میہ تارکن ہند گہر د شک
 بس دروان اسہ زندگی تہ موت چھ

ازرکہ پیٹھ گئے ختم ساہے مارے
 گوہ ختم خونک سہ رشتہ ، طاٹھنیار
 و نکر پیٹھ چھکھ اجنبی میاں دلس کڑھ
 اکھ تہ وحشی سپتھیالی یا تہ کانٹر ماہ
 بوہ چھ کنی بس اسہ اولادس رٹھ مار تھ کھوان
 اسہ رٹھ سہ رٹھ دلس منر ، تیتھ تہ چھکھ
 تہ ، یوہ سہ کر نام آسکھ کور میالی !

کنٹ : رحم - عالی جا ! رحم

لیبر : خاموش -

لے : HECATE - جادوچ دیوی۔ سہ : (SCYTHIAN) قدیم سیتھیان
 بسکین۔

اجدرس تہ تھو بندس غببس اندر مہ ترا و رنگ
سار وے نش ٹاٹھ اُسم — زونمت اوسم پیرے جرس اندر

خدمت کمرہ کم

دور گزھ میا نہو اچھو نشہ !

قبر منزاوام دھو وھا صل گزھیم
دل مہ دُیتمت اوسم، واپس ہمس

شاہ فرانس ناد گری تو کس کرہس ؟

شاہ کارنوال، البانی تہ برگندی پین

راج دھون کووین دُیتم یس، پر اکھ تہ تمہنے منز گرو

رون اُمی سنگھ و کپڑ بٹھ پڑ رامہ ناو کور

چھس بے تھو ہیر دھون بادشاہی اختیارن منز کران باہم شریک

تھو ہیر چھس پشراں پین طاقت، پنی عظمت تمام

ماحت اکھ ہتھ سپاہ پانس تھو تھ

اُس تھو و تھو ہیر نش پنج ریتہ واری واری

بس شہنشاہ، ناو تہ القاب اُس پانس تھو و

حکمرانی، مالپہ تہ سلطنت — گو برو بے چھس پشراں تھو ہی

تاج بخشان چھس تھو ہی، باگرا و و پاہ و آلی

(تاج پین بخشان)

کنٹ : شاہ بدشاہ لیر !

ہر ہمیشہ بادشاہ زانہ میہ کورموا احترام
 مول زانہ، آغہ زانہ مای تو بہر ہر چھو
 دعا پر خارس منز ترود مت ہندے خیال —
 لیر : وچہ ! کمان چیم چار ہر۔ تیر نشہ بچھے تر روز
 کنٹ : جان گو و لگو تن نشانس۔ کوہہ کبر تاراج دلہ کس دینہس
 بے ادب، گستاخ و ن کنٹس، لیر دیوانہ گو و
 ہے بڈا ! و تم تر کیاہ ہیکہ ہم کر تھ
 کیا چھکھا سوچان فرض کیا کھو تر تہ کر دم تر یہ نش ؟
 حکمرانی آسہ سیلہ پادن پھوان ختم شامس !
 صاف گوئی شو بہ نیز تھ

آسہ سیلہ زن شان شوکت احمقازی نش نماں
 حکمرانی تھا و پانس نام تہ

زا پھ سارے رکھ تہ عقل ڈکیر تھا و
 زندگی دادس بے لاگتہ چھس و نان
 چھے نہ کم محبت کران کار ڈیلیا
 یس نہ زبو زانہ آسہ تر صر مٹ ہش و زان
 لولہ نشہ خالی تہ دل آسہ نہ

لیبر : زو اگر در کار چھے، کنٹا، تہ بیچہ کھنہ کھتہ، سکر
کنٹ : چھم گہر و میتھا و پڑ پڑ و ہین

دشمنن چاہنن خلاف

خوف ہرگز چھم نہ یو دوسے ہا رہے
چھس تہ ہان روزن سلامت تہے گوڑ تھکھ

لیبر : دؤر گڑھ میا نہوا چھو نش !

کنٹ : توتہ و نہ ہے اچھ مثر، دچھ وارہ پا کھڑ
روزہ ہے ییتہ پور تہ نظر ن تہے

لیبر : چھم اپا لو سٹند قسم — وونی

کنٹ : چھم اپا لو سٹند قسم، ہے بادشاہ
دیوتا ہین ہیندی قسم وونی ہلی کران چھکھ

لیبر : ذلیلہ ! بد معاشہ !

(شمشیر پہٹ اٹھ تھوان)

البانیہ کارنوال : حضرت تو مانی دیوس

کنٹ : کچھ کرن یکدم قتل پننے حکیم

مرض یس چھے تھہ دیوان گڑھ پانہ سگ

چھم پوتماں شہہ رگ توتماں روزے ونان

چھکھ کران ناحق گو ناہ

لیبر : بوز نا فرمانہ ! پننہ و غمکہ پاسہ وونی یو کن تہ بوز

چمکھ کران کوشش نہ وہدس بوگوژھس منکر گڑھن

چھم نہ جرت واحد زائہ پھڑا ونگ

کیر کو تاہ چھ

ناصل میانس تہ میانس طاقش منرباگ بُرترا او تھ تریہ رنگ

سون مرتبہ سون طبعیت ہیکہ نہ برداشتی کر تھ

اسی کرو تاہ پین مرتبہ

تہ تہ نہ نہ انعام یکھ

اسی دوان مہلت تریہ چھی پائٹرن دومہن ہنر — گڑھ تیار

کھش کھرہ لو نشہ بچ تہ پانس —

شیمہ دومہ ہیمہ سلطنت منربا چھ کڈن منخوس پان

سلطنت منربا کانسہ یو دو چھ

دہومہ دومہ تہ چون کو دمت پان دیکھ

اسہ سوسے گڑھ پان نہ مہرچ

گڑھ دفاہ ! ژل

چھم قسم جو پیٹرن

حکم ہرگز ہیکہ نہ وہ نہ واپس بے نہتہ

کنٹ : بادشاہ ! الوداع تیل

ومہ نہ جلا وطنی اندر آزاد چھس

(کارڈیلیا پر کن) بے گناہ شہر آدی !

سایس تل تر یه رُچهنه دیوتا
 پوز به زوخته تی و وخته پتی پا کھی تر یه
 (ریکینه ته گو نر لکس) توه به به کینتر شاه و ونوا از نه کچپوز لوو
 عملی مشرتی هاوتس مشرو یوتا کوری نو مدد
 شاهنراد و کنت سندن چجه الو داع
 وونی بیس لکس اندر دوه دوه کدن چیم پرازی پا کھی
 (نیران)

(باجه چجه وزان گلوستر، شاه فرانس، شاه برگندی ته خدمت کار

چجه اژان)

گلوستر: آغنه! فرانکو شاه ته برگندی چجه بیم
 لیر: شاه برگندی، گو دز توه به چیم و نن
 میان دختربینه با پتته اسی و تهری سخ جکهان
 داج ون ساکیا گرهی. ون و ن کین کم کھونه ته کم
 ورنه دس بردار سپدن چجه تر یه اوی پندلوله نش

برگندی: شان پد شاها
 مے چیم کافی به کینتر شاه بخشوم

تمه کم ما بخشوم

لیر: بوز ساسه برگندی
 اس: و نه نا کھی اسس لو تر شه قد راه کران

مولہ وٹھ پانے — کیا استاد چھے

چھے کیا، پڑھ چھے تہ تر

سون سورے قہر تہ نازل سپد

یو دہ کیہنہ تہ ہار کھ، ہو چھے، مان پنہ

برگندی: چھم نہ سمنے کیہنہ، بے کیاہ آتھ پیٹھ وٹھ

لیبر: ہم حاکم چھے اُمس تم ہتھ تہ کیا سانی ہنا

چھے بے کس، اسہ چھبہ اُمی پشہ یاد کاکہ تانہ دے

سار ساری بد دعا چھس راج — زالی اسہ قسمن وٹھ پر

وٹھ وٹھ — تراوی چھیا —؛ نو تہ کتہ کہہ ہن قبول

برگندی: پا پو بڈ شہنشاہ — مانی دیو

یتھی شرط یوزر تھ بے کیاہ کہ انتخاب

لیبر: تراوی کتہ تیلہ —

اختیار اوسم تہ وٹھنے، مال دولت کیاہ تو رس

(فرانسس کن) چون چھم محبت — دے ماد وکھ زانہ

چھم ی پشہ نفرت سے مانی پتھر دے

میون ہے بوز کھ تہ گڑھ بیہ کا نہ تہ حص

مٹھ چھم فطرت نام تر تھ بد ذات چھے

فرانس: کتہ عجیب چھم لگان

کیا رنیکتا آتھ پو ساری کھنہ تہ اسپے تانہ یہ طاکھ

آفرین آسرس شبان تہ آوہن زانان و نیکان
 پینہ بجرک اکھ سوکون
 سارہ سے نشتر پڑتہ واراہ ماکھ بس لحظس اندر
 کس اتر تیٹھ گئے کر تھ محروم گئے
 چانہ شفقش نشہ — باسان چھم
 جرم کا نہ ہو لناک

آسہ امہ کو رمت — تہ نے
 لاگ چانہ محبتس اکھ داغ پیے
 نتہ زن اکھ معجزے ہیکہ یتھ دلس و شواس دیتھ
 کارڈیلیا: و نہ تہ چھم اکھ عرض عالی جاہ کرن
 یو دقہر نازل سپد اوپوہ کھ مئے پیٹھ
 چھم اگر راہ، چھم نہ خود شاہ تگان
 تی و سن زیویں نہ دلہ آسم و سن
 چھس نہ گوہ سوچان تہ پیتہ باوان و کھو
 نی اگر راہ چھم، مینہ چھنہ باسان عاب
 کا نہ جرم یا کا نہ اتر
 کا نہ گوہ ناہ، ناشایان کتھ
 برکتو تہ رحمتو نشہ یتھ کرہس محروم بہ

یوہ بہ چھس ناک بہ چھس

چانہ برکثر چانہ رَحْمَتِ پُتُر سِٹھاہ حقدار، تہ

چھم نہ تَتھ کثرھ اچھ تہ زلو

چھس سِٹھاہ خوش

یودوے ناسن

موہ لہ داجس، چانہ مایہ نیشہ اتھ چھلہ ناونس

لیبر : زامترے نئے آسہکھ، کیاہ جان اوس

تہ ییتہ ما پیئہ ہی کمرن دل میئون راضی

فرانس : بس یترے چھا کتھ ؟

نظر تچ کمزوریہ

تی تموان کھو کھو کھو یہ آسان چھس وئی

شاہ برگندی و نو شہزاد ہند

اول چھنہ لو لے اگر پیہ ولنہ بے جا مصلحت

کیاہ چھنا تسلیم توہ ہر

یہ ہے پانہ بوڈ اکھ داج چھیہ !

برگندی : شانہ پد شاہ لیبر

بخشس وہ فی بس تے، بس یوت توہ ہر گویہ بخشوس

وئی اقص بہ خچہ کرس، اد وئی بنادن رانہ رینی

لیبر : خرم برگندی

ٹاکھ پیہ ویر اس، تیلہ اس تہ ہے قدرہ کمان

وہ وہ نگر مول و دنگھ اُمس۔ وچھ ہونہ کیاہ استاد چھے
چھے ہونہ کیاہ۔ پترہہ چھے تہ پترہہ۔ بد ذات چھے

سون سورے پترس نازل سپد

چھکھ نہ یو و بیہ کیہنہ منکان

چھے ہونہ کیاہ، گترہہ ہن تہ گترہہ نیپری کون

برگندی: چھنہ اٹھ سمنے جواب

لیر: کیا با نیہ ہن عاب ہنہ

چھس نہ کا نہہ پترہہ پترہہ و وہ و

اسہ چھنہ اُی سنر پاد کا پترہہ تانہ پترہہ

برگندی: شانہ پترہہ شاہو، مئے ورم تاقی تہ و وہ و

یم شہر پترہہ پترہہ بڈ کپ کیاہ انتخاب

لیر: تترہہ کتھ تیلہ۔ واپ مئے واقف کور کہ

مال تہ دولت اُمس کوتاہ چھہ متری

(شاہ فرانس کس)

شانہ پترہہ شاہ! محبت چون چھم کیاہ وئے کتھ کونہ

چھم لیر نفرت، تہ تترہہ محبت کہ

میون ہے بوز کہ تہ گترہہ، نوو سوچ کیہنہ

چھے پترہہ پترہہ ییمس دلشہہ پترہہ شرمسار۔

فرانس: حارتن چھس۔

کیا دُنیک تہاں سارے نیشہ ٹاٹھ آپسے ناثریہ؟ وَن !
 آفرین تہ مر حبا اوسکھ کران اُمی ہے تہ وَن !
 اوسہن زانان بہ بجرک سوسہ کھ تہ راحت
 بس پئے لخطس اندر
 کس اتر تیتھ کئے کترتھ، محروم کئے
 شفقہ نیشہ۔

آسہ تئے امہ بوڈ اتر کورمت و نکین۔ چھم پتین
 لاگ آپسے مجتس تیتھ داغ پیئے
 کارڈیلیا: بابہ حضرت۔ وَن تہ اکھ عرضاہ میہ چھم
 کیاہ اوکے سپدا میہ نازل قہر
 چھم نہ کا نہہ ہوجہ نراہ، زبواہ خود شاد چ
 چھس انان بائل دیرچ کتھ وَن نہہ بر و نہہ
 چھم نہ باسان عاب کا نہہ، ناپاک حرکتھ یا اتر
 چانہ رجمش، چانہ برکثر نیش کہہس محروم یتمو
 تے میہ چھم خود غرض اچھ، نے نہ پٹھ نہہ
 ناز چھم اتر پیٹھ مئے یو دوے

چھو کران نفرت مئے از

لیبر: زامڑے نے آپسہکھ، کیاہ جان اوس
 از تریہ ما پیہ ہی تھوون دیل میون راضی

فرانس : بس یچہ ہے چھا ماملہ !

کیہنڈہ چھ آسان زامتی پتھی۔ فطرتک کیا تمام راز

کیہنڈہ یشرھان باون چھ ما باوتھ ہیکان

شاہ برگندی ! و نو کیا چھو یشرھان ؟

لول آسان اکھرتھے سیلہ آسہ غریح لاگ آتھ

کیا چھوا بھری کرپا ؟

چھو یہ پانے داج بوڈ

برگندی : شاہ لیر ! یشرھن توہ بہ بخشوس

یشرھن توہی بخشوس

وڈا اتھس بہ چھم یشرھنس۔ وڈا بناون راز پریش

لیر : رتھ نہ۔ چھم کھیومت قسم۔ اتھی پٹھ بہ چھس

برگندی : چھم میہ تیہ افسوس۔

راوڑتھ سیلہ مارٹند محبت بلی

راوڑتھ تیہ زان رتھ خاوند پن

کارڈیلیا واروڑن برگندی !

ویارٹمہ لول چھم ہوان۔ مگر

چھم نہ اونی رتند لول میہ ہرگز قبول

فرانس : کارڈیلیا۔ تہے سپٹھاہ نند باڈ چھاکھ

چھکھ تہے زر تہے توے زردار چھاکھ

دک ز دچکھ، سار دے نشہ پڑ پڑ چکھ
 چکھ پڑ نظر نشہ پیمپڑ یو د شیر پڑے لاگتہ توے
 پکھ پڑ پیم گھن پتھ رتھ

ترو و مت چیزاہ تلان چھس، یو د اجازت آسہ میہ
 دیوتا ہوا کیاہ سید

کنتھ کنتھ، پیمو میاں لولن
 سجد تھو کور اوس بس موٹھمت لکن!

ہے شہنشاہ ادا جہ روس کوراہ میہ آیم باگہ چاڑ
 وہ لڑیہ چھوٹلی کاڑ میاں، ساندہ فرانس

وہ لڑیہ کن مائل میہ نش پتھ میاں لولر
 آپ لڑیہ گندیکر تم ڈیوک یو د ساری سمن

کارڈیلیا! ہیے پیم روخصتھ پتھ

بے رحم اکھ جاے راڈے۔ جان اکھ جایاہ لبتھ
 لیسر: فرانس! گترھ پتھن ہے نیرپانس۔ وہ لڑیہ گے پتھ یورپاڑ

آسہ چھپہ ما پتھ بیاکھ کوربانے وچھن پتھ پتھ اسد
 میاں آتھ پرواد روس پتھ گترھو

پکھ سا عالی برگندی

(سازوزان۔ ساری نیران۔ صرف پتھ فرانس، گونرل،

ریگن پتھ کارڈیلیا۔)

فرانس: تھیو بیلیور وہ شخص تھا بیٹھن

کارڈیلیا: ماری سنٹر اچھ گاش چھو تھی۔ کارڈیلیا اچھ چھلنہ نیران

چھینہ دور

چھس بے زانان وار کیاہ چھو — پوزنگر
 بیٹہ تھنرے چھس بے کیاہ ہیکہ تھنر کا تھ غا تھ کمر تھ
 وار کمری زو محبتاہ مائس، چھس نیران تھ ہی
 تھ ہیہ، یکن داوا چھ تھو بند محبتک
 ہاے بہ تھ ہے آسہا حقدار تھو بند محبت
 جاے دیمہ ہس امر تھ نیش واراہ بلند
 آسہو نیلہ الوداع

ریگن: آسہ مہ بی و ن کیاہ چھ آسہ و اتان فرض

گونرل: نیر گتر تھ پائس تھ ریس راضی تھا و

قسمتس خارا تھ ہتھ کمر نکھ قبول

خدر متس مشر پور و تریبیکھ تھ کمر

چھکھ تھ اٹھو لائق بہ کیشر معاہ تھ یے پوز تھ

کارڈیلیا: دانتہ وق مشرا و فتنہ بھٹی گند

یس اکھاہ تھو عاب کھو کھو تھ پوئس رسوا گتر تھان

اڈ سا بس آباد رو زو

فرانس: یکھ سا کارڈیلیا پکو

گونرل : اُسے ہے پتر کا نہ تہہ نہ پر فل فور سو پچن۔

[نیران چھیہ]

سین : II

گلو ستر کس ازل سندر محل

[ایڈمنڈ چھ اژان چھی ا تقس کہتہ ہیتہ]

ایڈمنڈ : ہی پتر کتر ر ! میاڑ دیوی پچھکھ پوز

چانہ قونونک بے چھس تاہین پوز

زالہ کوہ رسمن ربوا جن ہند وہ با

کیا نہ دہمہ لوکن اہانہ تہہ ، تم کرن محروم میہ

چھس بے ریتہ باہ یا ژہ دہ دہ ریتہ وائے کم باپس فقط

چھس حرامک کیا نہ ، کوہ سہ کھوٹ بے چھس

میہ چھ پتر تہہ کا نہ تان اور دور رت ریتہ

دل میہ چھم رچی ریتہ ، شکہ کز نہ پوز ریتہ

یتہ چھ بیگمہ زامتس حللی شرس

کیا نہ چھم زانان حراآی ؟ کیا نہ چھم مانان رزپل ؟

ژور ژھیپہ مدماآی یا وہ ڈنمب لکنتہ

میولمت چھم زیادہ اور تہہ دور وجود

میلہ کتہ پر زانہ نہ تھیں
 ہم وجودِ آئینہ رُوسی ہیں
 کھٹی پتلیں فرسودہ، بے رنگ و وہ تھروں منہ!

جان گم و بی
 ہے حالِ کمرِ ایڈ گم — کو نہ جاگیر ہے نئے!
 مولِ آسِ لولہ و دانِ دہ شہِ فی ہوسے
 چھے حالِ کمر، لفظ کیاہ شوبانِ ثیہ!
 جان گم و حالِ گوہر — منزلِ آتشِ یہ خط

بی گم تھن تہر پرانہ میہ کامیاب
 سپدِ غالبِ نیلہ حرامی ایڈ تھوے حالِ کمر
 آے لگہ ہم! سپدِ پختہ شحال یہ!
 دیوتا ہو! ایس تہر نہک آسِ تھن کمر ز پو مدد۔

[گلو سٹر اذان]

گلو سٹر: گوہ و جلا وطن سپدِ آئینہ کنت
 تہ فرانس گوہ و بیٹھو کمر سپٹھاہ ناراض تہ
 پانہ رازن تہ آو آتھ منہ سلطنت
 سپدِ ازیراتھ کیتھہ چھس و ظیفس پیٹھہ پن دھہ دھہ کدن۔
 ہنگہ تہ منگہ سورے سپد!
 ایڈ منہ کیاہ چھکھ کران؟ خبراہ اتراہ کیتھہ!

اڀر مند ٿا: کيائين نه ٿو حض بس - بلي پڙهه

(چيڙهي ٿو رتھوان)

گلو سسٽر: پر کيائين نه ٿو چيڪم بل بل ٿو رتھوان چيڙهي؟

اڀر مند ٿا: ميه نه حض ڪيئي خبر -

گلو سسٽر: پر کيائين نه ٿو چيڪم ڪا ڪڍ پيران؟

اڀر مند ٿا: ڪيئي نه حض - ڪيئي نه -

گلو سسٽر: ڪيئي نه ٿو! تيل کيائين نه ٿو چيڪم پڙهه پڙهه پڙهه پڙهه؟

تيل نه ڪيئي نه ٿو چيڪم پڙهه پڙهه؟ وڌو نه پڙهه پڙهه -

اڀر مند ٿا: ميه نه ٿو چيڪم پڙهه پڙهه پڙهه پڙهه -

اڀر مند ٿا: حضرت! ميه ڪر نه پڙهه پڙهه - پر چيڪم پڙهه پڙهه -

ميه پڙهه نه ٿو چيڪم پڙهه پڙهه - پر چيڪم پڙهه پڙهه -

پر چيڪم پڙهه پڙهه پڙهه پڙهه -

گلو سسٽر: تيل نه پڙهه پڙهه -

اڀر مند ٿا: ميه نه ٿو چيڪم پڙهه پڙهه پڙهه پڙهه -

ناراض: پڙهه پڙهه پڙهه پڙهه پڙهه پڙهه پڙهه -

پر چيڪم پڙهه پڙهه پڙهه پڙهه -

گلو سسٽر: ان سا ان - اڀر مند ٿا: پڙهه پڙهه پڙهه -

اڀر مند ٿا: ميه نه ٿو چيڪم پڙهه پڙهه پڙهه پڙهه -

گلو سسٽر: پڙهه پڙهه پڙهه پڙهه پڙهه پڙهه پڙهه -

بہترین دودھ ہن مٹھ چھڑا پکڑ گھان۔ تو تہام چھنہ اسہ وراثتہ
 دوران یوتہام اسی بڈان چھہ سیکھ نہ اسی امیک کا نہ تہ سوسہ کھ
 ہیکو و چھتھ۔ میہ چھہ روفہ لہ بوزن تگان زبڈن ہندس
 اتھ جبرس مٹھ چھہ محض غلامی ہند تہ فضولک رشتہ۔ ہم
 چھنہ اوکری اسہ پیچھ حکومت کران زہمین کیا چھہ طاقت
 بلکہ اوکری زاسی چھہ برداش کران۔ تہ پی زہمیہ نش، بیکرہ ہا
 اتھ متعلق تہ یہ سترہ بیہہ کیہنہ کتھ باتھ۔ اگر سانس تالس
 تو تہام زہل پیہرہ یوتہام نہ بہ و زناون، تہ ہیکھ تھر
 ہندس نہصف جادادس عااش کتھ تہ پنس باے
 سندر ٹوٹھ بوجے ہنٹھ روز تھ۔ اڈگر۔

ہوں۔ گودنا سازش۔ زہل پیس یوتہام نہ بہ و زناون۔
 تہ کتھ تھر ہندس نہصف جادادس عااش۔ پنہ گوبہ
 اڈگر۔ تھر کتہ اوون اتھ بہ لیکھنہ خاطر؟ یہ سو پنجس
 کیہنہ کتہ اوون دل تہ داغ؟ تھر کیاہ گود اتھ لایق؟
 یہ کھر سالی چھٹھ۔

ایڈمنڈ: حضرت یہ چھٹھ آے تہ میہ نش انہ۔ پتہ تہ چھہ چال۔
 سنے و چھہ بہ پنہ داری کتہ تزلو نہ آمٹھ۔

گلوکسٹر: تہ چھیکھ پنس باے سندر دسخط پر زناوان؟
 ایڈمنڈ: دو پیم محض اگر اتھ مٹھ جان کیہنہ کتھ لیکھ۔ اسہ ہا

بہ کھمبہ اقسام زہر چھ تھو سندن ۱۰ لکھن مگر تہ زانہ تھہ ہیکہ نہ
بہ سونو پختہ تہ زہر پہ کیاہ آسہ تھو سندن۔

گلو سٹر: یہ چھ تھو سندن ۱۰ دسخط۔

اڈ منڈ: جناب۔ پنہر چھ یہ چھ تھو سندن ۱۰ آتھ۔ مگر مہ چھ
توتہ و مہ مید نہ یہ چھ تھو سندن ۱۰ دلہ لیو کھمت۔

گلو سٹر: آتھ پیٹھ چھنہ سا از برو نہ زانہ تہ یہ ستی کتھ کر مہ؟
اڈ منڈ: نہ حض نہ پنے نہ۔ ووں گوہ و اکثر چیم و نان بو زمت
زہر مہ نیچو بالغ سپد تہ مول بڈ یومت آسہ تیلہ پز
نیچوس جادادک انتظام رٹن تہ مائس پنہر تھو سندن
سایں تل مین۔

گلو سٹر: بد ماش! ایو ہے خیال چھن چھ منتر تہ لیو کھمت —
ذلیل! بد بخت۔ بے رحم۔ بد خلصت۔ وحشی۔ حیوانو
نشہ بد تر۔ گڑھ اُن تہ صا رتھ۔ بہ برن جیل۔ ذلیل!
خبر کتہ آسہ؟

اڈ منڈ: مہ نہ حض چھنہ پور پے۔ ووں گوہ و میون ہے بو ز
تو تام تر او تو امیک خیال بو تام نہ توہ ہہ امیک کہنہ
پور ثبوت میلہ۔ اڈو چھتو تر تھ و تحفہ، یٹھ منتر نہ کاہنہ
خطر آسہ۔ نتہ ہے جہلس آبو و لایہ نہ تہ تھو پتر نیتھ آسہ
نہ مو ۱۰۔ خبر پتر تس ما و اتہ نہ کھ۔ پیٹھ پھٹہ تھو سندن

دل سے چھ فرما تیر دار۔ یہ چھ سو تھی بند بدلہ پنہ زوچ
ضمانت دیوان تھی چھ یہ خط اوہ سبب لیو کھمت ز سہ وچ
مبہ کا تہاہ ماے چھبہ تہتر، کبر بد نیتہ چھن نہ لیو کھمت۔

گلہ سسٹر: چانو چھائی راے ؟

اگر عرض تو به جان یاسو، به ستقاد و نهی تر شد اکس
جایه ییته نته نهی آسه اتھی مساس پیته کته کران بو زرو -
پانه پنه نو کنو بو زرتھ مبله تو به اطمینان - اتھ کتاه چھ
تھیر به لاکن، ازی شامن هیکه به سپد تھ -

گلشنِ سحر: سہ ہیکہ نو لفظ خیمت آری۔

ایده مند : یقیناً پخته و سبزی پخته -

گلو سٹر، پینس تنس، آس سیتی، یٹھ سو لو کھ، یس تنس نہ و جانہ رچمان
 اوس۔ ہے اکاش نہ تلپتالہ کیو دیوتا ہو! یہ کیاہ؟ ایڈمنڈ!
 گڑھ آئن ژھا رتھ۔ میا نہ کنو ہی نہ رتھو سندراند دار۔ وول
 گوی و پکن بوز۔ کام کمری نہ چہ سان۔ میہ ہے سورے
 پیہ قربان کرین تہ کہ، لگر اصلیت گوژ حص زانٹھ ہمکن۔
 ایڈمنڈ: یہ حص ژھا رن وول۔ یہ کہ سورے یوت پلیم تیوت تہ
 تہو تہ کمر و و بانبر۔

گلو سر: آ - زو نہ تو میری بسیم گم ہو کو وقتہ لگی تم جھینہ اسہ
کتھو پھرتی۔ یو وے عقل آتھ پتھ پاتھ یا پتھ پاتھ

تا پھر کدے، دیکھ بیٹہ یہ دے فی پوٹس پتھ سپدان چھ، تمہ
 ستری چھیتہ فلرت زنتہ رتہ دآوی سپدان۔ لول پتر نادان،
 یاراپہ ژھینان۔ بوسے نہ بائے سندا، شہرن منز بغاوت،
 گامن منز تنازعہ، محلن منز سازشہ تہ مائس گو بر پندی
 رشتہ ژھینان۔ مینون پر بد ماش تہ پتھ اکھی کرا منزل یوان۔
 پنجو چھ مائس پتھ لوگمت۔ رانہ چھ فطری و تہ لشتہ ڈو لمت،
 تنہ چھ مول پینس او لادس خلاف۔ اسہ چھ پینہ زندہ گریہ
 ہندی بہترین دوسہ ڈچھیتی۔ سازشہ۔ کمر۔ تہ وہ بہ تہ ہم
 ناش کردہ فی ہنگامہ روزن اسہ مرن گوتام پتہ۔ اہل مند!
 دو پکے ہس، آن پر بد ماش تہ ہار تھ۔ گڑھ ژ یہ کیاہ راہ
 - امہ ستری کیدہنہ۔ مگر جوسہ سان، بوز تھ؟ کوتاہ اھیل تہ دلہ
 صاف اوس پر کنٹ! بچہ رکور کھ جلاہ ملن! ادرہاہ کیشاہ
 اوسس؟ بی زسہ اوس اپمان دار! فکری چھینہ تھان، پر کیاہ۔

[پیران]

اہل مند! کیاہ اپہر چھ دینیس! پیننی غلطیہ ستری، بیٹلہ اسہ قسمت
 پھیر چھ کڑھان، اسی چھ قصور کھاران زدنہ آو مائس
 تہ زنتہ اسی تورے بد ماش چھ زامتی آسان۔ زنتہ اسہ
 اورے چھ لیکھتہ آسان کمپنہ، ژور تہ ژھل باز بن۔
 زنتہ پیٹھ چھ فاصلہ سپدان ز اسی بنو شراہ پز یادیو

دو کھ باز۔ سورے تار کن ہند گر دشتہ کنی۔ مطلب یہ
 کیہنہ اسے عاب چھ تہ چھ تقدیر ہے۔ کیا جان نہ مل
 چھ ان سائن، بیو چھمت، پنی ساری بد کار تار کن کاس گنڈ
 مار کر ابدر ہندس لیس میل میا نہ ماجہ ستر سوعہ حبثہ تہ
 بہ لوکس ہدس ارٹا کس سائیں مل ڈمب۔ یو ہے چھ و جو
 بہ چھس یوت بد تہ لالچی۔ بکو اس۔ بہ آسہ ہا تو تہ سیمھے۔
 اد سار پے کھو تہ نیک تار کھ تہ کیا نہ آسہ نہ میا تہ تار
 ڈمب لکنہ وزیر پیر لیو مت۔ اہد گر۔

[اہد گر ان]۔ آنہ موقس پیٹھ پیو و آرتھ۔ زنہ مسخر
 پاتھس اندر ووت۔ میون اشار چھ بد ماش مولو سی۔ میہ
 چھ نام اور بدلم ہندی پاتھو ووش تراون۔ او۔ یہ
 گز ہن چھ تہ ہدینہ تہ ہد آلی ہند پے دوان۔ فا۔ سول۔
 لا۔ می۔

اہد گر: کیا سا باے جان۔ وارے۔ تہ کمن گوشتن گو مت؟
 اہد مند: باپہ بہ اوسس اکس کراٹھ پیٹھ سو پچان۔ راتھ اوسس
 پیران زریم گز پنی لگان چھ پین ہند پتیہ کیاہ آسہ۔

اہد گر: پیر چھسے و نان۔ پیم نتیہ نئی لاری متی چھ، تم چھ سانہ شاہ
 پوتس پیٹھ نئی نیران۔ کاس ماجہ تہ شرس پانہ والی مشرکی،

DRAGON'S TAIL: ۵ - URSA: ۶ - آکھ پیٹھ و ن میو پاگل اوس
 و گنت۔

مرن۔ ذراگ، پڑا ہنن یارانن منتر رخنہ۔ حکومتن ہنر چیلہ چپا ہنر
 رازن تہ رپس خلاف ژوہ پتہ بدرد۔ شکہ پڑاہ، رفیقن
 ہنر جلا وطنی۔ فوجس منتر انتشار۔ خاند رچھٹان تہ بیہ
 چھم نہ پے کیاہ کیاہ۔

اڈگر: بہ کمر سا پیٹھ بنیو کھ تہ بخومی؟
 اڈمنڈ: گڑھ، گڑھ، گڑھ، ژ یہ کیاہ! مائس کر چھکھ سکھت؟
 اڈگر: اد، یو کالہ ہسا۔
 اڈمنڈ: کتھ کتھ تہ تس ستر؟
 اڈگر: ہتا دون گائنن اسی پکوٹ۔

اڈمنڈ: بیرنہ وزاوسہ صلی؟ کتھ تلہ یا ہتھ پیٹھ وچھتس نا
 کا نہ ناراضگی۔

اڈگر: ہا بلکل نہ سا۔
 اڈمنڈ: ژ پاو یاد۔ کتھ کتھ پیٹھ ماچھتھن ناراضی کور مت۔
 میون ہے بوز کھ کیونٹر کال روز تہ تس نش دوہے یوتام
 زن تھکھ ہمیس۔ سہ چھ وڈا کس تینٹھ تھکھ ہوت خبر ژ یہ
 پیٹھ پھا ٹٹھ تہ ہمیٹا۔

اڈگر: کھوتام بد اش کیا چھتس میہ خلاف کیا ہتام وڈنمت۔
 اڈمنڈ: اہنا میٹہ چھ سہ خدشہ۔ بہ چھے گلی گنداں کیونٹر کال
 کور تھ صبر۔ یوتام زن تھکھ ہمیس۔ میون بوز تہ ژ یہ سون۔

تہ تتر روز گھٹتھ، بٹھار تھ تہن تہن تہ پٹھو کٹھو کٹھو
 تھ بوز کھ۔ تہ سا تیر یہ گئی میاں کو تہ۔ تہرے کٹھ
 کامہ نیرن پیو وے باسلاح پیری تہ۔

اڈگر: باسلاح۔ یہ کیا سا؟

اڈمنڈ: وچھسا بایا میون گھو وچانہ خاطر ت مشوہ دین۔ باسلاح
 پیری تہ۔ تیلہ چھس تہ بہ پیری یور اگر تہس تہ یہ پٹھو تہ
 جان اس۔ مے وونے تہ تہ بہ مہ وچھ تہ بوز۔ وون
 گھو و مہ وونے پیٹھ پیٹھ، تہ کا تہاہ خطرناک کٹھ چھہ
 تہ وونے تہ۔ ہے ویکے ہسا تہ پیری تہ۔

اڈگر: مے وکھ جلدے؟

اڈمنڈ: ہا اہسا چانہ خاطر چھس تہ حاضر۔

[اڈگر نیران]

مول چھم خوش اعتقاد، بوسے چھم کوتاہ شریف
 چھم طبیعت تہ تہ زکا چھن تہ تہ تہ بد کانسہ تہ
 کانسہ پیٹھ پیم زانہ، ہیکن تہ شکھ کٹھ
 بیوقوانی تہ شرافت دیر سہولیت وارہاہ مے کامہ تہ
 واتہ بہ اتھ کامہ پانے تہ مل کٹھ
 چھمہ پاداشی وراثت، توتہ کیاہ،
 عقلہ یو دہمہ کام پانے میلہ مہ

جان گوہ دتی یس تہ تد بہراہ میہ باسہم کارگر
[نیران]

سہینا: III

ڈیوک البانین محل

[گونرل تہ آسوالڈ (تمو سٹڈ انتظامی) اٹان]

گونرل : گوہ دپزی اُف بابہ صابن لوے میاں نو کرس
منخرس بیٹلہ روب ہیڈ کیا ہتاں کرئوں؟

آسوالڈ : اہن خض بیگم صاب۔

گونرل : راتہ دوہ چھم تنگ کران

وچھتہ اکہ پتہ بیا کھ غلطی پھم کران

نہ وچھان پتہ برو نہ مگر

اسہ بلو کاژاہ پریشانی تلان — ژالہ کوتاہ !

چھ بیٹکھتہ کتو کوات و وسراٹھاہ تلان نو کرا پسندی

کتہ نہ ژکہ آسان کہتی۔ چھس نہ پانس تام بس روزان کہتی

بوز ساہے۔ اوہ بیٹلہ شکار پیٹھ پھرتھ ہی

بہ کرس نہ پور کھتہ۔ ژ و نس "بیمار چھس"۔

ژ تہ نے وہ ڈیاد کرہس خد متھے۔ ادہ جان گوہ و

تھہ بہ دے پانے جواب
[اُنڈر چھ بگل و زان]

آسوالڈ: اور حض شاید یوان چھو
گونرل: یینہ کنہ کن تھاو ہس۔ تتر او شو نگ
اکھ تے باقی ستر ہتھ
چھس یترہان کتھ گڑھ وہ تھنی
ناگوارے کیہنڈ گڑھس او بیہ نش گڑھس تن ازی
چھم میہ پے یکرے چھ تڑ تہ بہ اتھن
بی ز بیہ ستر حکمرانی چھنہ اسہ ہرگز پسند
بڈ بڑ بھو مت یترہان
و نہ تہ گوڑھ تس اقدار، یس بیہن دھمت چھ اُنی
ہے میہ دے چھم پینہ پانچ
بڈ بیلہ بڑ میٹھان کران چھ تم شرل
ییلہ ہتک سپران چھکھ
بس خہ شام چھکھ کران میٹھان چھ
بوز تھا سا۔ یاد تھوی نہ

آسوالڈ: اہن حض بیگم صاب۔
گونرل: ستر باجن اُمی پسند ہن کن بیٹھ لد تھ تہی روزی نہ
بیٹھ نہ کھوڑو سپد کیاہ

ساقھوین پٹھن نصیحت گری زری
 چس یثھان پیری پیری اوس کیلہنہ ہتھ رٹن
 وار کتھ کرنس میہ روز ہم
 بیہ تہ وڈی سونہ چھٹی
 سو تہ میانی آپہ پکھ یتھ
 نیرسا گتھ کھانہ کر اسہ کیٹھ تیار

[نیران]

سپین: IV -

امی محلک دیوان خانہ
 [کنٹ اژان رخ بدلاوتھ]

کنٹ : یو دے ہیکہ ہا آے بدلاوتھ کتھن
 یتھ نہ پرن ناوتھ ہیکیم آواز کاہنہ
 میاں رپڑ نیتھ تہ سپد ہے اد کا میاب
 چھم میہ ییمہ با پتھ یہ رخ بدلو دت
 پانہ میا نیو بے وطن کنٹو! تہ یتھ پیٹھ
 زونہکھ مجرم مگر خدمت تہ یہ چھے انجام وڈی
 آغہ ستر بس بول چھکھ واراہ بران

آخرس بوزن تگس کیا کیا کورم

[اُنڈرچھ بگل وزان - بادشاہ، درباری تہ خدمتگار چھ ارٹان]

لیر: کھانہ سپرو - برتنز تہ پرا آر تھ ہیکہ نہ - دسترخوان ہے!

[خدمتگار یران]

کیا سا کس چھکھ؟

کنٹ: جناب! مہنیواہ اکھ -

لیر: کیا کران چھکھ ون ژیہ آسہ نش کام کیا؟

کنٹ: یہ بہ بوزنہ چھس پوان، بس تمہ نش چھسہ رتھ تہ کم

میلا کام چھیہ تس خدمت کر لیس میہ پیٹھ پڑھ کر -

تس محبت کرن یس پز رس پیٹھ آسہ - تس ستر کلام کرن

یس دانا آسہ تہ کتھ آسہ کم کران - فاصلن چھس کھوژان -

تیلہ چھس جنگ کران ییلہ نہ کہنی پلیم تہ بیہ چھس نہ گاڈ کھوان -

لیر: مگر تہ چھکھ کیا؟

کنٹ: اکھ صاف دل شخص - تیٹھ مفلس تیٹھ بادشاہ سلامت چھ -

لیر: اگر تہ ریتھ آستھ تیوت مفلس چھکھ یوت، بادشاہ، بادشاہ

آستھ چھ، تیلہ چھکھ تہ پزی واراہ مفلس - تہ یشہ مان

کیا چھکھ؟

کنٹ: خدمت -

لیر: کئی سہنر خدمت کرکھ؟

کنٹ: چاڑی۔

لیر: مالیا تہ چھکھ سآمیہ زانان؟
کنٹ: نہ جناب۔ مگر تہند بختہ تلہ چھ ننان ز تہی گٹرھو میاں
آغہ آسنی۔

لیر: کیاہ چھے بوزن تگان؟

کنٹ: حاکمی۔

لیر: کیاہ خدمت ہیکہ تہ اسہ کترتھ؟
کنٹ: بہ ہیکہ اپاندار مشورہ دتھ۔ بہ ہیکہ گری سوارہ کترتھ،
دور تھ۔ مزدار دپل تہ ہیکہ بوزناونہ وزیر خراب کترتھ
تہ بیود ساد پٹھ تہ ہیکہ دوکھ پاٹھی واتناوتھ۔ یہ کاہنہ
عام انسان کترتھ ہیکہ تھ مشرچس بہ تہ ماہر۔ تہ میہ منز
یہ سہ سار پے کھو تہ بد خوئی چھیہ سوہ گتر میاں محنت۔

لیر: وائے کوتاہ چھکھ؟

کنٹ: تیوت لوک تہ بچس بہ ز زنا نہ گونس پیٹھ کترتھ
فلواہ تہ نہ چس تیوت بد ز زنا نہ ہنر کترتھ پیٹھ بیکلہ۔
میہ حض چھار نا جہہ وری ہتھ کن تراوی متری۔

لیر: تہ پکھ میہ پتہ پتہ۔ تہ کترکھ میاں خدمت۔ اگر کھن کھنہ

پتہ تہ میہ کھورکھ نہ تیلہ تراوتھ نہ بہ کیہنہ
ہے تلہ سا انوکھن، دو پھوہسا کھن! یہ کترتھ

میون پر بد ماش مسخر؟ تلہ سا ان میون مسخر بلاوتھ
[اکھ خدمتگار نیران - آسوالڈ اٹان]

ہیو - پیاری ہا - پر کتہ چھم کور؟

آسوالڈ: بہتر جناب - [نیران]

لیر: تہ کہو بکواس چھکھ کہ ان اتن، ہیو! تلہ سا ہے پر ہیچر کہ

پھر ٹوین واپس - بوزان چھونا؟ دو پکوا - میون پر مسخر

کتہ چھ - باسان چھ سورے دنیاہ چھ شو نگمت - !

[نائب واپس اٹان] - وہ کیسا دلیل چھ؟ کیسا

کوٹ گتہ و پر سورہ بچہ - ؟

نائب: سہ حضرت چھ و نان ز تہنر کور چھہ زو ناساز -

لیر: میںے آلو کر یوس افر شکس لدن کو نہ بوز؟

نائب: حضرت تہ و ون میں صاف پاٹھو ز سہ پیہ نہ -

لیر: کیاہ، سہ پیہ نہ؟

نائب: جناب میں چھنے پے ز معاملہ کیاہ چھ، مگر اکھ کتہ چھم

بوزنی تگان ز جنابن چھنے سہ تعظیم کر نہ پورا ان یمینگ توہر

عادتھ اوس - یئہ چھہ نو کرن چاکرن ہنر نرمی منرتہ تھتہ

پاٹھو کمی آہریتھ پاٹھو خود دیو کہ ہنر نرمی منرتہ چھہ

اکھتہ توہ ہنر کور منرتہ -

لیر: کیاہ، تہ چھکھ پر پزی و نان؟

نایٹ: عرض چھم آغہ۔ غلط ہے کیہنہ و و نم تھہ دی زیوم معافی۔
 میہ پیٹھ چھہ فرض و اتان نہ بہ کرنہ تھوہ پہ پیٹھ میہ بوزن تگہ
 نہ تھہ ہر ستر چھیہ زیادتی سپدان۔

لیر: چانہ کتھ ستر پیو میہ پنن تہ احساس یاد۔ کینٹر کالہ پیٹھ تریون
 میہ نہ بہ چھس مشرفس تراو نہ پوان۔ بہ اوس زانان نہ میہ
 چھیہ بدگمانی بہ اوس نہ زانان نہ بین ہندس و طرس منر چھہ
 سرد ہری۔ دھل و چھو برو نہ کن کیاہ سپد۔ مگر میون پہ مسخر
 کوت گوہ و ہنومن دھن دھن و چھہ لی نہ میہ سہ۔

نایٹ: جناب یہ سالی کالٹہ کٹ شہزادی فرانس گئے تہ چھ مسخر تھو
 غمس منر تھو مت ہینو۔

لیر: اچ مہ تل بیہ کتھ۔ بہ چھس پانہ تہ یہ محسوس کران۔ گزٹھ اوس
 ون کور میا نہ یوری سن۔ میہ چھہ تس ستر کتھ کہہ لہ [اکھ خدنگار
 نیران] تہ گزٹھ تہ یہ ان میون مسخر یوری [شاہ خدنگار نیران]۔
 [آسوالد بیہ اثران]

کیا سا تہ چھکھا و نہ ییتی۔ تلہ سا میہ کن و چھہ، بہ کس چھس؟

آسوالد: بیگم جانہ ہندمول۔

لیر: "بیگم جانہ ہندمول؟" آغہ ہند بدماستہ۔ حرام زادہ۔ ہونہ۔

بیٹھ ہونہ۔

آسوالد: حضرت! یو منر چھس نہ بہ کا نہ۔ میہ دی زیوم معافی۔

۵۶
لیر: تہ چھکھ میہ بٹھ یوان۔ ذلیلہ! [لایان چپس]

آسوالڈ: بہ نہ حض کرے نہ چوب برداش۔
کنٹ: کھونٹی نہ کرکھ نابرداش۔ نابکارفٹ بالہ کھلاڈیا۔
[کھورین چپس کھونٹی کڈان]

لیر: شکریہ۔ تریہ کہہ تھ میہ خدمت۔ بہ تہ کرے محبت۔
کنٹ: تھو دو وہ تھ! وہ تھو۔ ژلو دفا۔ تریہ ہاتارے بہ فکر تعظیم
کتھ پاٹھ پز کرن۔ ژلو۔ دفا! نتہ ہے بیہ چھکھ بٹھ ہان
دراز سپدن بٹھ ہان۔ تیلہ کھڑ۔ نتہ ہے کاڑی چپی تیل گٹرہ دفا۔
[ڈکہ دتھ چپس بٹھ ہان کڈ تھ]

لیر: ہے پُہ سا چپس چون شکر گزار۔ دوستا! تریہ شوبی آتھ
بخش۔ [پولسہ چپس دیوان]

[مسخر اٹھان]

مسخر: اڈ بہ تہ ہمسن بہ کرا یس پیٹھ۔ رٹھ سا یہ میئون مسخر کلاہ! لہ
[ٹوپل پلنا وان کنٹس کن]

لیر: دد پکے ہاٹاٹھ بدماشا۔ خاپے چھا؟

مسخر: جان رونرے تہے تلہ ہکھ میئون کلاہ۔

لیر: گو بر ون سا کیا نہ؟

مسخر: کیا نہ۔ اڈ کنزرتس ستی چھکھ پکان یس ستی مارو پے پکن

ترو و مت چھ۔ نہ نہ۔ تھ ہیکھ نہ تو تھ اُس تھ یوتام واو
 ٹھہر تھ چھ۔ تھ لگی جلد ہے تھ تھ۔ تھ سا بہ بیون مسخر
 کلاہ۔ وچھ سا بہ گھ ویٹو پینہ کور نہ کڈ تھ تھ تھ۔ تھ تھ
 اُس دِرن پینہ مرضیہ خلاف بخشش۔ اگر تھ تھ پتہ پکھ تھ
 پری بیون کلاہ دین۔ ون سا پیچا! ہاے میہ آسہن نہ مسخر
 کلاہ تھ بیٹہ نہ کور۔

لیبر : ون سا گو برا کیا نہ ؟

مسخر : اگر بہ تھن پین سورے جاداد دیمہ ہا، پینہ مسخر ٹو پے روز ہنم
 پانے۔ یہ چھ میاں یہ اکھ ٹو پ، بیاکھ منگتہ کورین پینہ۔

لیبر : خبردار چھ۔ قچہ چھہ یادے ؟

مسخر : پوزے چھ ہون گتھ پینس مرس مٹے روزن۔ سہ گتھ
 نیمہ وایتھ کڈ تھ تھ تھ۔ سیلہ زن ہون آسہ الاوس نش

بہتھ نہ پکھ آسہس پوان۔

لیبر : تھ بیٹو کھ میہ کیٹھ مصیبت۔

مسخر : بوز سا۔ بہ پیچہ ناوتھ تھ اکھ کتھ۔

لیبر : اد سا تہ ون۔

۱: UNCLE لفظس چھ زانتھ NUNCE بناونہ آمت۔ لہاذا

گھ وچا بدلہ پیچا ون۔

۲: LADY THE CATCH.

مسخر: ار بو زو نر:

تمہ نشہ کم کر زیادہ
یوتاہ ہوان اسکھ
تمہ نشہ ہوان کم کر
یوتاہ زانان اسکھ
تمہ نشہ کم د لو کن
یوتاہ تھاوان اسکھ
تمہ نشہ گری ہے کھس نہ
یوتاہ دوران اسکھ
تمہ نشہ پیچہ نہ زیادہ
یوتاہ زانان اسکھ
تمہ نشہ داد و کمہ ہے
یوتاہ زینان اسکھ

گانہ، شرابیں روزمہ لور

دروازن دتھ تھاوڑ تور

نہ دہلی پیٹھ و ہن تام

آد و چھ کوتاہ میلی تام

لیبر: ہتا چارٹیا، یہ کہہ چھکھ دوران؟

مسخر: تیلہ گبہ یہ کالندہ فیسہ روس و کپلہ سترکتھ۔ ژیہ دیتھ

آٹھ پیٹھ مینہ کیہنہ۔ پیچا! کیہنہ نہ ہس ہیکہ کھا کیہنہ

مطلب کڈتھ۔؟

لیبر: نہ سا گو بہ۔ کیہنہ نہ منہ نیر نہ کیہنہ۔

مسخر: (کنڈس کن) تلہ سا ہے اُمس و نہ۔ اُمس کاٹاہ آمدلی چھپہ

یوان بھاگیرس۔ اُمس چھپہ یہ مسخر چکار ہے کھان۔

بیر: تہ ہا چھکھ بیوٹھ مسخر۔
 مسخر: تہ چھے ساگو برا اکس بیٹھس تہ اکس بیٹھس مسخرس مثر
 فرق تگان زانہ۔

بیر: نا کبیرا بیچہ ناوتم۔
 مسخر: بیمر آغن بیچہ نوو کھ تراون پانہ پنن جا کپر
 سے تھاون سامیانہ جاپہ پانہ تپنزر کھ جا
 بیوٹھ تہ موور مسخر کیا سن گھو معلوم سپدی سپر
 بیہ سہ زونگ کانہہ بجائے نیم ادہ نہہ کانہہ چار تہ ہاے
 بیر: ہتا کبیرا۔ تہ چھکھائے و نان مسخر؟

مسخر: آہن سا۔ بانے ساری القاب دہتھ تہ بیٹھ۔ تہ چھکھ تہ کہ
 بچہ ہے لقب ہتھ آمت۔

کنٹ: جناب! یہ چھپنہ ہرگز تہ مسخر۔
 مسخر: نا تہ پوزے چھ۔ اپر تہ بڈی ہنوی کتہ چیم دوان مسخر
 روزنہ۔ اگر میڈا میٹک اجا رہیہ تہ، تم چیم پنن حصہ منگان۔
 تہ تہنر بیگہ تہ۔ تمہ چھپنہ مسخر لہ ہند مالک روزنہ دوان۔
 تمہ چیم یہ ہتھ نوان۔ پیچا، میہ دسا کھول اکھ۔ پور
 تہ تہ تاج۔

بیر: تم کتھو تہ تاج؟
 مسخر: کیا! یہ کھول منس کپڑاون، مانہ ہن کھیمہ پانس تہ

ٹھلے کنبہ بن پائے نہ تاج۔ زینتہ سیلہ بین تاج منشاگ
 پھڑو و تھ نہ دو شوے حصہ باکر اوتھ۔ زنتہ تلٹھ خربین
 نکھس زھوہ پٹھ۔ کھرتا جس تل آپے عقل کھے۔ تہ سوہ
 سندا تاج دیتھ بیین۔ اگر ہے پمہ کتھ میہ بینی آپہ چھبہ
 تیلہ لائے تو تس قچی س گے ڈ لہ۔ (گہوان چھ)

احمقن کنبہ وریہ ما اس بیٹر منگ
 گا ٹلہن ہے سار ہے ڈلی مٹی چھ ٹنگ
 چھکے نے پے کتھ نالی تراون گا پ جار
 و اندرن و چھ و چھ تمور و کمت پر رنگ

لیبر: دو پکے پا! تہ یہ کر پیچھ پچھتہ یوت گہوان یاد کور مت؟
 مسخر: پیچہ! اتنے بیہ ژے کور پنہ ماجہ بناو تھ۔ د پھ بیہ ژ یہ
 لور پنی تھن د ژ تھ نہ پانہ ژھنٹھ پو کڈ تھ۔ (گہوان چھ)۔

خوش گیر اوش کیا ہ تہ و و کھ ہے
 دھ کھے موت اوش تر او م لے
 ژھپہ ژھار س گینہ رازن ہو

پہارین منشاگ شائل گو

دو پکے ہسا پیچا، تقوہن ناٹہ سکول ماسٹراہ س پانہ منس
 اپڑ و ن، پیچہ ناو ہے۔ بہ چھس پری اپڑ و ن، پیچہن ژھان۔
 لیبر: ہیا اگر زاہ اپڑ و ن تھ قچی و سہے۔

مسخر: حاران چھس تریہ تہ چانہن کورین کس رشتہ چھ پانہ وار۔ پوز
 ونس پیٹھ کورنم تمہ شکہ تہ تہ کریم اپوز ونس پیٹھ۔ کسہ چھم
 رھوہ پکرس پیٹھ تہ شکہ چوان۔ بے امہ نش بیہ کانیہ پیرے
 آسہ ہا۔ دچھ مسخر نہ۔ مگر پیچہ تو تہ رھوہ تہ تہ بن بہ تہ چھک
 تہ چھتہ عقلہ پتہ دہ نوے پاسوز کھنجر تہ چہ مثر تہ منز باک
 چھتہ نہ کسہ کتہ و مت۔ ————— ہن کیا چھ اور اکہ کھنڈ

پوان۔ [گونرل اذان]

لیر: کیا بی زی کوری۔ یہ ڈچہ بت کتا ز چھ لاگتھے۔ یہ چھس
 وار یا ہودوہ ہو پیٹھ ڈکس دہرہ و چھان۔

مسخر: تہ او سکھ تیلہ بار رت ییلہ نہ تہ یہ پتہ ڈچہ دہرہ ہند
 پروالی او سے آسان۔ دہ تہ چھک تہ تیتھ صفرہ رو دمت
 تیتھ نہ کہنے عدد لہر چھ۔ بے چھس تمہ نشہ جان یہ تہ و ز کس چھ
 تونہ چھس مسخر تہ نہ کیہنہ۔

(گونرل کرن) او تہ۔ بے شک و تہ بہ زلو۔ چون تیتھ چھم بی ونا
 دھ زن دو تیتھ نہ کیہنہ تہ — ہن اڑھوہ بہ۔

آسہ نے یس گاسہ نے یس آسہ گول

بوجھ سیدہ عاجز انہس اد تاپہ مول

(لیرس کرن ہوان) یہ وچتن پھلو کتہ ہم ہیو۔

لہ: HEAD BAND (ہزلہ پاکٹی)۔

گویند: مسخرے یوتن نہ حض چھ بے لگام۔ بلکہ ساری چالی نوکر بدتمیز۔

تم چھ ہر ساتن ژوان تہ کھٹھ کڈ ان۔

بس صرف ہنگامہ پرتھ ساتن کران، ژالہ نیتھ کئی۔

ازدویم تھ ہبہ باوری تھ تھو، بیتھ نہ ژھا روکا نہ علاج

چھم مگر خدشات ہوی

تو ہی یہ کنیٹرھاہ چھو کران یا چھو و نان

چھم مہیہ یی بوژن نگان تو ہی پانہ چھو

سارو سے پانے تلان

چھو تھ ہی دیتھت اجازت نو کرن

یو دروا تھ او ویتھ ورتا و تو ہی

اتھ قصورس تیلہ چھ آسہ سوخچن علاج

کیا ہ خبر تیلہ تہنتر مرضیہ تام ما

پیہ کینہ پھری تھے کرن

روزیتھ قاپیم امن تہ انتظام

آسہ یو دبیبہ کا نہ غرض — سوہ چھیتھ تیلہ گستاخیاہ

از چھ لازم یی ز عقلی کام اسی ساری ہمو

مسخرہ پیچہ اکیا ساید چھیر

کندو دھ پھس مشر ژر پانے ککھ پھیر تہ آنپہ دیت

واتناوین ادپس گوڈنیتھ ژوٹن کھ ٹھولہ ہن

بس پتے کٹوڑھتہ بتی گئے، اُسوختو کھ گئے مشرتہ دودھ دہلی

لیر: کیاہ یہ چھکھ تہے؟ سالی کور؟

گوئیل: اہن حض تو ہی عقلہ ہیئے تو کام بس۔

چھم میہ پے توه ہہ چھو عقل تہ گاہہ جار

بد مزاجی تہ آوی تو، امہ ستی چھو

پنہ اصلیت نش سٹھاہ دوران بلی

مسخر: ہے خرس چھا سا ون رید کر باگ چھ گرس لمان۔

اسہ ہا۔ شوبلی۔ سخ خوش چھم کران۔

لیر: تلہ ساہ پرنہ ناوی توم۔ بے چھساہ لیر؟

کیا لیر چھا سا بکان یتھ پاٹھو ہیو؟

کتھ چھا یتھ کئی کران؟

اچھ تمس کوٹ گئے؟ وچھو

یا تہ چھس ڈجہر عقل۔ چھس گمٹی کاہل، واس

پنہ۔! یہ چھا ہشیار کینہ.....

کا نہ چھنا یتہ بس و نم کس چھس بہ اند؟

مسخر: لیر سٹہر تھاکے

لیر: ہے اہن سا۔ پادشاہی، علم، عقل سورے کی پٹہ تہ ہیکہ

نہ دودھ دے پے مانس پیٹھ مجبور کر تھ زمیہ آسہ کور تہ۔

مسخر: تھے بناون توه ہہ یتہ یوراکھ فرمانبردار مول

لیر: بیگم صاب، تو ہر کچھ کنج چھ اسم شریف؟
 گونرل: تہنر جارا آنی ترہے پتھی نخر یا قے چھو کران۔
 چھم عرض تو ہی مینون، مقصد زانی تو ووز ٹھیکہ پاٹھو
 چھو بڑے ہتی، محترم چھو۔ تو ہی توے دانا بنو
 تھادی ہتی چھو، ہتھ سپاہ تہ ہمنشین
 اکھ اکس پیٹھی تم چھ بد تہذیب، بد کردار تہ گستاخ سنج
 عاد تو تہند پوتیاہ دربار کوور
 ووزی پر چھا دربار! مسافر خانہ اکھ
 یس وچھن تھی نفس بھورمت، شہوتس مشر
 گانہ وانا یا سرا یا گوہ و ہتھ شاہی محل
 بے شرم، بد معاش، بوجھ ہتی لوکھ بکم
 مند چھ ہتر سوچان چھس اتھ چار گتھ نورن گتھن
 مینون ہئے بوزو، کتھو نو کر کھے
 بکم کتھو و تم تھو گتھن آسپی زری تھو ژ یہ شوہ پنے
 اتھ ہتر رگیہ

پان بکم زانان آسن بیبہ ژ یہ پرن ناوے
 لیر: ہہ! ہتھو گتھ کار، ہتر ہا ابلپسو! پر کیاہ
 زہن چار و سا گرہن، ہے نادگری تو خاد من
 ہے ہتے ہئے، چھکھ حراچ، چھکھ ذلیل

وَلَا كَرِهَ تَكْلِيفَ نَفْسِهِ زَادَ ثَرَةً

وَنَزَتْ كَيْاهُ كَوْنُ مَنِّ جَهْدِ بَيْتِ كَوْنِ

گوئل: نوکرن میانین تہ چھکھ لایان نہ نوکر چالی بیم

ذی عزت نوکرن ملاکان خدمت

لبیر: ہے یہ کوہ سہ ترٹھ۔ پیچھ میں پچھتاو ترپری

(البانیس کن)

کیا سا تہی تہ چھو بی ترہان! ون ساون کینترہاہ تہ ون

میالی گری تھاو و تیار

ہاے ناشکرا نی یہ کیاہ،

ڈان چھکھ تہ دل ترے چھے تہ و کھ سخت

بیہ تہ بیلہ اولاد ہے مثریکھ بر و تھ کن

چھکھ سٹوہ پچرا کھشس، تہ تہ زیادے خوفناک

البانی: حضرت نوکری تو ہنا اکھ تہ صبر

لبیر: (گوئل کن) ہے مگری گانی! اپنی یاری

میالی نوکر ہے چھ ترار تھ، با صفت

تم چھ زانان واراہ کیاہ کیاہ چھکھ فرض

بڈ عبادت ہے تم ن ش ناو تہ یز تھ بین

ہاے کارڈیلیا یہ ہندسہ لوکٹ بھراہ کو ت با نیا یو و بکھت

پیمریہ بدنس انگ انگ تھاویے و کھتھ

زن شگفتس او سہس بہ کھورمت
 میانہ دلہ منہ مائے نی سارے ہیتہ تہ تھوونش شپنکیاہ بُرتہ
 ہائے پانو! ہائے لیرو، ہائے لیرو
 ٹھاس تن دروازہ نیمہ کنر گئے حماقت، اندر
 (کہہ ٹھاسان)

بس دینی دروازہ ثرج سارے عقل تہ کاٹہ جہار
 ہے و تھو! پرو سا میا تھو! ساقیو
 البانی: حضرت تو پھس بے خبر تہ بے قصور
 کیا زونکین پتہ برہم چھو گہتر
 لیر، اہن حص، تی آسہ ما

بوزائے فطرت! مقدس شوژ دپوی!
 تراو نیت چھہ اگر۔ بارور کرہن یہ ذاتہ
 کھہ چھہ مٹرا پچھر برس
 نخبہ بیتہ پو تھپس سو ہوہ کھنس

ہوڑا مہتس یادس مہ دس اولاد تیتھ

زندہ تھا ویس ناویس

قسمتس یوڑ چھپس لیکھتھ اولاد کا ہنہ

آسونس تیلہ بد مزاج

ہوڑا تہ کول، تہ فتنہ گورس وائسہ پیچھ روزس عذاب

گیتہ تھراوس یاونس مشر

آسونس دھ ہیش ورن

یتھ بھتھس یس براکھو ورسن

ماجنیارس ڈاس گتھو نس

یتھ پر گتھو رسوا تہ نھار

یتھ پر وچھ ہے سرکھ پند دند ہر پتھ آسان چھ کتھو

بھتھ پھرس اولاد پتھ آسان چھ کیاہ

یکھ سانیرو (نیران چھ)

البانی: دیوتا ہو چھس بے تومہ پوزا کران۔ کیاہ دلیل

گونزل: تھو مہ کیتھنہ سپد و پرشالہ۔ متہ شو تو

دیکھ امس ڈولمت میرانہ

گتھو۔ گتھن یوکن گتھن چھس

(لیبر واپس اٹھان)

لیبر: کیاہ! یہ کیاہ بوزان چھس

پاثرہ ساقی میاں گڑو کھ بر طرف
پاثرہ اکرے پچھیں منتر

البانی : حضرتو کیا چھوڈ لیل ؟
لیر : رورے سورے ۔ یکیاہ
(گورلہ کن)

زندگی تہ موت ! تھیں بہ مندر چھان
چھے ژے طاقت تیوت ، اراو کھ ژے میاں مردانہ گی ؟
چھکھ ژے اتم قابل ز مجبورن بہ ہارے اوٹ وشن ؟
گڑھ ژ یہ تڑھ پیئے تہ ڈسے گڑھ وٹل
ماژ سند بد دعا ژ یہ گڑھ نے تیود
نہ پیئے نے چھو کھ تھقی

بیم نہ بلنے زانہ ژ یہ ۔ گڑھ !

بڈ چٹمو ، تو قاتر و چٹمو !

بیہ تہ یو داوٹ ہو رو

زان ز یو اد کوری تھے نہ ہو کڈ کھ

آب بس ہاران چھو پیہ مانڈ نہ تہ ستر رب

جان گھ و کتھ و اثر اوت پیٹھ جان گھ و

و نہ میہ چھم اکھ کور باقی ، چھم یقین

سومے میہ چھم سو کھ ساو ، واراہ ہریان

چون بیله سپدس کنن
 زانی زریس سور پتھ پڑنتھ نموستین تھوی
 زونته راوم پنی خوشه ترو و و
 میلے نہ زانہ میہ واپس
 — پھر چھے !

(لیر، کنٹ نہ خدمت گارنیران)

گونرل: وچمتہ یا سرتا بہ سورے ؟
 البانی: گونرل! روزے نہ جانتی دار زانہ
 چون یوڈے لول چیم واراہ دس
 گونرل: عرض چیم تہی ژڈ کر و
 ہے اوسوالڈ! اوسوالڈ!

(سخرس کن) مسخراہ! ژ چکھ نہ مسخریتوت یوتاہ چکھ ذیل
 تمکھ تیشے بیہ آغہ چھے!

مسخرہ: پیچہ لیر و، پیچہ لیر و بوزتو

چھس بے چوئے چھس تہ پانس ستر نم

مینہ بچہ ژدہ لاؤنی یکیاہ آیم وچھو

پیچہ بیله! آسہ پڑدہ بش کور چاری

گرژدہ تصا پس سونون سوئے
 کلہس میلیم یوڈوئے زور

بہ تیرا دل سے پتہ پتہ محض
گو نزل: مجلساہ کیا جان آپس۔ ہتھ مصائب آسرتس
مصلحت نہ بیٹہ حفاظت کتھو تھوڑی ہتی اکھ ہتھ سپاہ
غاب و چھپے ہو گ کتھ ہے۔ وہم کا نہ یا شکو کا نہ
آرہس۔ آپ نہند دس کر ہے ورن
سائن عابن

سون زواوس آتھس مشر

ثریہ و نان چھس اوسوالڈ!

البانی: جان۔ پھر ٹھٹھ چھپے سٹھاہ

گو نزل: چھم تہ چھم اد اکھ تھ پتہ نش چھ جان
جان گوہ و تم خطر کا ہنی چھم پتہ اندیشہ ہنیو

پتہ نہ ہن زال ملی

مے چھ اوسند دل و نو دے

پتہ بیٹہ سورے لیو کھم۔ یوہ سپہ تہ کتھ اکی کر سوہ چھپس

توتہ یو دتہ اکھ ہم نشہن اکھ ہتھ روٹن

ییلہ میہ اوسند عاب سیکھی مس

(اوسوالڈ بیٹہ ازان)

اوسوالڈ: کیا سا خبر!

میانہ بیٹہ لیو کھم تھاہ ثریہ چھٹ

اوسوالڈ: این حض بیگم صاب!

گوئیں: نکھ تہ زنی کیہنہ پائیں

زین لد فورن گورن

باوی زہس اندیشہ کیاہ چہم — پور پآکھ^ط

پانہ تہ تیہنہ ہیو مسالہ کھارے زہس

میال کتھ ہیہ باسہ داراہ باورن

نیر وژھ کر..... او جلدے آکھ واپس

(اوسوالڈ واپس نیران)

سے نسا۔ سرتاج اوچھ سا

چہم نہ ہرگز اعتراض

دیکھ نہ دہیو چون سہراہ گھو نہ جان

معاف کرے زہم۔ نکھ دینم الزام تہنہ عقابہ پیٹھ^ط

چانہ نہ مہیہ کر نہ کانہہ تعریف زانہہ

البانی: ہیکہ نہ وڈی تھے چھے نظر کاژاہ ژیہ سنی

بیٹلہ چہ گنہہ تہ کھو تہ رت کا پچھان زانہہ

اُس عمو من جانہہ کے کاسان تہ

گوئیں: نہ نہ ، تیہلہ —

البانی: خارا! وق کر فاصلہ

(نیران)

سپینا - V :-

امی محک آنگن

[لیر، کنٹ تہ مسخر اٹان]

لیر: گڑھ تہ میٹون خط ہتھ گلو سٹرس۔ میا نہ کور وڈن نہ
کا نہ تڑھ کتھاہ یو سہ پے آسی۔ تی وڈن پس پر سہ
یہ خط پر تھ پڑھی۔ اگر نہ تہ وڈھ کور تھ، بہ ما واتہ
تہ پڑھی۔

کنٹ: جناب تو تمام شو نگہ نہ یو تام نہ تہند خط و اتناہ۔

(نیران چھ)

مسخر: انسان ہے عقل کھورین مٹرا آسہ، تمس آسہ ہے تا
شہر گوہ گجن ہند خطر۔

لیر: اہن سہ گوہرا۔

مسخر: تیلہ چیم عرض خوش روزی تو۔ تھہ بہ پیدہ نہ پینہ عقلہ
کھور با نہ لاگن۔

لیر: ہہ ہہ ہا !

مسخر: وچھان گڑھو۔ بیا کھ کور تہ کیتھ سلوک کر تھہ ہہ ستر۔
تکیا زتمس چھ بینہ پینہ ستر تھہ ہشتریتھ ہشگر وڈن
تہ وڈن ستر آسان چھ۔ مگر میہ کیاہ تہ ہکا آ وڈن تہ بہ وڈن تہ
ہیکہ۔

لیر: کہو ہیکہ نہ و نہتہ گوبرا؟

مسخر: سہ نہ آسہ ترپے بیٹھ بیٹھ اکھ جنگلی ژوٹ بیٹن جنگ

ژوٹس ہیو چھ آسان۔ ژیہ چھپے پے اناس کیا نہ چھپے

بھیس مژباگ نس آسان؟

لیر: نہ!

مسخر: تکیا زنتہ گرھن دھن طرفن نہ اچھ آسنہ بیٹھ نہ سہ چہر

ہیکون وچھتھ بس چہر نہ مشکہ ستی بوزن تگہ کیاہ چھ۔

لیر: میہ دیت تن یادہ۔

مسخر: ژیہ چھپے پے ہانگنی کتھ پاٹھ چھپے پانس اندر اندر کند ونا۔

لیر: نہ میہ چھپے پے۔

مسخر: میہ نہ پے۔ وہں گوہ ویرہیکے و نہتہ نہ ہانگنی نہ کیا نہ گرتھ

گر آسن۔

لیر: کیا نہ؟

مسخر: بس اوے زکھ پن تھا و اتھ مٹر۔ اوکری نہ نہ نہ دیر اتھ پنن

کورہن تہ ہنگین پنن تھا و نہ پیٹھ کیہنہ۔

لیر: بے مشرا و پنن مزارے۔ کیتھ شفیق مول اوس سکھ۔

کیا — ہے گری چھاتیار؟

مسخر: آہنا۔ خرچا زکے تمہ خاطر۔ یہ و جہہ نہ بس کیا نہ چھ

ارکھ آسان تہ ستہ ہرنہ۔ یہ چھ جان و جہہ۔

لیر: اوسے نہ تہم چھنہ آکھ آسان۔

مسخر: آتہ۔ تہ ہیکہ ہیکہ بڈہ جان مسخر آستہ۔

لیر: گوکھ بیہ یلہ؟ احسان فراموش، کو جن۔

مسخر: پیچا اگر ہے تہ میئون مسخر آسہ ہیکہ، میہ آسہنہ بڈنس پیچہ
وقتہ بڑوٹھے چوب دہی ہنہ۔

لیر: کتھا پآکھ؟

مسخر: تہ یہ پتر ہی نہ تو تمام بڈن یوتام نہ عقل پیہ ہی۔

لیر: ہاے مہربان آسمانہ! بے گوڑھس نہ فائر گڑھس۔ فائر گوڑھس
نہ گڑھس۔ میہ تھوڑھس، رش برقرار۔ بے چس نہ بڑھان فائر گڑھس۔

(اکھ زون چھ اٹان)

کیا رات گری چاتیار؟

نفر: حضور تیار چھ۔

لیر: پکھ سا گو برا۔ (نیران)

مسخر: یو سہ گہچ نوکر سہ میا پس نیرنس تزاوان اس

روزہ نہ نوکر اگر نے وڑھ کرو

ایکٹ: II

تسین: I: - ارل گلو سٹرن محل

[ایڈمنڈ اٹان تہ کیوران چیس سکھان]

اڏمند: سلام ٿيسا۔ ڪيوران۔

ڪيوران: حضور ميان ڌي ڇهو سلام۔ ٻه اوسس ٿيندس والد صاحب
نٿس۔ تمن وٺم ڇهه نر ڏيوڪ ڪارنوال ته تهنتر بگيم ريگن پڻ
از راتس پور۔

اڏمند: دليل ڪيا ڇهه ٻه؟

ڪيوران: ميه نسا ڇهه خبر ڪيئن۔ ڌي آهسته نيڙم خبر پوز مٿس،
بيون مطلب ڇهه ڪٿي ڇهه۔ وٺه ڇهه ٽم ڪٿي افوا ٻه۔

اڏمند: نسا۔ ميه نه ڪيئن۔ تله سا وٺن ڪه خبر۔

ڪيوران: ڌي پوز ته ناهه هوگ نر ڏيوڪ الباني ته ڏيوڪ ڪارنوال
ڇهه پانه والي جنگ ووهه تنگ امڪان۔

اڏمند: نسا۔ اکه ڪٿه ته نه۔

ڪيوران: وقت ڇهه نزديڪ۔ بوز ڪه پانه۔ اچها آسن ميه اجازت۔
(نيران ڇهه)

اڏمند: ڪهراڙ بيٺي ڏيوڪ راتس ا جان بلڪل جان گوه

پتر پانه اکه حصا بنه ميان نه زالڪ

پهر ٿهو وٺت مال بايس ڌي ڇهه هر طرف

برو ٿه ڪٿي ڇهه وٺي ڪٿن نوزڪ سوال

احتيا طور به ڪرن ٿه پاڻي حل

ڌي ڪرن پتر۔ ميان نه قسمت ڪٿه بيدار

سچے یکن ہے بائے جہان ! تلہ سا بون و س
(اڈگر اٹان)

چھے رومہ پاسے مول رھارن - گزھہ تہ رل
تس خبر چھے و آڑ ہر کتہ چھکھ کھٹھ
راتھ چھے و نیکس تہ آتھ تل فایدہ
کیاہ سا زانہہ ما پھتھہ تہ و و نمت کارنوالس برخلاف ؟
چھے از و راتس اندر و و لیوت پکان
ہنگہ پتہ منگہ یوتاہ جلد - ستر رنگین آسہ تس
بیہہ ما زانہہ ڈیوک البانی چھتھن ناراض کورمت ؟
وارپسن کر یاد تہ -

اڈگر : ہا نا - پے چھم - مے نے زانہہ کتھ تہ کمر
اڈمنڈ : مار ہڈ پکنگ صدالبوزان چھس - معاف کردیم
بڑکڈے تلوار تہ پیٹھ

تہ تہ کڈ تہ زنتہ چھکھ پانس بچاوان
نیر گزھہ ، فورن تہ رل
(بڈر) تلہ سا ہے ہو کاش اڈو

(بایس کن) الوداع (اڈگر نیران)

رتہ پھیور کھنڈ پورہ بیہنا و پس یقین
(پنتہ نر زخم دیوان)

میانہ امہ کہو تہ منصوبک لیتین
 میے چہ و چہمتی نشہ ہتی لکھ تیوت لیتنا وان پان
 بابہ صابا! بابہ صابا!
 کھہر! ہے بچا یو! ہے بچا یو!!
 (گلو سٹر تہ خدمتگار مشالہ ہتہ اذان)

گلو سٹر: اہد مند! کوٹ گو و یہ بد ماش
 اہد مند: اوس حض و ذیتی نئی تلوار ہتہ
 اوس پانس رتی تا ہتہ ہش پھران
 ژندہ دیوی کن مدے لاگتہ و چھان اوس گلو گندہ
 گلو سٹر: گو و مگر کوٹ؟

اہد مند: رتہ و سان چہم حض میہ یکن حض!
 گلو سٹر: گو و مگر بد ماش کو کن؟
 اہد مند: ژول یکتہ کنی حض و ذی
 ییلہ زہ کتہ پا ٹھین سہ ہیوک —
 گلو سٹر: ہے پتہ لاریوس، یکدم۔ دوتلو

(کیہتہ خدمتگار چہ نیران)

کیاہ و نان اوسکھ ژہ کتہ پا ٹھین؟
 اہد مند: حضرت ہند قتل کرنس پیٹہ میہ آمادہ کتہ
 ییلہ میہ تس و ون

انتقامی دیوتا چھ قہر سوزان تس چھ بس
قتل کران مار سٹند

مے دویس ماس تہ گو برس رشتہ آسان دور سٹھاہ
بیٹلہ وچھن نفرت کران چھس غیر فطری کامہ بہ
بس نئی تلوار کورنم وار تھر
بے درد لوگن تہ دیتنم نر چھو کہ
تھر تہ وچھن یام واراہ یاہمت
باجرت لٹنس تہ مرس پیٹھ تیار
بیٹلہ تلمس شور سنج

شی کر تھ اد تھول پیاری

گلو سٹرا تھول تہ تھارتن

رٹنہ روس تراون تہ زانہ۔ آسوتن اد کسن تہ تھولمت
رٹنہ یا متھ پیہ۔ سوزن منترلس
تھلہ بوڈ بوک، سون مالک سر پرس
یوری از سالتس تھیم

تھر پندی اتھ نہ کرس اعلان ازی

بس تہ کانہہ رٹنہ تس ڈپلس

کر بوڈ احسان بیہ

بس ادے بد بخت قاتل پھاسہ کھاہ

نتہ ہے کا ہنہ ژور تھا وہس تس تہ موت
 اہمٹ: کوٹ وونمس بازین، دیکھ وکھنہ آمت اوس سنخ
 ژکیر وونمس کھوڑ ہے بیتھ "فانش سوڑے سر کرے"
 توہ دوہنم چھکھ حراک
 چھکھ کھنڈ؟

چھکھ زانان یور وونمس ژ یہ بر خلاف
 توہ گون نیکی تہ پڑھ ہاوتھ تہ زینکھ اعتبار؟
 گرھ مئے وونمس بزم یہ چھے، مانے تہ زانہ
 پیش یور وے ژ کر کھ تحریر میون
 بونکھ چھو سار سار ش امی سنہے۔ امی سنہے آفہ
 چالی کنی چھا سور دنیاہ بے وقوف؟
 تم وین یکدم تہ چھکھ مبیہ مار ناوتھ
 ساری ہے سامن تہرہان

گلوسٹر: ہہ پیر وگردان تہ بدماش اکھ
 کیاہ کر یا انکار پینس لیکھی پینس۔ چھنہ ہرگز میانہ پشتک!
 (انڈر چھ باجر وزان)

بوز اکیاہ ڈیو کہ سنڈ نگار گوو
 دیمہ کر کینہنہ چھم پے کتھ پیٹھ امس مین
 ساری بندر گاہ کر ناو کھ بند

گترھ نہ پیر بد ماش ہرگز کن ٹلس
 رچک گترھ بیہ لازمن دین اکتہ اہارتھ
 سونہ بیہ تصویر تہر سندر ہر طرف
 بیٹھ نہ پرتھ کاتہ جلد پرتھ ناوتھ ہیکس
 میانہ تالبدار پرتھ چھکھ میون کن اولاد اکھ
 چار کپ تیٹھ بیٹھ بنکھ حقدار پرتھ

(کارنوال، ریگن پتہ خدمتگار اٹران)
 کارنوال: ون سا دارے! محترم یارا چھکھاسا وار پاتھی؟
 یام یوت: وتس، میہ گوجہ و بد لے کن!
 ریگن: آسہ یو دسورے یہ پوز۔ مجر مس پیٹھ قہراکھ نازل کرو
 پانہ ورتو تو حضرتو توہ بہ نہار چھا؟

گلوٹر: ہاے بیگم صاب ہاے
 کھنچ گئے میانس دلس ہے فاشہ گئے
 ریگن: تہی چھوم نالں بجا۔ چھا یہ سے پننے گوہر
 یس چھ بڑا دیومت زوس توہ بہ
 ناو کیاہ تس اوس؟ — اڈر گر؟

گلوٹر: ہاے بیگم صاب، مند چھ چھم گترھان
 کیاہ بہ ونہ ہو!
 ریگن: آس ما صحبت تمس میاہنن فساد ی نو کرن ہنتر

ہم چھ تالیس خد متش

گلو سٹر، و نہ کیاہ لے چھم نہ کیہند

وچہ سپٹھاہ ناکار گھو — وار یاہ ناکار گھو

اڈمنڈ: او بیگم — او س سہ سآ تھی رہند

رنگ: چھنہ تیلہ عارتھہ لیرہہ اگر سہ آسہ بد

بد مولاہ تمو قتل کرنس پیٹھہ آماد کور

یٹھہ اسند جاگیر تم ہیکہ ہن وڈا پور پاپھو

وآر میہ ازو شامنس بنینہ ہنر بہر شپہ

رونہ بہر یٹھہ زن جسے

تمہ چھم تاکید کور مت

نیمینے گر تر او نے ڈا پھاہ مگر

یٹھہ نہ روز کھ گر تہ

کارنوال: بہر تہ نہ — تھا ورگین اطمینان

اڈمنڈ: ابو زرم بچو و تھ مول ژ یے از جرتہ سان

شو بہر لی نیچوس کرن

اڈمنڈ: امین حص — او ستم فرض

گلو سٹر: ہنگہ تہ منگہ امو سار شاہ اکھ منگہ کر

چھیس یکیاہ آمت زخم، تمہ سے رطمان

کارنوال: چھاٹیس زھاران کا ہنہ

گلو سٹر: او حضرت!

کارنوال: رٹنہ گوڑھ سین میٹھ نہ بی زانہ نہ در پیرکھ

میتون چھ گڑھ اختیار۔ چھ پیر مرضی گڑھ تہ کر

چھکھ سٹھاہ رت نیک اپر مند

شو بنے تعریف واراہ۔

ازر کہ پیٹھ گڑھ چھکھ تہ سون

آسہ پڑھ خصلت پیس، آسہ چھ سہ جا جتھ سٹھاہ

اُس کران چھتھ منتخب تہ گودہ ننتھ۔

اپر مند: حضرتو دلہ جانہ کہ ہو خد مستھاہ

یوت پائس تام آسم

گلو سٹر: اہند طرفہ، توہ ہند کرگ چھس بہ شکرانہ کران۔

کارنوال: بے خبر چھو، کیا ز اسی آہتی چھ یور۔

ریگن: بے وقتہ۔ یمہ روت انہ گٹھ

بوز سہ ہے وق چھ رھوٹ

آسہ چھ جا جتھ مشوراہ و نکین تہند

مالی چھم خط سوز مت۔ بیاکھ دو تم بینہ ہند

چھکھ وژیم پانہ و آلی

جہان زونم بی زگرہ نشہ دور گڑھ ہی تھ

۱۳
پورے کچھ ہو کہ اسی جواب

یہی پتہ سوز و کھ قاصد واریاہ
واریاہ کالک تہ چھکھ آسہ غمگسار
تراو وئی کین غم پینہ

پورے وئی کین تہ سانس ماس
کار وائی آسہ چھنا فورن کرپی۔

گلو سٹر: چھس بہ ادنا خادماہ اکھ
تہتر تشریف آوری خوش آمدید (نیران)

سین - II - گلو سٹرس نس مجلس بر وٹھ کتہ
[کنٹ تہ اوسوالڈ چھ ازان بیون بیون]

اوسوالڈ: دوپے ہا دوستا سحرے بوز سلا ماہ۔ تہ چھکھ سہ بیٹی گرک

کنٹ: آ۔ تہ
اوسوالڈ: اسی کتہ تھا وکھ گری؟

کنٹ: ڈیمس مٹہ۔

اوسوالڈ: نعمہ دایہ پند پاسہ و نتم سیو دے، چھ اگر میاں مائے

کنٹ: گڑھ میہ چھنہ
اوسوالڈ: اد تیلہ کتہ و چھ تہ یہ گونٹر شھن

کنٹ: اگر تیرا پسری بچا ملے منہ میہ سمجھو کچھ، بہ تار ہے تیرے فکر یہ کس کس
 اوسوالڈ: تیرے کتے پیٹھ چھکھ میہ ستری تھ سلوک کران؟ بہ نئے زانتھے نہ تیرا!
 کنٹ: مگر بہ ہیا زانتھ۔

اوسوالڈ: تیرے حیا بہ زانتھ میہ؟
 کنٹ: تیرے چھکھ بدماش، بد ذاتھ، تیرے پیٹھ کھاو، کھینے، گمنڈری اوپ،
 بیچے، تیرے شاکی، ہتے پونڈری، موکری، پوتاہ چار تھ بدماش۔
 بزدل، مقدمہ باز، گانہ ہند لچھ تھر، آنہ فلوائے آنتے، ذلیل،
 ہونڈلہ..... اگر میں سارے خطا بن اکھ رتھ یہ ہو تھ،
 پتیری چوب دے نہ ہونڈلہ پتیری پاٹھی کرکھ چا پھرارے۔

اوسوالڈ: ہے تیرے کیتھ سہ دوکھ انسانا چھکھ۔ نہ زانہم نہ زانتھ تیرے
 توتہ چھہم لیکر زاران۔

کنٹ: دُچھ تھ کیاہ چھے تیرا مہ پوٹ ہیو۔ بے شرم، بد ماشہ، دیان
 چھکھ بہ زانتھ نہ۔ تنہ گے نہ دودہ بیلہ میہ راز س
 بروٹھ کتر تانہ پیری شکھ کوڑے۔ کڈ تلوار بد ماشہ۔ وڑکیں
 یو دروتلے چھ، مگر توتہ چھ زو نہ گاش۔ وہ لہ رستہ بناو
 کڈ تلوار۔ دُچا پیرا مزاد۔ ناپد چھہ بر۔ کڈ۔

(پنہی تلوار کڈان)

۱۔ LIPS BURY PINFOLD (حوالہ چھپنے واضح) ۲۔ THREE-SUITED

۳۔ ACTION TAKING - ۴۔ SUPERSERVICEABLE

۱۵
اوسوالڈ: ہے دور روز سہ، مینہ کیا ہ تعلق چھڑیہ ستری۔

کنٹ: کڈو ہینو تلوار اڑیہ اڑی تھہ رازس خلاف چھٹی! اکس

اکس مغرور آچھہ درس چھکھہ حمایت کران تہ تہر سندر س
مال سندر جبرک کور تھہ نہ پر و آئی۔ بار ذانتہ کڈ تلوار۔
نتہ کھارے مندل مار سجن۔ کڈ کپینہ۔ پکھ برو تھہ کن۔

اوسوالڈ: کنہ کاہنہ چھونو۔ خون ہا..... مدد

کنٹ: لائے ٹاس۔ غوہ لامہ۔ تھوڑو و تھہ۔ وہ تھہ کپینہ۔

ڈپونسنہ غوہ لامہ۔ لائے ٹاس۔ [چوب چھس دران]۔

اوسوالڈ: مدد ہا ہے۔ خون.... خون....

(اڈر منڈ چھہ بنجر ہتھہ اڑان۔ کارنوال، ریگن، گلو سٹر

تہ خدمتگار چھہ اڑان)۔

اڈر منڈ: کیا ساڈ لیل چھہ ہے؟

کنٹ: دھلہ تہ تہ۔ صاحبزادہ۔ پکھ اگر شوق چھہ، پکھ خونگ مز

وچھہ۔ پکھ لہہ کڈ مار لکھ۔

گلو سٹر: ہتھیار! تلوار! مینہ کیا ہ ڈپل چھہ؟

کارنوال: بس گرو خاموش یوڈ چھوڑو بکار

وادیں کرہ بیہ تہ آسہو مرن

ریگن: بزم چھہ قاصد مینا نہ بیہ ہندی تہ بادشاہ ہندی

کارنوال: نیاے کنہ پکھ چھوڑو۔

یہ چھ اکھ بد ماش آسہ وُن
 پتھو لگر چھ شوژ رشتن تام پڑ ناوتھ تھہ صنان
 رشتہ تم پیم زانہ ژھینو تھہ ہیکن
 ہس دوان پیم ماکن جھیل دین
 تیل پیم تاران نارس۔ شپن چھ ہند رین دین
 شانت موسیم آسرتن، پیم چھ گلوان تو تھہ پڑ تھہ کتہ واو رنگہ لِن
 پیم چھ لچہ واواہ کران

ما لکن لی خوش کر چھ، ادلی کرن پیم ہوئی ہوئی
 تاوناہ پیئے نے ژیہ آتھ لٹہ لد بھس
 وچھ آسان کتھ، کئی کتھن میا ہن تہ چھکھ
 چھسہ مسخر؟

کری بطخ ہیو..... میئے تہ سرم وڈر پیٹھ پیٹھ ہکھ اگر
 لار کرے، چکے دیہ ہکھ کامیلاٹ تام

کارنوال: ہے بڑا پاگل تہ ماچھکھ؟
 گانہ مسٹر: ژو و کتھ پیٹھ؟ وُن سہ تی
 کنٹ: تپتر نفرت آسہ کتہ دھن در میان
 پیتر چیم پیتر ستر وُن کین

کارنوال: چھکھ اُمس کتھ پیٹھ تہ بے داری کران؟
 کس جرم کور مت چھ اُمی؟

کنٹ: چھم اسنہر صورت کھران چشمن سٹھاہ !
کارنوال: چھہ نہ شاید میاں، یی سہنر بیہ نہ ہمی سہنر
شکل تہ ہرگز پسند !

کنٹ: مینون پیشاہ نی چھہ چھس صاف گو
چنہ وقتہ وار یا، امہ نشہ میہ و چھمٹی
خوش پوڑی بھٹی

بھٹی وڈی کس چھم یکم ڈھنری کھو وری تہ بر و نہ کنہ
کارنوال: یہ چھہ گستاہ !

چھس بلر کمر تام بے باکی پھن شا باش کور مت

وہل توے ہوان بے ادبی سٹھاہ
رور چھس تھا وڈی پنی فطرت توے چھن نال تر و مت یتھ پوٹا

ہیکہ نہ خوشامد کمر تھ، چھس صاف دیانتدار و دل

و نہ یہ پوڑ بلکل تہ لکھ کرنس یقین

پوڑ پائھن چھم میہ بھٹی بد معاش ویدی

صاف گوی ہندی روان یکم دم چھ بلر

یتھ زانہ ہیکہ کا نہہ پھن پرا دن

دل پھن بدشاہ چھ پتی

پتی زانہ چھنہ لوکرن

یکم چھ تا بعد ار پتھ و نہ

کنٹ: حضرتو اکھ پڑتہ اپنا پنج کتھاہ اکھ بودونو

یو داجازت تو ہی دیویم!

پہنڈیڑھنہ سری یہ دیوس نالی بھتی کنی

شولہ ورتی اکھ نارپال —

کارنوال: کیاہ تریہ چھے مطلب مہہ ون؟

کنٹ: ادسآ بہ چھس پنن انداز بیان ترک کران یس تریہ یوت

ناپندر کور تھہ حضور مہہ چھم پے نہ بہ چھس نہ خومہ شامدی

مگر ہریم تریہ پننوسینو کتھو ستی دوکھ دتے، سہ چھ

سیودے اکھ بدماش یہ تہ بہ زانہ تہ ہیکہ آستہ۔ ادیہ

کیا نہ پئیہ نہ تہنر تھہ تہ و چھو۔

کارنوال: چا نہ کتھ کتھ پتھ اُس کھڑی پتر تھہ

اوسوالڈ: تر تھہ کتھاہ کاہنہ کیر نہ مہہ

ادترے اُمی بادشاہ مالک پنن

خوش تھو ون میہ چوب دتھ

غلط فہمی اس تس، کھوئی کڈر نم

پیوس و سر، توہ پن کور نم، لیکہ تہ ارین واریاہ

بے سلاح شخصیں پتھن گوہ شیر ہتھو یکدم و تھتھہ

راہ تھہ شائش کرہس

چیکہ لوگت چھس دلیری ہاونگ

بس توے ییتہ نتھ نہ حماس آو میہ
کنٹ: کاہتہ پتھیں بزدل زلیہن چھنہ سنان
اتھ "پھر تھ" آسان اجاکس مسخراہ

کارنوال: ہوشکناہ اکھ انو!
چھکھ تہ سرکش بدہ وانٹھ کاکر سنج

اسی تہ پیچھنا ووتھ.....

کنٹ: چھس بنابویوت وانٹھ، ہیکہ وہ نہ کیاہ پیچھتھ!
منہ انناوی تو شکنج۔ بادشاہ سندر چھس بہ نوکر
چھس بہ تمپے سوز مت

یوڈ شکنجس قاصدے تہ سندر لڈیون
کے سوسہ سنج تو ہیں میاں آغہ سندر

کارنوال: ہو! انوسا اکھ شکنج
پنہ عزتاک، زندگیاہ ہند چھم قسم!
گڑھ دو پہر تام روزن تھتی برتھ!
ریگن: کیا نہ دو پہر تام!

لہ: اجاکس (AJAX) ہوس صاف گوہ ایماندار اناس
پٹھ چھ ساری آسان ییلہ زن پتھیں احمقن لکھ چھ سنجی پڑانا

(NONE OF THESE ROGUES AND COWARDS
BUT AJAX IS THEIR FOOL.)

دیو تو ہر رات

کنٹا دھچھ سا بیگم صاب یو دوسے

ہوں تینے بے آسہ ہے رتے مار سندا

تو تر پیر ہی ماکرُن بیٹھ ہنیوہ سلوک !

رگین : آپریم - تر تر چھکھ تندا بد ماش اکھ !

گلو سٹر : عرض چھم حضرت اُمس کیہنڈہ مہ و نو

جرم چھس بو ڈمون زن

آغہ پننے بادشاہ پانے دیس آتھ پیٹھ سزا

تیٹھ سزا چھس دیوان بیٹھ نہ شبی

وحشین، ژورن تہ ڈاکوہن سزا پتھر چھ دیوان !

بادشاہ امہ ستر گٹرھ ناراض بلر

زانہ سہ توہین، قاصد بو دنظر بند تہر کرئوس

کارنوال : دیمہ آتھ پانے جواب۔

رگین : سپد ناراض تیلہ مے بیٹھ جگر

بوز یا مٹھ قاصدس توہین گوم : لیکہ کچر ہس

اوس یس تہر سوز مت۔

آ - کرور ز گندا اُمس

[کنٹا چھ پوان شکنج بر نہ]

پکرو میا نہ سرتاج !

[کنٹس تہ گلو سٹرس و رائے ساری نیران]

گلو سٹر: دوستا افسوس چھم

ڈیو کہ ستر مرضی چھیلی

کا نہ پھر تھ ماہیکہ آتھ

کا نہ تہ سمجھاؤ تھ مہکس نہ! تو تہ بہ

زادہ پاراہ بیہ کرس -

کنٹ: عرض چھم حضرت آس کیہ نہ مہ و نو

تھس بہ آمت نہ بیٹھ سفر

چھم و نیتہ سنج گو مت

تراو زول ہش تام بیٹی نہ

تھم و ق گذراو پشہن ستر بہ

نیک انسان بنان یقبال کھسہ ما کھور کتر

نیر گڑھ تہ وارہ آس!

گلو سٹر: ڈیو کہ ستر تقصیر سورے

سید امہ کتر بادشاہ ناراض و و (نیران)

کنٹ: بادشاہ رت سید قابل - بیہ کہاؤ تہ ہند ضرور

”آسمانی برکت ہیر نہر تھ تھس تاپس لگکھ!“

THOU OUT OF HEAVEN'S BENEDICTION TO THE WARM

SUN COMMEST!

ترچہ اشارہ تقدیر پھر پھر تھ گڑھ تھس کتر

پکھ پڑو نہ سِرِ یہ بیتہ بُترا اثرِ نر د پکھے پہن

چمکھی پر ن چاہن ز ثر ن تل ۔

خستہ حالی بیہ نہ کیہنتہ ڈیشان چھر

قدر نکی یکم معجزہ ۔

چھم پتہا بہ چمکھی چمکھی کار دلیا بہ ہنر

قسمتھے چھم توتہ واقف کار گئے

خدمت بوجہ سہ چمکھی کران بہ ثر وری پاکھی

آسہ وق بیمہ تاو نہ موہ کلا و میہ

ثر ہار سوعے میا نہن چمکھی کن بلکار گاہہ

چمکھی و میا نہو اچھو ! چمکھی گو بہنر

چمکھی غنیمت تر آوی تو ز حمل

بیتہ نہ ڈپشو میون بہ بد حال تہی

میا نہ قسمتہ ! الوداع

ثر او بیہ اکہ ساتہ اسناہ ! بیہ پنن ثر کراہ ثر پھر !

(شعہ نگان)

سین :- III :- ون

[اڈگر اثران]

اڈگر : بوز میہ پنہنو کنوا اعلان — گزہ بہ رٹنہ پن

قہمتے او ستم ز بیتہ کلو کوہ گر مشربو کھس کھٹہ
 لڑکھ آسم پتہ دوران۔ تمام نظرو دور گوس
 کا بہتہ درگاہ چھاموہ کج ! کا بہتہ بجائے چھپنے بیتہ پھر دوس
 لڑکھ چھم پرتہ بجایہ ز اگان ہر طرف
 زو بچاؤن چھم گوہ ڈلی اد گوہ و ثلث
 رخ میہ تیٹہ لاگن پزیم
 نالیس چھ آسان کنگالین اوارن
 لاگہ تیٹہ مفلس ز لکھ زائن میہ بالکل جانور
 گندہ رب تھو بیتہ بھٹس پننیں ملتہ
 ژادراہ خالی ولو !
 وانکہ ولہ مستس بہ رائٹس باسہ بیتہ
 دارپتن نہ کہیں عذابن تے طغانن دارپتن
 چھم میہ بیڈلم کہیں فقیرن ہنرمیشالاہ بر و ٹھہ کئی ملکس اندر
 کڑکے دی دی تڑسی دوان تم ہومہ چھمٹرن تہ داری لدعریان نرین
 پشترنہ، کلو، کندری، کبچہ بوجہ ڈناوان مشرہن
 پھیر و ہلستانہ آسان مشری کھہو،
 مشری چھو وہ ہوان، مشری منگان دُعا بہ خار تم
 تہر پھول لڑکن ہوان

ہے بچو رہے تمام تہ ٹرلی بچو رہے

تو تہ تم کینٹر شاہ چھپی !

اہر گر و چھکھ نو کہہتی !! (نیران)

سپن :- IV

گلوسٹر نیس محلّس بر و نیمہ کین

کنٹ چھ رنہ گنڈ کر تھ

[لیر، مسخر تہ اکھ خدمتگار اژان.]

لیر: حارّیچ کتھ! اگر تہ آوتھ یتھ کینتھ دراپتہ چھو پیم!

میون قاصد سوز ما واپس پیو!

خدمتگار: یشتر ہین معلوم چھم

راتھ تامتھ اوس نہ گریرنگ مٹا تمن

کنٹ: میانہ بد آغور تہ شو بی مرحبا!

لیر: ہہ بہ کیاہ!

یتھ کینتھ مویوب پاٹھن چھکھ یتہ نس وق کڈان!

کنٹ: میانہ بد آغور، نہ حض۔

مسخر: واہ واہ۔ اُمی چھ ولہ موز بند چاری متی۔ گری چھ یوان کلہ کنی

گنڈنہ، ہونو تہ ہا پتھ گردہ لکڑی، پٹنڑی کمر کڑی، تہ
انسان زنگو کڑی! بیلہ اناس زنگہ و یچہ پوچہ آسن،
تس چہ پوچہ ان پچو تلہ جوراب تہ لا گنہ۔

لیر: کس چہ یچی چھنہ چون مرتبہ زونمت؟
کنٹ: کئی یہ جرت کور تہ تہو سہے بڑ پڑی نالی؟
کنٹ: حضرتو دوشوے چہ تم۔ 'سہ' تہ 'سوه'
تہند فرزند تہند دوشتر

لیر: نا

کنٹ: آ

لیر: بہ چھسے و نان 'نہ'

کنٹ: مئے و و نمو و آ،

لیر: جیڑ سٹہ چھم قسم و نہ،

کنٹ: چھم مئے جو نو ستر دپے 'آ'،

لیر: چچکھ نہ ترہہ ہمت کرن بہتہ۔

تم یہ ہرگز ما کرن۔

قلہ نش بدتر بہ گوہر!

پیشرو حشی حرکتھاہ سپدیا میہ شانس بر خلاف

ون میہ سورے۔ ون میہ فورن

کیاہ کور تہ تہتہ؟

کچھ گونہ نامیں پیچھے تھیں دیتے ہیں بیٹھ سزا؟

اسی نازانان چھکھ اسے سو زمت۔

کنٹ: آجنا بوجہ مہیہ حکمیں پیچھے عمل

محل خانس مشر تہند خط بیہ دیت تہن

یہیہ نس اوس نیمنہ آدابہ سان،

وہ مہیہ گردن اس تلنے تھو دزدیو، نہم

قاصداہ گہ پیچھے و سان

اوس سہ گہ سہری تہ پھر کہ ہوت

گو نرلہ ہند طرفہ تہ و ز نکہ سلام

پتہ خط پلنو و نکہ۔

میون بوز کہ نہ کیہنہ تہ

پہرہ لکی تہر سندسہ خط

بس خطک مضمون پری تھے کور تمو آلو جلو دارن تہ

کھتو گرہن، دیتہم حکم پتہ پتہ پکین

بیٹھ نہ فرصت پہلو تہ دیر ہن جواب

سرد ہری ہا و ہم

یوت پہ و و تس یام ڈیو، نہم

قاصداہ سے

یہی خطس میا نس خرابی کر یہ سے

اوس سے یہی او ترے تو ہر بر خلاف
سخت گستاخی کر یاے

عقل چیم یو د کم میہ چیم مردانہ گی

کڑ تھئے تلوار میہ

کھوڑ تیو تاہ کز کہ دتھ تھی تل کز زن سورے گنگن

تہند فرزند بیہ دو ختر آہ پرتھ

دوپ تموا آتھ پیٹھ یہ گوہ و بڈ یوڈ جرم

چپس توے ییتی نس بہ پڑھ ذلت تلان

مسخرہ وند گول نہ و نہ

یوڈ زن کسی بطح و پچہ نہ لگی

تیلہ کا نہ مولہ جند و لہ پانس

تیلہ اچھ گاشی بنہ اولادس

مول رچھتھ تھو یو د کھسی کھسی بڑی بڑی

شری تہ تیلی بس لول برن تس

قیمت، تہتھ بد خصلت کا تیاہ

یوس نہ دیوان کشر ہرگز غریب

گمر تہ کمر تہ تہ بنہ نے پتھن کورن ہند برکتہ تپتی ڈالر

لہ: DOLOUR یا نے دہہ کہ، مگر لفظ چھ DOLLOR لفظی آواز آسنہ کئی
مزاج یاد کران۔

ادو پری وریس گنڈرتھ تہ ہیکہ ہم نہ ورنہ کئی اسی
 لیر: ہاے یہ خفقاچ یہ دیوی چھم و چھس منزن ہنن !
 حسرتو چھکھ کیا نہ تہ ہیور ہیور کھسان !
 جاس دژ ہڑا سمے نا پتھر پتھر !

کنٹ: سنا یہ کور میانی ؟

کنٹ: تم چھ حضرت اندر ارس نش بہتھ
 لیر: مہ تہ یکم پتہ پتہ پتہ پتہ روز تام (نیران)
 خدمتگار: کیا سا پزی چھتھ نا امہ روس بیہ کا نہ جرم کور مت
 یہ تہ ورنہ ؟

کنٹ: کیہنہ نہ

بادشاہس کیا نہ پتہ کم نفرا زستی چھ ؟
 مسخر: تہ یہ پتہ تہ پتہ پتہ ؟ اد تیلہ چھ حقہ تہ پتہ پتہ رن کور مت
 کنٹ: کیا نہ ؟

مسخر: یہ سبق پتہ پتہ پتہ پتہ سوزن سوہ پتہ ناوی

ونہ کالہ چھنہ محنت کور آسان۔ یکم نتہ سیوڈے

پکان چھ تم چھ اچھ گاشہ پکان انہ وراے۔ اد پتہ چھنہ

وہوز نہو منہ اکس تہ نس سیوڈے مگر تہ کور تہ ہیکہ تہ

سند مشک پتہ پتہ پتہ پتہ۔ اگر کا نہ پتہ

گور کئی باس دلہ گرمہ تہ گرمہ تہ پتہ پتہ پتہ پتہ

گر دن اگر پتہ دو ہیں۔ وہاں اگر پہے گری گئی بالیں آسہ
 پورے کھان، تھ گڑھ دین پانس لہنے۔ اگر کانہہ گائل
 تو بہ رت مشورہ آسہ دوران — میہ دین مشورہ
 واپس۔ بہ چھس بڑھان آتھ پیٹھ گڑھ نہ بہ ماشورہ
 بیہ کانہہ عمل کرن تکلیا نہ بہ چھ اکر احمقن دیت مت۔

لفیکہ طہہ لیس کر خدمت
 پیہ و ہرا تھ تہ لہ پانس
 تراوی کن زون طوفانس
 تمہ و زبے اکھ مسخر پتھ کن
 روزے نکھ نوکھ پتھ قدمس
 گاہل تہ نے تہ رتن واپس
 احمق یس تہ سے بنہ مسخر
 چھس اکھ مسخر چھس ما احمق

کنٹ! مسخر! اکتہ چھتھ تہ ہیو چھت یوت باون!
 مسخر! احمقہ۔ پتھ پاٹھو نہ رنہ گند کر نہ پتھ۔

[لیر چھ گلو سٹرس ستر واپس اژان]

لیر! گوہ ویمو انکار کور!

کتھ کرن نہ ٹھکھ اور زو!!

گوہ وچھ ٹھکھ متری!

راڻا راتس آسي پکون ۱۱

يڪم چھ ساري چيلو پونزو

چھم بڙهه ان ٿا لن صرف

گهه وچھم يڪم ننڍو وان پو باغي !

گهه ٿو پيئو واپس نه ان کان نه بيود جواب

گلو سٽر: چھو پي عالي جناب

ڊيوڪ چھ آتش مزاج

پنڌ هڻه چھه زان نه ته پھيران

ليبر: گهه وهه باتس ! بدله جيئس ! موت پھريئس !

کياھ دو پيئو کيئو چھس مزاج ؟ آتش !! هڻه !

ها گلو سٽر ! ها گلو سٽر !

بس ميءَ چھم اڪه کيئو ونڙي

ڊيوڪ کارنوال نه ٿس بيگم !

گلو سٽر: سوز مکھ لي شينچھ جناب

سوز نقھه شينچھ ؟

ليبر:

بورکن وچھه -

کياھ ٿو مطلب ميون توڙيا فيڪر کيئو نه ؟

گلو سٽر: ميان نه ٿو نه آخه سورے

ليبر: بادشاھ چھ کارنوالس

سول اکھ چھ کور پنہ

راز داری منتر پترہاں کیا ہتام ورن !

حکم چھو یہ تش ڈپو چا ضر گڑھن

کانشہ نیوا میون پر اطلاع تہن ؟

چھم قسم جانک تہ خو نک !

سند مزاج ؟

ڈپوک چھا آتش مزاج ؟

ہے گڑھن تش گرم ڈپوکس تو ہی ورنو —

نہ نگر ورنہ مہ گڑھو

چھ بنان تش آسہ نہ اور زور ورن کین

بجر کنی شستہ گڑھان آسہ کیا ہ فرض !

ہم فرض صحتس اندر آسان پچھ

اسی چھار ورن اسوییلہ فطر تھے لاچار سپر تھ

حکم دیہ آتھ عقلہ جسمس ستر گڑھ و تہرا و دوکھ

خار بہ تہ کر ہتام تر پد

میہ چھ کیا ہتا منتھ گو مت

کیا زرننہ زان بہ کانیہ بیمار ار زو صحتمند ؟

گڑھ بلای آتھ مرتیس میا پس فغول !

[کنش کن و پچھتھ]

کیا نہ بیٹہ نش چھ بہتھ ؟

چھس دیان پیم باثر زہا چھم کران بلی جہہ ہناہ !

وہ لہ سہ ان نوکر میہ واپس

گرتھ سہ ون ڈیو کس تہ تہی ستر آشنہ

چھم ونہی اکھ کتھ تہن

دور گرتھ دپازیکھ ونان چھو یوری

درتہ وایکھ ڈول تہم کنی خاب گاہس برڈنٹھ کنی

یتھ یٹھ رسید یکھ فنا

گلوسٹر، چھس یٹھان توہ بہ ماے محبت رگرتھ پوسن [نیران]

لیر : ہے میہ کیاہ گوتھ

ہاے دلو بے سوتھ کھ دلو !

ہا دلو کر تو قرار !

مسخر : پیچہ میانہ ! دس کرکپ۔ پتھ پاٹھو تمہ لند پچہ واز پاپہ وڈالے

یٹیمہ زندے سرکھ گاڈ تیلہ کڑاپہ منتر ترا دیئے تہ پیٹھ وڈونکھ

لورستہ کلن ٹاس ٹاس تہ وڈونکھ "بہوت تا وڈون زدی تہو بہو"

پہ اوس تہی سٹھ بولے یچی لولہ سان گری سٹھ موکھ پتھس گاس

تھنی لاج۔

[کارنوال، ریگن، گلوسٹر تہ خدمتگار اڈان]

لیر : وہ شوئی توہ بہ اسی نو صبح سلام۔

کارنوال: تمہارے تہ چھو خورش آمدید !

[کنٹ چھ یوان یکہ تراو نہ]

لہ رگین: حضرتن ڈپشتہ گیس دلشاد بہ

لیر: کیا نہ رگین تہ آسکھ

کیا نہ چھس یتھ پاٹھ سو نچان، چھم خبر

یود گھر آسکھ نہ نتمہش

بوز تیلہ کر ہا بہ پنن پان

چانہ مرحوم ماجہ ہنتر تہ قبر نشہ یکسر الگ

زانہ ہا اتھ تل چھٹہ کانہ بدکار زنی

[کنٹس کن] اوڑ سوہ کلیو کھاسہ امہ تہ؟

کیہنہ نہ پروا تہ اتھ کیٹھ بیا کھ وق !

بوز تہا چھی رگینی

چار بیٹہ ہے سنج رز پل

تس، ہی نو خا ر تہ بے عار دند

سوہ ہی بد ذاتھ گر ہد

یور کن ہے، دچھ بیٹی نتھ تار یم

[دس کن ہوان]

میہ نے پھوری ڈگنیں کیاہ کیاہ ونے

پڑھ تہ ناسے کر ہم سوہ کا تراہ دہا

ریگنی ہے ریگنی !

ریگن : البتہ چھم تضر تو کڑی تو صبر
چھم یقین تو ہے چھو بہ پرنے ناؤ ہر سوسہ کیہنہ
سوسے چھم زانان فرض ساری پور پیا کھڑ
لبیر : دہ نہ کہتہ کڑی دہ نہ ؟

ریگن : کہتہ پڑھ کہہ میا نہ بیٹہ مشنہ کا نہ فرض
پوند اگر تمہ ٹھاک کور کہتہ نہ

لو کرن ہنگامہ کرنس
اسہ نتھ منر جائے نہ سوسہ چمت
یودو چھو پتھ پاتھی زانو
سوسہ چھمہ بلکل بے قصور

لبیر : ہے تمس لعنت پیپن !

ریگن : ابا حضرت ! داسہ چھو آ مہ سسٹھاہ
دوسر چھمہ فطرت تام تو ہے مشر

حد نہ نیرن ہوان

پرنے تو ہے دوسر گاٹہ ہارس کام ہیری
پرنے زانن ہان کیاہ ناکارہ کیاہ

چھس توئے عرضاہ کران

تو ہی گڑھو واپس تمس بیٹہ میا نہ نش

تس دُپو دیتے پڑاہ -

لیر : کیاہ تمس مٹانی منگا ؟

چھو و چھان یتھ خاندانس کیاہ سپد

" اہنہ بی چھس و آئسہ آمت وارہ یاہ " [نہمان]

اد فٹو لے چھ بکر

و چھ کوہ ٹھیں پیٹھ چھس نہمان

چھس منگان و و نی بس جیتے

کر تہ مبدہ منظور کھیں چن " بس ورن و تھرن تہ بس "

ریگن - بس کر و و و و

چھو نہ شو بان خیر یتھ

بس جیتے - تشریف تہرو الپس نیو

لیر : [تقو دو و تھان] ریگن - ہرگز نہ

نصف خدمتگار تمہ منسوخ کری نم

و چھ مبدہ کن تمہ بے مروت نظر نہ

سرکھ پندی پا کھی مینون دل ٹوہ پہ نو و مت زیو ستی چھیں

گڑھ کس پیسے نس " مبدہ مونگمس

نہ پٹھک پڑتھ انتقام

یتھ کلس متز تس نہ کا نہہ احسان یاد

گڑھ و بانی و او تس اڈی جن شین !

چونکہ گھراہ گڑھیں زنگن !

کارنوال : شرم، حضرت شرم !

لبیر : وڑلو چھو تیز رو، یکدم پتھر ریتہ تہیڑ ھٹو
بس پین دیہ لدا چھن ترھن، مس اینو
اے و بایا کھڑوس

زور و رسی رین تہ ہیور چھکھ کھار پڑ
وس و ستھ جس اُس پھنر غاق کر
رہین : رحم کدی تو دیوتا ہو !
میتہ لی کا پچھو ضرور
ییلہ نہ آسو بد مزاج
لبیر : نہ نہ رہین تہ نہ زانہ

زانہ کرے نہ بد دعا

نرم فطرت چاڑ دیہ مابہ مزاجیں جاے زانہ
چشمہ تہ ستر خوفناک

چھس لبان چانین اچھن مٹر سوہ کھ قرار

میون سوہ کھ ڈپشتہ می ما زانہ حد

میاز نوکر کم کہی ! کتھ کتھ پیٹھ بٹھین !!

میاز سہ خرچیں سہ کانہن !!

آخریں پیٹھ میا نہ با پتھ تار دی پنس گرس !!

چھے ڈے بہتر پے بہ کیاہ ترھاران چھس
 بیہ چھس ترھاران سہ لوعہ کچا رک محبت
 پنہ رچھنگ کچل یترھان چھس
 چھس یترھان احسان مندی
 سلطنت دے نصف، مشراو کھا؟

ریگن: حضرتو تہر مطلب کتھ باوری تو
 لیر: ون گندتھ کمر اوس تھو و مت مینون قاصد؟
 [اندر چھہ باجیہ وزان]

کارنوال: کیاہ سنا باجک صدا؟
 ریگن: او بہ اسی بیہ جگر سونے پکان
 گوہ و خطس تصدیق مبیہ
 اوسنم لیو کھمت بہ و ذی اسی پکان
 [اوسوالد چھہ ازان]

کیاہ سا و آزا آغہ باے؟
 لیر: یہ چھہ سخ بد ذاتھ نوکر
 چھس و ورم ہیو تھمت غرور
 تس ہمیں خدمت کران
 گزھہ دفاہ بیہ تس کمپنہ!
 کارنوال: حضرتو کیاہ چھو یترھان؟

لیر : وَن بِہ کُئِ گَوْنڈ مُت بِہ نوکر میئون اوس

پڑھ میہ چہم رگین تہ آسکھ بے خبر
کس سنا یو کس پکان ؟ دیوتا ہوا !

[گونرل اذان]

چھو بڈن ہنر مائے یو دتوہ ہر

چھو تہند عزت یڑھان یو د

تہر تہ یو د چھو و آئسہ آہتی

زآز تو تہر نیائے پتے میئون نیائے

بوعن و سو یکدم کُرو میئونے طرف

[گونرلہ کن] کیاہ مند چھ چھے ناپوان یید چھکھ

و چھان پر ریش میئون ؟

کبرہا ڈسی پوسی، رگین ؟

گونرل : حضرتو اسی کو تہ ڈسی پوسیہ کرو ؟ کس گوہ ناہ کو رست میہ چھم

یتھ گوہ ناہ و نہ بیکلازی تہ بکر

گوہ و نہ تہ ہر گز گوہ ناہ -

لیر : میا نہ دلہ کوتاہ تہ چھکھ سنگین گو مت

و نہ تہ کیاہ کھیکھ نا تہ تر اس ؟

وَن بِہ نوکر میئون کُئِ کھا و یو گند تھ ؟

کارنوال : میہ جینا بو -

پوزگر تیتھ فیتہ کور اُڑ
 یس سزا اسہ دیت اُمس
 اوس اُڑ پند جرمہ نیشہ کم واریاہ ۔

لیر: ژیہ ! تیا سا ؟
 رینگن: ابا حضرت میون عرضاہ بوزی تو
 چھو گیتی واریاہ ضعیف غوصہ چھو تو کزی کران
 میون بوزی و تہر نیو تشریف واپس بیٹہ ہند
 تتر کڑ و آرام پوتا مسمہ کلہ ریتہ
 چھس بہ گپ نیشہ دوزی کین چھم نہ ییتہ سامانہ تم
 یکم چھہ حاجتہ تہتہ باپتہ

لیر: کیاہ وڈنتہ ۔ واپس گرشاہ ؟

کیاہ معطل بیہ کرا پنڑاہ نفر ؟
 زانہ نہ ہرگز ۔ بے غنیمت زانہ روزن نبرہ
 زانہ بہتر ژھٹہ ہنر سختی تلہ
 رامہ ہونہس راتہ موہ غلس سستی یارز لاگہ بہ
 حاجتن ہند ی تیز نیشتر ژالہ بہ

کیاہ گرشاہ واپس اُمس نیش ؟

کیاز گرشہ واپس اُمس نیش ۔ شاہ فرانس چھہ رگن مٹز گرم خون
 کانشہ کٹ یمہ راجہ رڈس متطور کڑ

حاضر کی دہ پہ کو نہ تہ نش

سجد اکھ تختس کر س

تو کراہ ادفا بنہ منہ تہ و ظیفہ

یتہ تہ تہ دودہ دودہ کدو

کیا ہ گڑھاہ واپس اُمس نش ؟

[اوسوالدس کن ہاوتہ]

کو نہ تیلہ چہم و نان

بار خراکھ بن یس ملعوتہ سٹ

گوزل : حضرتوانہ پیچہ یہ گے مرضی پنی۔

لیر : کوری خشم۔ بس مہ و فہ پاگل مہ کر

گوہر : اتکلیفے دے نہ۔ الوداع

زائہ نہ سمکھو نہ پانہ موڑ

توتہ کیاہ گوہر ! توتہ چکھ میون رتہ نہ مار

توتہ میانی کور چکھ

نتہ خبرما چکھ تہ یتہ بدس پیومت ناسوراکھ

یس چہس زانان ہر حالس پنی

نتہ تہ چکھ چہہ پراہ تہ نتہ طوعو نہ چکھ

نتہ چہم ناپاک نوٹس مشر نہ ہر

دودہ تہ ستاون وادنے ہرگز تیلے

ییلہ وہں تیلی پائے ندامت ژ یہ یہی
کیا ز آلو دتھ آنے ؟

او بر دپوس و نہ نہ جیتھ سہ تر ٹھ ٹھ مہنی
ز انہ تہ نش رچیم جووس نش بہ نے کہ چاڑ گڑاو
ییلہ وہں تیلی پائے یٹر کھ تر کڑی ز پانس رت سبق
ییلہ وہں تیلی فرصت یہی، طبیعت پین بدلا ویر
ہیکہ بہ تر آلتھ سٹھاہ

ریگنہ نش تام گڑھ بہ کھہر تتر
بیہہ تتر اکھ ہتھ پتہ درباری ہتھ

ریگن : نہ حض بلکل تہ نہ حض
اوسے نہ سوچت تہر لوت پو
شو بہ دیتھ تہہ بہ استقبال کتہ وڈی کہن کہ ؟
حضرتو تہر بوزی تو بیہ جگر ہنہ
تم مین ہے چھ دلیلو ستر طیشس دین جواب
تم چھ تہہ بہ مجبور و آنسٹہ زانش
سہ چھہ زانان وار دپہ کیاہ چپس کران

لیر : کیاہ ژ یہ وہ نہتھاہ پانہ بہ ؟
ریگن : کیا ز نہ حضرت، مہ چھم جہت وونم
کیاہ ژ یہ چھی درباری پنٹراہ —

جان گمہ و نا — جہاد کتھ کتھو ؟
 اہن حص تہ پتہ کتھ کتھو — ؟

خرچہ تہ خطرات بڑا !

یوت بود تیداد تھا ون جان چھا ؟
 کتھ کتھ اکرے گرس مشر پتہ کتھ

امنہ سان روزن تہ پتہ پتہ پتہ

دھن ہندس حکم پیم تابع تھو وکھ

پہ چھ سنج مشکل دیو

پہ چھ نامکین کتھاہ —

گونرل : حضرت تو ہتی کو پتہ پتہ پتہ نوکرن کا ماہ پتہ

پیم اہندی چھ یا چھ میاڑ ؟

رہن : کیا زہ ؟ اکر کیا زہ !

سہو زانہ کیہنہ گڑھیکھ

اسی کرو تو بو تہن —

یو دیو پتہ میون گرتیلہ چھم عرض

بس صرف پتہ پتہ نفر ہتھ و آلی زہ

میہ چھ کیہنہ خطرات با سان بس توے

بس صرف وہ زہ تہ پانر تھ

نہو ہیو را کھ زون تہ زالن پتہ پتہ پتہ

لیر : یہ میہ اوٹم نہ میہ دیت مو —

رگن : اسہ دو پانہ

پیٹہ پیلہ اس پھر نگر

لیر : سرپس میہ تھاوونہ
میہ بناوورا چھدر

میہ تے تھار پانس

ستری کثر نام بس !

کیاہ تہ نہ نشیں چھامیہ پنترہ نہ تلیتھ

رگن : رو پتھہ یہ تہیہ ؟

رگن : حضرتو ادہ بیہ و نہو

اکھ تہ نہ امہ ہیور میہ نش

لیر : و نہ تہ بک بد ذاتھ زانان چھس بہ نیک

پیٹہ چھکھ باقی و چھان امہ کھوہ تہ بار

دو شیں تعریف تس بس اسہ نہ امہ کھوہ تہ بد

[گونہ لکن] پیٹہ بہ پھر تہیہ ستی کوری —

چاڈ پنترہ تو تہ گے پنترہ دھ گہی

دھ گہی اسی لول تہ

گونہل : آغہ صابو کھہ کھو و پنترہ تہ ستی

یتھ گرس منرد دھ گہی امہ نشہ اسہ نے تہ تھار متس

جان گویہ و پندار نگر

دہ نقرتہ پانترہ بس -

ریگن: کانسہ کیاہ حاجتہ چھہ یو ؟

لیبر: قے و نو میہ حاجتک !

سارہ پے نیشہ آسہ لیس محتاج کا ہنہ

تس تہ ہے غریبہ اندر آسان چھہ فاضل چیزہ کتری !

یوت فطرث آسہ حاجتہ نمہ ژور یو دے دے موس

تیلہ کس انسان دیو تہ کس دیو بیوان اسی

پا نہ چھکھ نو تو ن اکھ

یو د جیم تھاؤن گرم چھہ عاش یو د

کیا زلا گتھ چھی پوزر قارباق ؟

چھہ نہ و شنیہ سے بکن !

پوز دیو حاجتہ و نان تھہ -

آسمانو بس عطا کر تم صبر

تبیخہ صبر لیس چھہ بکار

دیوتلہا کہ نظریو کن و چھو

بڈ چھہ بے کس پیومت

وآس چھہ پشراہ میہ تپتی دہ کہ تہ چھہ

دوه شونى مثر چھس غرق^{له}
 يو دهر چھو تيم پيمو پس ديت دين پهندين وون کين
 پينسے مائس خلاف

منه تيل مثر او و تو م
 چھس نه سوي کانه تراله بيته
 بس وون کين بخشو ميه تيته بجرک غضب
 بيته زانن هند به بو دتھي يار اش پھيو ر
 کر نه زاننه مردانه روه خسارن ميه داعي
 تهي بي چھو دانه دوه شوي سنگدل
 بدل پيمو دوه شوني
 تيته به پيمو انتقام
 چھم نه پے کيته انتقام
 آسه ليکن تيته زنه دوه تھ عالمس
 کياه چھو اسونچان زنه دوه باکھ به ؟
 چھم نه ميه هرگز وون
 يو دهر وون کيته چھم چھم واره سبب
 تھانته پيدن ساسه نير ميانس ديس
 به که نه به هرگز وون تھ

له: يعني وائس ته دوه کھ -

مسخرایوں کن ہنسا !

گرتھ ما دیوانہ ازا !

[واو تہ طوفان۔ لبر، گلو سٹر، کنٹ تہ مسخر بیران]

کارنوال : ہے پکڑو۔ طوفان چھ ووتھ وون وونی

ریگن : گرتھ چھم تھوٹ وار یاہ

مٹو تہ امی سٹو خد متی

کتھم زن یتیاہ وین ؟

گورنل : چھس قصو راہ پانے

لٹھ ڈیرن پانے ارامس

تلمنہ دیوس احمقازی ہند سٹرا۔

ریگن : خاص امی سٹو خاٹھ سپرس تیار

میتھ رٹن پانس نشے

چھس نہ راضی اکھ تہ میتھ نوکر رٹن

گورنل : میہ تہ باسیو مت بی صلاح

کوٹ سنا گو مت گلو سٹر سہ جان۔

کارنوال : یم بڈس گے ستر ہت تمام

آوو و تہ پھر تھ ہہ کیاہ

[گلو سٹر واپس اٹان]

گلو سٹر : بادشاہ تھوٹ چھ تھوٹ

کارنوال: کوٹ سناگو و ؟

گلو سٹر: گری تہ آنا و ن لگر پے چیم نہ کوٹ گھو و

کارنوال: مہ و نوٹس کیہنہ گریھن

و تھ پنتی معلوم چھس

گونرل: ہر بانم، بیٹھ نسا تہی مغفرت کڑی ہس کیہنہ

گلو سٹر: ہاے و ن کیہن راتھ گئے

رٹھٹہ تہ و تھ سچ

میلہ وادن تام کانہ کٹڈی دہ پھ چھا ؟

ریگن: پتھو ہیا پانے چھ پانس کتھو مصیبت ملی ہوان

آد و وہ نی، پیچھرتن سبق

وہ تھ تھو و دروازہ بند کر

تس چھ پتہ پتہ ستری بیم بد ذاتھ لکھ

تیم خعہ شام تس کرن تہ ہس دس

کتھ بوجہ سے و نٹس کنس تل

کرتی

عقلمندی گئے و ن کیہن کھوڑتھ پکن

کارنوال: ہر بانم، دیانہ نا و تہ بر و تھو۔

راتھ از سچ خوفناک

میال ریگن جان چھو مشو پ

ہے پکو طو فانہ نش و نکس چو۔

[نیران]

اکٹ - III

سپت: I — بیابان

[طوفان چہ جاری۔ کنٹ ہے اکھ نفر چہ اران۔ پاپہ وار سکھا]

کنٹ: اکھ چہ پو طوفان وحشی، بیہ چہ کس ۹

نفر: موسیٰ پامی پریشان حال اکھ نفر چہ پچس

کنٹ: شے پو زانٹھ۔ یادشاہ کتہ شاہ چہ ۹

نفر: سہ چہ طوفان طاقتن ستی جنگ کران

منتری دیوان و اوس حکم

گتھ زہین ساہے تہن سو درس اندر

نتہ سو درے تھوڈ تلتھ ٹھاسن تپاسن پاتھلس

یتھ زہرتھ کیہنہ یا پتہ بدلہ نتہ یتھ سپد قنا

منتری ہوان چھوت مس پن کھنری کھنری کڈن

یتھ چہ ہوں کی تیر گلو تھہ ہتری وڑاوان او پور

کیہنہ پتھواوان ڈنجہ واو

سہ چہ بس محدود آدمی دنیا ہنس منتر سنج حکم (۱۱)

جیتھ نہ لکھ دتھ ترا واکھ

اُدر چہ نیمہ طوفان آتھ —

واوڑ تخریتہ رُودھاسان پان زن

دور آنہ گتہ پٹیا یہ ہا پٹہ

بیٹھ محہ منی پٹہ پٹہ

وہوڑ چہ پا در سپہ تہ بوجہ چہ ہوت رامہ ہون

چھپنہ ہا پٹہ جاے ترھاران اوہ پور

ستہ دوران اوہ پور

وہوڑ توں بد حال پا کھی

کرکے دتھ واوس و نان

”نہ دوتھ سورے دوتھ“

کنٹ: کس چہ تہ سبتن وئی کین؟

نفر: کاہنہ تہ نہ چھپس سبتن مسخر پین

جہٹ وئی وئی چھپس سہ رنہ ناوان بیتھ

نام بیتھ مشرا و تم چھو کھ

بیم دیس لگی ہتی چہ تہ

کنٹ: وچہ سہ بوکن بہ تہ زانکھ وارپا کھی

چون سورے زانہ نیمہ کنی اکھ اہم ہش کتھ وئے

مصلیٰ: کنہ یو دی پتھ وئے تہ وئے چھپ

ی زالبانی تہ کارنوال گا مہی بر خلاف

اکھ اُکس

دوہ شوی نوکر چہ یتھ کئی ہر اُکس آسان چہ

قسمتھاہ بخشہ پم گود تحت و تاج

پم چہ یتھ کئی نوکرے باسان مگر پم ژور پاھو

فرانسہ باپتھ یئہ جو سوس کران

یئہ پیدان چہ تھ تم رازدار

چھا خبر کیاہ آسہ یئہ و چھمت نمو

پانہ وانی ڈیو کن و ژ پتر لہ

چھکھ بزرگ مہربان شاہس زون کو رمت محال

یا تہ یئہ کینہہ مسلہ سنگین آسہ تہ

ژ یونمت آسکھ توے آثار پم

پتر پم پوز چھیلہ حقیقت

یتھ پریشان حال ملکس کن پکان

ملک فرانچ اکھ زبردس لشکراہ

اُسی چہ غافل

تم چہ بڑو نیٹے و آتہ مہی

یئہ کانہہ رت ہینوہ بندر گاہ

توت قدم چھکھ تہ آوی پتر

تم چھ سکھران

لہر ناون تم پنیہ جھکچ الم
چھم تے باون : میانہ کتھ یو د پتھہ کر کھ
جتر کھاہ وھہ تھ ہا ورا وھہ تھ

دورہ ڈا ورا نام گھہ

تہ بیس سکھی سہ کر شکرانہ چون

تس تہ ورا زریور پاکھی :

بالشہا کبیاہ چہ اندیشہ پھوان

نار فطری صا رہہ تھتھی ریم چھس کران دیوانہ ہیو

بہ چھس اکھ نیک سپرت خاندانی زون تہ زان

بانہر چھس ساری سہ تہ چھم میہ پتھہ

نیک کاماہ اکھ توے پشرا وے

نفر : چھس پتھان کہ ہا تہ یہ سہ بیہ کیمہنہ کتھاہ

کھٹ : نہ سہ - بس -

چھکھ پتھان زان اگر

چھس بہ تہ نہ نشہ وار یاہ کیمہنہ پر بہ باسان ظاہری

گھول تیلہ پر یو ہن

نہ تپتہ آتھ منتر پہ چھ۔

جو دتے سیکھی کار دلیا

— غم مہ بر سیکھی ضرور

ہاوی زہں پہ و آج میانی

سہے وئی سوئے چھ کس پہ دوس چون

بیس نہ و نہ کیہنہ زانہ ہن

ہے تیناے یقہ طفانس !

اوپسہ نیرے،

مبہ چھ تھارن یادشاہ

نفر : پکھ سہ دسی بوسیاہ کرو۔

بیہ تڑے ماچھ کیہنہ وین

کنٹ : اوپاکھ کتھ

ساروے کھوہ تہ آہم کتھ

کر تہ اکھ تکلیف گرتھ ہتھ کئی تہ نیر

نیریتھ طرفس کنتھ

گھہ ڈنتھ یس ڈیشہ شاہس

نادر پہ سہہ ڈیشہ

[بیون بیون نیران]

سپت: II - بیابانگ بیاکھ حصہ

طوفان چھ جاری

[زیرتہ مسخر اذان]

بر: گرز سہ گرز طوفانہ گرز

ٹھاس بکھ کھاسپر پنی

گرز سہ گرز بیہ زور گرز

آبشارو، واو ہالو بون و سو

سالی تھدی مینار، ہم موسم نما

یہم تھڑ ساری گرو غرقاب تہر

ظہن کین تھند سپہ نہ تم گند کہ نار

یہم تھڑ تھن ہینر شینچہ انان تہ بھاس تھراوان شاہ ابوطن

میانہ چھڑ کلہ ہیر تہرتن

ہاے تھراو یو یکن

الہ راوان چھو پرتھ اکھ چہر تہر!

گول گنز بھرا تھ الہ راون تہ کرتن

بس سوئے سوئے ہر طرف

فطرتک قالب تھن چھراوی تھے

نیم زہر ساری کھ یکدم فنا

ناشکری انسان یکم ز کس انسان

مسخر: ہتا پیچہ! خود شک مکانس مثر چاٹھ ٹہنی چھہ پیچہ پیچہ

طفا نہ نشہ جان - میانہ رہتہ پیچہ! عوفہ لہ اٹھ اندر - یکم

پنہ کور ہتہ دعالے خاڑ رکھ - بہ چھہ تہرہ راکھ ہتہ

کاٹلین پیچہ عار چھہ یوان تہ نہ چارہن پیچہ -

لیر: یڈ برتھ لکرا یہ کر

نار گڑکھ! ارد شرا نہ تراو!

واو، بارش، نار یکم لکرا یہ چھہ کیہتہ کور مہ

راہ عناصرن تہ کتھ سنے کھار بہ؟

کیا زونہ تہی چھو بے عار

سلطنت نجشاو نہ، چھو نہ تہی اولاد مہ

چھو نہ کا نہ حق میون تاہن روزنگ

خوش کر یو یوتاہ، کر و تازل عذاب

چھس یکیاہ استناد اکھ نو کر تہتہ

مفلہاہ اکھ، بے کساہ، کمزور اکھ و آنسٹھ بڈاہ

پیشہن تھو ہو و نہتہ دپہ

چھو سٹھا کمر غلام

باج و ٹھ میانہن تمن بد ذاتہ کورہن ستر چھو

مہ، موس چھوت مس کرکھ و آنسٹھ بڈس

پکوانے چھوٹی تیر و رام کر نہ جنگ

وہی یہ ہے گٹہ کار گود!

مسخر: یس کا نسب چھپنس کرشمہ جا بہ بہن آسہ تش چھیدہ رشہ کلہ کھوہ پر آسہ

یہ اکھاڑ یہ کھوہ راؤ نگین جاے آئے

کر نہ کلے چھینس سہ کا نہ پیر و اے تے

خطرِ حمیس پائے تہ، بیہِ پینے کلس

بیٹھو ورنہ نیتھر کران بے واے تے

نہ دیکھ سکتے تھے کہ وہ کھو رہے تھے۔

بہ تَسْنُدِ دِلِ چَہِ ثَنِیَانِ مائے تے

چھس گھنٹہ دس دوداہ کران بارودوان

نیں در بدلہ چھپس و نیندر ملے

تکبیر و نیتام چھنہ کا تہہ ترہہ نہاناہ و شہہ شریعہ سہہ نہ

انس بنو و شطح کنه در کبر۔

لَمِير: بسِ بسِ تے بسِ

وہابیہ صبرِ کام، پختہ

روزِ بس خاموش بہ

[کنٹ اُثران]

کنٹ: کس سہ چھو؟

مسخر: بس والد اکھ گامٹا تہ بیٹہ اکھ فاطر۔

نٹ: ہاے یہ کیا حضرت! یہ چھو بیٹہ کس جہی؟

یس پسند آسان چھبیہ راتھ

ہیکہ نہ پڑھ ہیش راتھ زانہ تس خوش کُرتھ
آسمان و ذکیں چھ کوتاہ خستناک
راثر موکل تام لمرزان یی و چھ

تم گوہ کھن غارن اندر روزان کھٹھ

بہ: بہ چھس انسان اکھ

چھس بہ بیٹہ بیٹہ پیٹھ پڑ تھنومت چھم نہ یاد
ناہ و زلہ پڑھ و حشتناک پتھر نہ گزنی گز پتھر
بوت گز ورن واد طوفان کتہ ژ پڑ ورن رو دیتھ
ژ آلہ چھ زانہ ہیکہ نہ انسان بوت و حشتہ بیتھ عذاب
لیر: پا یہ بڈی یکم دیوتا

یکم چھ ورن ناوان بیتھ و حشتہ ورن کین اسہ تالہ پیٹھ
بوعن و بستھ گزین پتھر دشمن تلاش
ہاے کم بختاژ یہ تھراژ ورنے و ذکیں
کتی بڈی بڈی جرم چھی پو شید مہتر
چھتھ نہ انصافک ژ یہ روٹت قیمہ کاہنہ
شھو بہ خونی آتھ یکدم ژ ورن ورن
ہاے اپنیا رتہ تاکر چھک زرنائے

گزشتہ ذلیلہ گزشتہ تھے پر کالہ تھے
 زور روز تھے چھتہ گونا گویں تھے گیند مدت چھتہ زون
 وہ تھے یمن در پردہ بان ٹھان تل
 رحم منگ نبہ چن بلاین پیم تھے یہ تھے آلو کران
 چھس بہ کوتاہ بد نصیب !
 تیوت پاپی چھس نہ بیتیاہ پاپ سپدیمتی مہ پیٹھ
 کنٹ: ہاے وہ دنوں بد شاہ !
 میانہ عالی جاہہ بوکن
 پھرین ڈنٹھم میہ ہتھنس
 تام میہ طوفانہ نش روز و بجیتھ
 تام بڑتر کھنڈ تھنسے کروی تو قرار
 بہ گزشتہ تو تام ہتھ کنہ وس مکانس متراثر تھ
 وڈ بہ اوسس اڈ بہ بیلہ ڈر ایوس توہ ہر یوت تھارہ
 اور اثرنس ٹھاک کور ہم
 وہ ڈر گزشتہ واپس نہ کر ہو کھ رو بہ داب
 معزز تھ بیٹھ تم کرن
 میر: ہے ڈلنی ہتھنم حواس !
 پکھ سہ گو بر پکھ
 چھکھ وارے ؟

کیا سا تر نیو مت چھکھا ؟

میٹہ لچ ہتر تر سنج

دوستا کتہ سا پھر ؟

زندگیہ مثر چیزیم آسان بکار

چھ تلن بدلے طرن

بی زکٹہ وزیر مزکہ چیزا اکھ بنان واراہ موہل

پکھ سا کتہ چھے پھر ون ؟

مسخر ! بے چارہ نہ لاچار چھکھ ۔

و نہ تہ بیٹھ پینس دس مثر جلے چھم

چانہ با پٹھ

چانہ با پٹھ چھس پریشان سنج گو مت ۔

مسخر ! [گہوان] عقلہ بیو شاہ آسہ یس شخصس اندر

چھس نہ رو دک یا واک کاٹہ تہ غم

قسمس پیٹھ پڑھ تھو تھ صبراہ کرن

رو دچھ دھ ہدیش پھوان بیٹہ زیاد کم

لیر : پوزو و نٹھ گو برا تہ سورے پوزو و نٹھ

پکھ سا پکنا و پھر کن

[لیر تہ کنت نیران]

مسخر ! لیر نہ بند و تھ کہ ہو بہ اکھ پیشین گوئی

وعظ خوان مضمون تر آوتھ لفظ باپارہ کران
 وے فروش ییلہ چہ شرا بس زور زہیلیہ تراوان آب
 آسہ نہ کافر دزان آسہ صرف عاشق دزان
 آسہ ییلہ پرتھ مقدماہ قولو نہ پاس
 آسہ نہ کاہنہ خوجہ نے کاہنہ عاشقے قرضس اندر
 ییلہ نہ غائبہ بد زبانی آسہ لوکن زلیو پیچہ
 لوکہ کھینچہ مشربہ نہ ییلہ کاہنہ پتہ شہر
 آسہ پرتھ کاہنہ کان پرتھ کاہنہ گازی شیران اکھ مندر
 بس تیلی ووتھ البین کس کشورس مشربہ نگامہ سنج
 یس وے اپڈیشہ تیٹھ اکھ دور اکھ
 تیلہ کھو رو پنیو پکن آسہ روا
 یہ چھ متی سند دوپ یس مرلن و نہ
 بہ نہ بے چھس حال تری سند وقتہ برو نہ
 [نیران]

سپین :- III : گلو سٹرن محل
 [گلو سٹرن تہ اید منڈاران]

گلو سٹرن : افسوس۔ افسوس۔ اید منڈ۔ مینہ جھینہ بہر

سلوک پسند۔ مہیہ تمنیٰ نیرنگ اجازتھ موٹنگ بیتھ زن
 بہ تمنیٰ سستی کا نہہ ہمدردی کرہا، اد تمنیٰ مہیہ تمنیٰ گریک
 حق مہیہ۔ الزام دیتہم نہ مہیہ گریک ہمیشہ ناخوش۔
 بہ گریک نہ نہ زانہ تمنیٰ سہنر کا نہہ کتھ کرن تہ نہ گریک ہس کا نہہ
 سفارش کرن۔ بہ گریک نہ نہ تس کا نہہ اتھ روٹ تہ کرن۔
 ایدمند: یہ ہے چھپہ پری اکھ وحشیانہ تہ غار فطری کتھ۔
 کلوسٹر: تہ مہ بر غم۔ تہ مہ دن کیہنہ تہ۔ دیوکن چھ ورن کین
 ورن پھر۔ امہ کھو تہ زیادہ کتھ چھپہ یہ نہ ازیراکھ
 کتھ و آٹ مہیہ چھپو اکھ۔ اتھ متعلق کا نہہ کتھ کرن تہ
 چھ خطرناک۔ چھپو تھوم! مار منتر قلفس تل۔ بادشاہ
 یم تکلیف دیکھ تمنیٰ پیٹھ پیکھ انتقام ہیہ۔ اکھتہ
 چھ فوجک اکھ دستہ یور و تمت تہ۔ اسہ پیر بادشاہ
 سندے طرف کرن۔ بہ تھارنے سہ ورن کین۔ بہ کرس زور
 پاٹھ مرد۔ تہ گریک تہ دیوکن لاگن تام کھن بیتھ زن نہ مہا
 وفادار بہ ہند پے لگس۔ اگر ہے مہیہ کیہنہ پڑ تھن
 دپزس سہ چھ ہمار تہ وہ زچھ شو ٹکٹھ۔ مہیہ اگر مر
 تہ پیہ، حالانکہ مہیہ چھپہ بر وٹھ دکی تہ ورنہ آمہر۔
 بہ کرس پیر انس آغس ضرور مدد۔ بیتھ چھ بد لے
 کیا ہتام وچھن۔ ایدمند! دوپکے ہسا، سوال نہا چھ

مخاطبے روزِ نر پانس۔ [نیران]

اہد مند؛ کرنہ آمت چھے منع ثریہ یوس حمایت چھکھ کران
وننہ پیہ فل فور سوعے دیوکس تمام

بیہ خطک اطلاع د مکھ

آش چھم انعام میلیم

راویہ مائس میہ تی پانس لین۔ چھم تندر سورے لین

کاشی ہوی ہئیور ہئیور کھسان

مڈ پیلہ وسو وسو پھوان۔

[نیران]

سپن :- IV : بیابان۔ اُکس پھر پڑوٹھ کنبہ۔

[لیر۔ کنٹ تہ مسخر اثران]

کنٹ : تہی اڑو عالی جناب۔۔۔

تیوت، وحشتناک ازیمیہ رآژ ہند کر کھچر ز اسی

کتہ برداشتی کرو !

لیر : بس مہد کن زون تر آوی تو

کنٹ : ٹھپکھ گھوہ۔ لیکن گوہ ڈی اندر اڑو۔

لیر : مہیون دل ونتم ثریہ کھچراون چھیا !

کنٹ: آغہ تیلہ پھٹرا و پینے
تھی پکو اندر اُڑو۔

لبیر: پھوڑا نان از بہ طوفان خشمناک
میاں زخم کیا ہیکہ نہ ہرگز ڈال رہے؟
توہ ہند با پتھ آسہ پوڑ۔

آسہ ییلہ مشکل پیو مت امہ کھوہ تہ بوڈ
کر کیاہ طوفان، کس ترینس تہ کیاہ؟
توڑ زہا پت ڈلشہ
بہتہ زن آوے سمندر شور ہوت

جان زانکہ ناٹ بہتہ بن ہا پتس؟
ییلہ من آسان موکل کتہ بہر روس
تیلہ تن آسان چھہ آوج
بس طوفان و لکین دلس مٹر چیم گر زان
تھر بہتہ نی نم میہ ساری جس تہ ہوش
بس محض دبرائے چیم ییتہ نس گرتھان
ہے یہ خو پچ بے وفائی

کے ترے کتہ یس اکھاہ آس غدا چہ آپران
نتھو آتھس ہیہ آس یکدم روڈ کڈی
چیم لکرا تھ دین سزا:

نہ بہ کتھ پیٹھ بلی و دان

ہنہ میہ پڑھ ہیشہ رآژ تھو ناگر نہرے !

رود و س کوتاہ و سکھ و تراو بہ -

آسہ سیلہ پڑھ و لٹہ راتھ

ہے ہیے ہے ر پئی ہے گو نرل !

کیا ہ پنن بہ بڈ مول

پانہ پی و تھ و آجر بخشہ و

مال مشورے پنن

پوز بہ کیا ہ سن چھس و نان ! یے مشر گوہ و !

بس و وں مشراون پنہ کم

گر تھ نہ سپدنی کا نہ کتھاہ آتھ پیٹھ و وں زاہنہ .

کنٹ : وچھتہ کیا ہ گوہ و جان

تہی اندر اژ و -

لیر : چھم عرض پانس اژ و

تھار و پنن آرام تہی

در بہ نہ ہرگز سوچنے طوفان میہ

تہ بہ دیہ آزار بیہ پنن یتھ دلس

اد سا یکھ بتہ ژ اس یکھ -

[منخرس کن] اژ تھ سہ گو برا گو ڈ تہے

اٹھ سہ گھنٹہ ڈپٹی ہے

بے درو دیوار اکھ مفاس زچھکھ
دعا منگیتھ بُتہ تراو لہ [مسخر ازان]
یئینہ کینہ کا ہنہ نوں تہ چھوون چھو
یئہ طفانس تن برتھ

میئہ وڈ تو کتھ کئی چھو تو ہر زوان
پشہ روستے، بوجھ چھ ہتی تہ جندہ آگتھ
آسہ میلہ زن یوت موسم خستہ ناک
ہاے از عام پیوم ما زانہ نہ تہ تہش
ہے امپر و ہوش کڑی تو۔ ہوش تہرہ
تہرہ و ہتر آو و چھ و ہتران ہم بے کس
تہرہ تو

اڈ تکی تو یہ چھ فاضل تو ہہ نش

باگر تھ دی تو یمن
اڈ تہی آوتھ دیو چھ آسمان آسان رحیم
اڈگر: [اندر] دھ دگر، دھ دگر آب !
مفاس بے کس طام !

[مسخر چھ پھر مشر پرتھ یوان]

رُچھنے شیطان واو نیشہ، ڈلہ گئی تہو تار کو نیشہ، نہ ہمارو
 نیشہ۔ دیو ناہیمس منہلس ٹامس کینٹر شاہ ایمس چھ کوہ جن
 براد یومت۔ ہکیاہ چھ! وڈا نن رٹھ۔ ہکیاہ آم بیہ،
 ہکیاہ! [طوفان چھ جاری]

لیر: چھایہ کورپو واتنومت اتھ حدس
 کیاہ تہ ہیکہ ہیکہ نا بچاوتھ کا نہہ نہ چہر
 تی سہ، سورے کیہنہ تہ دیت تھاہ؟
 مسخر: نسا۔ ژادرین اکھ چھن پانس رٹھ نہہ سند چھو نا
 اُس اُمس وچھتھ!

لیر: یس دیا کا نہہ یٹھ ہوا ہس مٹرا لوئد
 یس کوہ نہکار چھ پراران
 بے وقاکورین تہن چاہنن پین!
 کنٹ: چھنہ کا نہہ کورپے اُمس حص
 لیر: موتہ! ہسے غدار!!
 کور ظالم نے اُمس چھ
 کئی اُمس گرہڑ وٹن یشہ؟
 کیا مایہ چھا اصول
 ہاریم پین گبر کڈنہ

گرتھ تہنہ پین بختہ

اے جزا !

اوس ہے سونے پہ خون

پیلکین کورین زخم دیتا۔

اڈگر: پیلکاک بیوٹھ، پیلکاک باس پیٹھ

ہلو ہلو، لولو لولو

مسخر: اڑچ پر سرد راتھ بنا و اسہ سارے مسخر تہ دیوانہ۔

اڈگر: ہے۔ کو جس نشہ روز و خردار۔ آس ماجہ ہند مانو۔

پنہ کتھ پیٹھ کمر و پتھ۔ قسم مہ کمر و۔ پلون ہندس نہ

ناوس پیٹھ مہ گرتھ ہی نو دل فلوا۔ بچا رس ٹامس لچ تر۔

لیر: ہے تہ کیاہ چھکھ او سمت۔

اڈگر: اکھ خدمتگار۔ پس دس تہ دہا غس غور اوس یس ککاور

مس اوس تھوان۔ پس اتھ پنچہ پنہ ٹو پتھ لاکان اوس پس

پنہ کو لبہ ہندس دس شہلکھ اوس دیوان تہ تس ستر

اوس گٹھ ہندی کارکران۔ پس تہتر قسم اوس کھوان پتہ

لقط چھ بولان امہ پتہ اوس بچے قسم پس نیس تل پھٹاوان

تہ۔ شراب اوس سنج ٹوٹھ۔ زار کندن تہ اوس خوش کران

لہ: PELICAN جاناور۔ و نہ اوس پوان نہ پیلکین جاناورن

ہندی بچہ چھ پنہ ماجہ ہند رتھ چوان۔ (ن.م)

زنانه مالن منرا اسم کا پلوتہ بیتھ نرا اوڑھو۔ دلہ اوڑھس
 کھوٹ۔ کنہ اوڑھس لوٹ۔ آتھ اسم خوڑی۔ سوڑ پڑی پائی
 اوڑھس آتھ ہی۔ تھوڑ منرا اوڑھس پیمہ تھوڑ لوو۔ طمہس منرا رامہ
 ہون۔ مٹرس منرا ہون پتھیکارس منرا سپہ۔ بیتھ نہ کھوٹ بان
 ہند کپڑ تہ ریشم پلون ہند سپر پون تھوڑ زنانه بیتھ دل
 راوی۔ کھوڑ تھوڑی زرنہ کنہ گانہ وانس منرا تہ آتھ آسی زرنہ
 چندس منرا تھوان۔ قلمہ ہن آزی زرنہ سوڑی سپدس ہی کھاس
 منرا تھوان تہ چھیکرس آزی زرنہ کھو جینہ سندا مانان۔

وچھ سہ زرنہ و منرا تھوڑ تہ ترن۔ واو۔ ومان چھ
 — سوم — من — نئی — ڈالھن میانہ گوہرا — سی سا۔

دس پکنہ رہدار۔ [طوفان چھ چلان]

لبیر: ثیہ کیٹھ اس قبر منرا روڑے جان، یمن آسمانی بلاین ستری تھو
 لاگے کرنہ کھو تہ۔ بس منش چھایتے؟ تھسن وار آتھ۔ تہ نہ
 ذرا کھ رہی کیمس کیٹھنہ ریشم، نہ ذرا کھ کانسہ جانورس
 مسلہ، پترس نہ بیر، بر آرس نہ خوشبوے۔ ہہ! بیتھ چھ
 ترے زرنہ یمن لباد چھ، تہ پوت چھاکھ پنہ اصلی شکسہ
 منرا یس نہ کنہ ویپ سہ آسہ تہیے ہیو بچوڑ نمٹھ لوں۔
 چانی پاکھرا کھ دز ونگ حیوان۔ ہٹا پو! ہٹا پو یہ پہ
 سامانہ، و لو میتھ نٹھ منرا اوڑھو تہ پھلی۔ [پلون چاکہ وان]

سجڑ: پیچا، خدا پر بند پاسہ کر صبر۔ یہ چھ سچ کڑ پٹھ راٹھ
 رھانٹھ واینہ خاطر۔ دور و آرائس منز ہے کتہ نار تیوہ نگا
 وچھو زائن گڑھ بہ چھ کائسہ عاشقہ سند دل۔ بس یتھ
 نار زتہ نیاہ تہ باقے سورے جسم ترن۔ وچھو وچھو۔ !
 پیاری چھ پکھ وں نار بورے کن یوان۔

[گلو ستر چھ مشالی ہتھ اژان]

اڈگر: یوہ ہے چھ سہ کوہن۔ ندیر تکبٹ۔ یہ چھ روت گائی ورتھ
 نیران تہ گوہ ڈیچہ کوہ کر بانگہ تام چھ پھیران روزان یوہ
 چھ اچھن پوہ تراوان۔ کائسہ چھ اچھن شارہ تراوان۔
 وکھن چھ بیور تراوان۔ پڑینس کنکس چھ سوہ رمی کران۔
 تہ میٹر پیٹھ چن زور اژان چھ آزار و اتہ ناوان۔ سدھو
 چھ تزیہ پھر نیبری سائس نیران۔

میمون بیو و نو شری ہتھ تس

دو پنس حکمن گرہ پیٹھ وس

زل، زل، زل یکدم و و زلس

کنٹ: و و ز جنابن کیٹھ مزاج؟

لیبر: یہ کس چھ؟

لہ: HE GIVES THE WEBB THE PIN۔ تہ: شاید چھ مراد

سینٹ وٹالس۔ پیمر سٹنا و میمونہ منز نیرتہ، با پتھ ہتھ اوس یوان۔

گلو سٹر: تھو کم چھو؟ توہ بہ کیاہ ناو؟

اڈگر: بچو رٹام یس زھائٹل مین، وھ ٹل مین موعہ نڈجہ، مین
وڈلہ دھسن ہنرتہ، آپہ چہ پل لگر چھ کھوان۔ مگر بیلہ کوہن
اس چھس کھسان تیلہ چھ بانہرتہ سلا د بدلہ گہہ کھوان۔
بڈ لگر تہ رہ ہونڈ چھ ننگلاوان۔ بند تالاج پل چھ تہ بان۔
اکہ پیر گنہ چھ قہچہ کھیتھ بیس پر گنس گڑھان۔ گہہ چھس بڈ
تہھنان تہ گہہ چھس قاد کران۔ کرتام اوس ترے سوٹھ،
شے قہضہ بدلاوان۔ کھسن اوس گرتہ لاگن اوس سلا
سامانہ۔

بڈ لگر تہ کھرتہ پرتہ کیتھ کرڈیلہ ہوی
گہہ کھوان ٹامس بچار سستہ وری
ہوش کر مینہ پتہ پتہ پکن والہ۔ زھوہ پہ۔ سمل کن۔ شانتی۔
کوہ جینہ۔

گلو سٹر: حضرتو توہ بہ میول نا بیہ کاہنہ تہ ستر؟
اڈگر: آنہ گٹیک راز چھ سخ رت۔ تمس چھ ونان سودو تہ
بیہ چھس مہو۔

گلو سٹر: حضرتو یم سار شری گے تاخلف
یم کران نفرت تمس

یہی زخم دیتے تھے چھنگہ

اگر: ترچہ ماس بجارس۔

مکلو ہٹ: تہو اندر پکو تو میہ ستی

نکھ والن چھم فرض

ہیکہ ما ادھم حکم مارنہ بہ زانہ

یم تھ ہنر کور دین

چھم تموتاکید کور مت

دار بہ تہو پیر تھ تھو

بہتہ نہ تہی بہتہ راژ گہ کارس روز و نشان۔

توتہ میہ ہمت کہم۔

دڑاس گہ تھ بہ تھار نہ

تہی پکو نہو بہ توت

میہ و شیراہ کرد، کیشراہ کھیو۔

لیر: تھپ سا گھوڈ کپہا یس دانائے دہرس ستی کتھ

کیا نہیم گراہ سپدان؟ ون ساون اتھ کیاہ سب؟

کنٹ: رت گیو و حضرت اگر تو ہی مانی ہو

چھو دیان گہ کس پکو، تہی مانی تو

لیر: چھپس بڑھان گھوڈ کتھ کپہا

کس علم تو ہی چھو پیران؟

اڈگر، بس جین دے شٹھاک دین

بیہیم کیم کڑیل مارین

لبیر: سہے بہ پڑتھہ ہے اکھ کتھاہ لو بکن لکر

کنٹ: زار پارہ بیہ کیم یوس

مانہ ہے اندراژن

ہوش چیس راو پی ہوان

گلوسٹر: آہنا، راہ چیس تہ کیاہ؟

[ٹو فان چہ تیران]

کور چیس مرنے یشہان

نیک کوتاہ اوس کنٹ

اوس تم حقومت و نیتہ سپدیووی

سے جلا وطن کور گھ

چھکھ و نان پاگل چہ سپدان بادشاہ!

دوستا اکھ کتھ وئے: پانہ بو ہیو تنس ڈلن

میٹہ نیچواہ اوس اکھ۔ چیم وول سے کور مت ازل

اوس میہ مارن یشہان۔ او ترے بس۔ او ترے

ہاے کوتاہ ٹوٹھ اوسم!

کانشہ تیوٹاہ ٹوٹھ کیاہ اولاد زانہ آسپا پین!

نیم چیم سٹنہ، چیم ولسر تویت بہ چیم

راتھ از کاژاہ مہیب !
 حضرتن بس اکھ عرض چھم ...
 لیر : ہاے، منگی تو رحم تہی
 چانی صحبت میانہ ہے بد عالمہ
 اڈگر : تر لچ ٹامس بچار س
 گلوٹر : دوستا اژہ سہ اندر
 بیہ تر کژہ وہ فی پھر مٹر
 تہی کر کھ و شنیر ہو

لیر : ہے پیکو ساری اژہ
 کنٹ : یورکن عالی جناب !
 لیر : پکھ بہ پانس ستر
 روز پانس عالمس نزدیک بہ
 کنٹ : جان گہو عالی جناب - تر طاری تو پانس سکون
 اڈ تہی توں پانس ستر
 گلوٹر : جان گہو و نی توں پانس ستر تہی
 کنٹ : پکھ سا مالیا پکھ تر پکھ اسر ستر وہ فی
 لیر : پکھ سہ یونا ناو عالمہ !

گلوٹر : کتھ نہ کا نہہ - خاموش - ہش !
 اڈگر : ہا بلدر ولنیڈ ژا و مجلس مٹر گٹس

اوس تھو سُنْد قول رھوہ پو دم تے شرم
چھم پوان انگر پڑی خو ننگ بوعے یہ کیاہ !
[بیران]

سپت : V - گلو سٹرن محل خانہ
[کارنوال تہ اڈمنڈاژان]

کارنوال : یوتام نہ انتقام ہمیں، تو تام بیر نہ بیمہ کر مٹہ۔
اڈمنڈ : حضرتو مبیہ زن چھہ یہ زانجھ خوف ہیو ہ گڑھان خبر لکھ ما
کر نم لانیہ طعنہ نہ تہند و فادار روز کھ گئے میہ پنی فطرت مشہ
کارنوال : مے تو روفہ ز فکر ز چانس بایں آس نہ ہر گز نہ بد فطرت
نہ سہ کیاہ مار ہے تہ۔ دیکھ قصور چھہ ہی ہے او سمت۔ بیمہ
کئی اڈگر س امیگ اراہ ہیو و کرن۔

اڈمنڈ : میون قسمت نہ کوتاہ کھوٹ چھہ۔ یار ہیو کھس انصافک
طرفدار بنجھ۔ پکیاہ چھہ سہ خطائتہ متعلق سہ و نان اوس
یہ چھہ شایہ کران نہ فرانس کہ طرفہ چھہ سہ جو سوس۔ دیوتا
یا نہ یہ سازش آہنی نہ نہ بے امیگ گواہ آس۔ !

کارنوال : پکھ ساتھ میہ سستی دیوک باہر نش۔
اڈمنڈ : اگر تہہ کاغذس پیٹھ پوز چھہ، تبیلہ چھہ تو ہیہ ہٹ باہر

کام در دس۔

کارنوال: پوز چھ یا اپر۔ مان تہ امر بنو و کھڑے کلوسٹرک ازل۔ گرتھ
 رھارن تہ مول پنن بیتھ اسی تیس اسی قابو ہو کر تھ۔
 اڈمنڈ: [لو بکن] اگر سہ میہ بادشاہس مذکران و چھ اسی رتھ گرتھ
 یہ شک وارے پوجہ ختہ۔ بہ روز و فادار بہ مشر ثابت قدم۔
 اڈامہ ستر میانیس خوش مشر کاٹراہ تہ کھم کھم ووتھ۔
 کارنوال: وچھ سہ بہ کر تہ یہ پیٹھ پور ہر وسہ۔ اڈ پانے وچھ کھ بہ
 رہے ماکو پند کھوتہ شفقت۔ [نیران]

سپن: IV، محل خانس نزدیک فارم ہاؤسک اکھ کھٹ
 [کلوسٹر، لیبر کنٹ، مسخر تہ اڈ گراٹان]

کلوسٹر: ننر تہ چھو بہ جان جا بہ پن۔ شکرے کرو پتہ پج۔
 میہ یوت پلہ تیوت کر تھ بہ آرام دینہ پاپتھ۔ بہ روز پتہ
 تھ بہ دور۔

کنٹ: باسان چھ اسی چھیہ بے قراری تپتر زو و فی چھس نہ پانس تام
 کیٹھ روت مت۔ گرتھ دیوتادی نے اتھ کرم کرنس رتھ موزوری۔
 [کلوسٹر نیران]

اڳڙو: فرار ٿيو ڇهه ميه رهه ران. ڏيان ڇهه نپرو در او ان گهه هندس
سرس مشرڪا ڏمار نه. ڪليو ڪرو خدايه خدايه. ناپاک جنبه نشه روزو
بچنه.

مسخر: پڇا عرضاه ڇهه. ميه ونه اڪه پاگل هيڪه شريف زاد آسته ڪنه
اڪه گزئوس.

لير: پادشاه. بس پادشاه!

مسخر: نه نه. صرف هيڪه گزئوس ٿي پڇو اڪه شريف زاد آسته.
تڪيا زسه گزئوس گزه پاگل آسن يس پانس برو نه پنس
پڇوس شريف زاد و ڇهن يتره.

لير: ٿه ڪر ته اڪه ساس ڏرو ڏي پنچ پي تنڪه جس.

اڳڙو: ميه ڇهه ڪو جن شان روڙي ڪڍان.

مسخر: سه ڇهه پاگل يس رامه هوڙي هندس سو ڪنس، گري ڏرس
گانه هندس لوس يا لوند هندس محبتس پيڻه ٻڙه ڪر.

لير: گزه آته سپڙي عمل. ڪراستفا ٿي سئود.

[اڳڙو ڪن] ميان عالم قاضيه ووهه بهه يته نس.

[مسخر ڪن] عقلمندا پڪه ساڙهه بهه يته نس.

گهه ٿو هي ٿو ٿه لاونه!

اڳڙو: وڇه سا وڇه، هڪياه استاد ڇهه
ميه ڪنه لاکه مڌه

فاطرا، چھپر چھپر حاجتہ۔

یہ تہ تو چھپر چھپر مقدمہ؟

کوہ تہ تہ لہی پتہ تہ یوری کن!

مسخر: ناد چھپر زدی۔ ہیکہ کتہ سوسہ کتہ کتہ؟

ہیکہ نہ سوسہ جرتہ کتہ کتہ تہ یہ نش پنگ۔

اڈگر: کوہ جن چھپر بلبل بنتمہ بچارس ٹامس آلوکران۔ پڈ منتر چھ

بچارس ٹامس ہاپ ڈالٹس بارود وان۔ منگان چھپر سفید

کاڈ۔ ٹر ٹر مہ کر۔ کز یہنہ جنہ۔ مہ چھپر تہ یہ کیٹہ بتہ۔

کنٹ: حضرتو کیٹہ چھپر طبیعت؟

کیا ز چھو غوہ طن گہتی؟

تھاوری تو تشریف کری تو مسندس پیٹہ تہی قرار۔

لیر: چھم نوہ من ہند مقدماہ گوہ ڈنتہ و چھن۔

کس چھ شاد۔ پیش سیدن۔!

[اڈگر کس کن] چھ تہ یہ منصف سندرخت لاگتہ تہ پکھ

پکھ سہ پکھ سمبال جاے۔

[مسخر کن] چھکھ اوسند یار گتہ نکھ تل بیہس۔

[کنٹ کن] چھپر تحقیقات کورنت۔ بیہ تہ تہ۔

اڈگر: اسی پکھ انصاف پاٹھی۔

یاوہلیو چھکھ مس کتہ چھکھ بیدار

تیرے کھینول ہو چھ ہپیاری فصلیں بیوہ مت
 پینہ آسے جل تہ جل شر نیاہ شر کر
 لیو کر کہہ تر آسہ نہ اتھ نقصان گو مت
 مٹیوں۔ بیوہ چھ کر۔

لیر: تہ چھکھ گونرل؟ پکھ ترے گھہ ڈ۔ بے چھس بیٹھ پرتار مجلیہ
 بروٹھ کمنہ قسم کھتھ و نان زرا مہ دلی بجارس بادشاہس
 پنس نالیں کھو نتر۔

مسخر: تہ پکھ یورکن بیگم۔ تہ چھکھ گونرل ناو؟
 لیر: یہ ہیکہ نہ اتھ انکار کر تھ۔

مسخر: مہ دی زبانی۔ مہ زانکھ تر بکر کوٹ۔
 لیر: یہ گے بیا کھ۔ اُمی ستر ترور نظر چھپہ ٹاکار پانٹھ ہوان تر
 اُمی سند دل کھنگ چھ۔ اُتے کھراو یون۔ ہتھ یار
 سلاح۔ تلوار۔ بندوق۔ بیٹہ چھ ساری سے رشتوت چلان۔
 بے ایمان منصفہ۔ تہ کیا تر دیتھ اُمس تر لہ؟

اڈگر: رحم کر نے دیوتا پانٹرن جس۔

کنٹ: صبریتھ پیٹھ ناز آسو تہی کران

سے صبر کتہ تقو و و عالی جناب!

اڈگر: [لو بکن] اوش اچن ہند چھم ہوان اُمی سند طرف

ہے مکھٹ وہ لی گو تر تھ نہ سپدن عاش بیٹہ۔

لیر: وچہ سہ وچہ ہم ہونہ بچہ چیم و وہ کچہ کران !

ٹرے، بلاچ، سوو پٹ ہارٹ لہ

اڈگر: کیہنہ نہ پروا تام دریکہ سرین

دپر تہ پراہ !

چھو سفید یا چھو سیاہ یم چا نی چھو

زہر چھو دندن اگر تہی ژو لی بیو

ہون آسن کاہنہ بٹل یا تھیت تہ موٹ

آسٹن ککاوی لچہ یا لچہ ژوٹ

آسٹن کانٹھاہ ژپل یا کانہہ و وہ کھل

ہون ہونے تام کرکچہ چیل و دل

یام تراو کچہ بڑ و نٹھ کن کلہ ہن

ہونی و وہ ٹھ تراون ہیرتہ بس ژلن

دو۔ دی۔ دی۔ سی سا۔ ژلی و ہیو۔ ژلی و مرگذارن کن۔

وہ رسہ ہا چھو۔ باز رہا چھو۔

ہتا بچارہ تاما، ہینگ ہا چھو ہو کھمت۔

لیر: وہ فی دیو کھ ریگنہ پرتھہ کار کر نہ۔ گڑھو و چھان دلہ ہنر

کیاہ نیرس۔ اما دیہس مشرکس چیز چھہ یمن و آجن کنی

بناوان ؟ [اڈگرس] وچہ سہ حضرت بہ تھا و تھہ تہ بیٹھ

ہتس ستی وچہ صرف چیم نہ چون بلو پو شا کہ لہ

اوپر دیکھ یہ گمہ و ایرانی لباس۔ مگر جان گیو وہ بدلاوتہ۔
کنٹ: مہیا نہ ہے رہتہ آغہ۔ کر آرام۔ تڑا ولر۔

لیر: تلہ یا شور متہ کرتہ۔ پردہ و آلہ تو بھن۔ بس۔ بس۔ اُس
گرٹھو صبحائے شامک کھن کھینہ۔ بس بس۔

منجر: تہ بے شوق نگہ د پھرن باگر۔ [گلو سٹر بیہ اثران]

گلو سٹر: تلہ سہ یوکن۔ کتہ چہ و لی کھن بادشاہ۔

کنٹ: حضرت تو یکیاہ چہ۔ تکلیف مہ دس

غاب چھس گا متی حواس

گلو سٹر: دوستانہ رتن تہ کوہ م کرتہ

چھم کھن گومت چھہ اکھ سازش بنان

قتل کرنس۔

دولی یکیاہ چہ تہ اکتھ مثر ساوتن

بس وٹھو وہ لی اُس گرٹھو واور گنٹھ

تہ کرن خوش آمدید

بیہ تہ اُس روز و بچتہ۔

وہ تھ تلن تہ آغہ وہ تھ۔

شیر ہے گمہ و گانشہ اڈد کھنٹ

چھا خبر اسہ سارہ پے ما، یم کران اکھ روٹ کھن

مار سپدن

دوہ تھ تلن۔ دوہ تھ پکھ میہ ستر

دوہ کپیہنہ راحت لبو

اسی کمر و جلدی۔ پیکو

کنت: ہاے شو نگ مظلوم، کوتاہ خستہ حال

خستہ اعصابن اُمس آرام دیر ہے سوہ کھ رتھاہ

ورنہ پتہ گرتھ تیر تہ گرتھ لا علاج

[منخرس کن] دوہ لہ سد سارم، اُسو کن

پتھ تیر ماروزن پزی

گلوسٹر: ادسہ وہ فی نیرو۔ پیکو

[اڈگرس ورکے ساری نیران]

اڈگر: پینہ نشہ بہتر کن بدن حال ییلہ ڈیشان چھ

تیلہ خالے دوہ کھ پینہ باسان چھ کمر پھٹی

آسہ ریس کن زون تلان دوہ کھ تہ چھ دوہ کھ اندری ستان

نہر پٹی باسان سوہ کل خوشحال ہیوہ

ییلہ ڈیشان چھ غمن منتر گپر گامتی یار دوس

تیلہ ساری دوہ کھ پینہ باسان لوتی

میٹہ باسان دوہ کھ پینہ وہ فی چھم لوتی

ہیکہ وہ زیم دوہ کھ تلپتہ

پیمو غمن میٹہ نم کورم، تہ بادشاہ یوومت

تس ستم پیم کړو شړلو، ادم ستم کړو مالو مینه

ووه تھ ساپانہ ٹامہ ژل !

بوز کشته تام شور و شر

کرمه هرگز راز نون تو تام ته

هائنه، توه همتر لاجه پیم

تم نن ساریه غلط

بے گناه سپد کھ ته ثابت، بییه تر منو تھ اننه پکھ

سپد از راتش خبر کیه !

بادشاه محفوظ پاکهین گوژده ژلن

ووه تھ سه پالو بییه کھسته !

[نیران]

سپین : VII : گلو سترن محل نخابه

[کار نوال - ریگین - گونرل - اېدمند ته خدمتگار ازان]

کار نوال : به خط واته ناو و فورن جنابن نش. فرانک فوج چمه

بو تھ کھوتته بییه ازی تون سه غدار گلو ستر ته زهاره

[کیهنه خدمتگار نیران]

ریگین : تمس گره بکدم پکاسی پری دینه -

گونرل : گره هس اچمه تر کله تھ دینه -

کارنوال: تہر وچھ تو بے کیاہ کرتس۔ اڈ منڈا۔ تہر و زسانہ ہمشیر
 نش۔ آسہ چھے چائس مائس تیٹھ انتقام ہیون ز خیر تہ
 یہ یا تہ تاب۔ ڈیوکس تھاو و نٹھ اڈ تہ یہ یوت گڑھن اسی۔
 و تھو و رھے کڑو تیاری۔ آسہ تہ چھ لی کرن۔ مگر سانی قاصد گڑھن
 و تھ کڑا و پور پیچھ خبر نش منتر۔

اڈ سا الوداع بتی۔ حاکم کلوسٹر الوداع

[اوسوالڈ اڑان]

اوسوالڈ: کیا سا خارے چھا؟ بادشاہ کتہ چھ؟
 چھ دیان کلوسٹر نپوسہ کوت تام اڈی
 پانتر تڑہ، شیتے تڑہ نفر تھار ان آس تہ پندی
 برنہ پیٹھ سملکھے یہ تہ
 اسی تہم ڈا و رگڑھان کیٹرن ریسن ستری ستری
 ناز چھکھ تہ سملکھنا کھ کیٹھنہ دوس یکم چھ باسلاح

کارنوال: آغہ باہ کڑو گڑی تیار
 گونرل: الوداع، ٹاکھی بتی الوداع
 کارنوال: اڈ منڈ۔ الوداع

[گونرل، اڈ منڈ تہ اوسوالڈ نیران]

بس و تھو غدار کلوسٹر
 یٹیتہ سملکھو تہ تہ تہ تہ تہ تہ تہ تہ تہ

گئی گشتہ پتہ کن میہ نش اکھ تہ و رہیوہ

[کیہنہ ملازم نیران]

جان چھنہ الصافہ روس موتک سزا بولن تہس

حال بوزو۔ سون طاقت دیہ پتہ قہرس تہ پٹاہ

لوکھ مال الزام دیہ ہن، پتہ رٹھکھ ہیکہ ہن نہ تم

کس سہ چھو؟ غدار چھا؟

[نہ تہ خدمت کار گلو سٹرس آنان]

رہین: اوہ یہ چھ سہ۔ سہ یہ چھو پتہ لووا اکھ

یس نہ کا نہہ احسان یار

کارنوال: ہے میہ وونمو گشتہ تھنیوس [نوکر چھیں گند کران]

رہین: چہر بیہ ہن! چھکھ تہ اکھ غدار، مردار چھکھ!

گلو سٹر: چھکھ سہٹھاہ بے رحم، بیگم!

نہ بہ چھیں غدار نہ بہ کا نہہ مردار چھیں

کارنوال: آپتہ گئی گشتہ کر دیوس تھا ویون کر سہ پتہ گشتہ گشتہ

وژنگی بوزن تہ یہ پانے چھکھ کیٹھ بد ماش اکھ

[رہین چھیں دار کھنران]

گلو سٹر: دیوتا ہن، مہربان ہند قسم

ریش کھونڈ تھم، پتہ چھہ تہ یہ کٹھ بڈ ڈال تھ!

رہین: چھ سفا تیو تھ تہ چھکھ غدار سٹخ!

گلوسٹر: بد ذاتہ خوتوئی!

ہمہ ننگہ پیچہ کھوئے تھم ژ یہ ریش

زندہ سپیدی بوز کھاری جرم ژ یہ

مینراناہ چھس تہند، بس میہ خطا طر کور و

تتہ شو بیا پیہے غارت گری؟

ون ژ یہ وونی کیاہ چھے کرن؟

سکارنوال: ادہ سہ ون، کیا خطا ژ یہ ووتے فرانہ؟ ون

ریگن: ون مگر ژھوٹی پا کھی محل

آسہ چھے معلوم سورے

سکارنوال: ون ژ یہ کس سہ سازش کر تھ

د شمن رستی۔ یکم چھ بے وٹھے والی ہتی؟

ریگن: ون سہ پاگل بادشاہ سوز تھن ژ یہ کوٹ

یتری کس کس سوز تھن؟

گلوسٹر: ووتمت اکھ خط میہ چھم بیکہ مشردرج اکھ خدشہ بس

یہ چھ تھم ژند خطا چھ بس بلکل بدون

کائنہ ہند چھنہ دشمنے۔

سکارنوال: جعاسازی!

ریگن: تہ سورے اپنہ۔

سکارنوال: کوٹ ژ یہ سوز تھ بادشاہ؟

گلو سٹر: ڈاور

ریگن: کیا زون سوز تھڑیہ ڈاور؟

خطر نشہ کورمت ڈاوسکھ باخبر!

کارنوال: کیا زون سوز تھ سہ ڈاور؟

گھو ڈ دیکھ نا اٹھی جواب!

گلو سٹر: تھو وہیں رہ گئے کڑ تھ

زور بچاؤن چیم گھو ڈی ییلہ آہتی چیم ژو پس

ریگن: ون ژیہ کو سوز تھ سہ ڈاور؟

گلو سٹر: کیا زون؟ اوس مائٹھان ڈیشنی زہ پنے یم چا ز نم

چا ز نم ظالم تیس نیہ ہن کڈ تھ بیچارہ و آنسٹھ چشمہ زہ

بیہ سوسو وحشی بیہ چا ز

پاک تنہ تس سور دند بوجہ ڈ ناوہ ہے

جہنمچ تار یک کا شاہ آس رات

تھ اندر تھر سندنس و وہ ڈنوں سر زان اوس تبہ طقان

تھ ز و وہ تھ تلہ ہے سمندر

آسمان کھسہ ہے ستارن نار زن ژھیو راوہ ہے

تو تر سے بیچارہ و آنسٹھ شخص اوس

آسمانس کن منگان

رود واراہ رود تراو !

رامہ ہوں تیسے چھپینے پود پیر ہی برس پٹھ

اوس تیکہ قہرک سہ وق

حکم در بانس تہ دیر ہکھ "بر مشر
ظالمین بخشو گونہ ناہ"

چس دپان لیکن سوہے وز و چہا اچھو

ییلہ اولادن پٹھین

انتقام کی تم پھل موکل رس !

کارنوال : وچہ سہ وچہ۔ لیکن سوہ وز دیشکھ نہ زانہ۔

زور پٹھ پٹھ کر تھ کر سی رٹو !

کھوشتہ ستی پکھ کڈے چٹھے ہیر !

گلوسٹر : یس چہ بجرس تام یٹھتھ روزن زوان

بڑوٹھ پکرتن۔ ہے مدد کر تو وڈی کین !

ظالمو ہو ظالمو !

باخدا یو !

ریگن : اکھ طرف بیکس ہیڈ لیس ما

نس کڈتھ ہوہ کھ اچہ نہ وفہ

کارنوال : وچہ دپان کتھ انتقام.....

سہ : ALL CRULS ELSE SUBSCRIBE (اُمہ کیں مفہوس پیٹھ چہ اختلاف)

اکھ خدمتگار: آغہ صاب۔ اٹھ رکھ دوں پتھر
 بالہ پانے پیٹھ تھیں خاومتھ کریم
 دیکھ میہ ترشہ خدمتھ میہ کرسے مانہ ہینے
 ترشہ نہ دوپکے پتھ تر روزہ!
 ریگن: کیاہ دوپتھ، مردار ہونیا؟

خدمتگار: ریشے کیہنہ آسہ ہی تریتہ ہونہ نگنہ پیٹھ
 سینتھ جنگس مشربہ تر تہ یہ نیمے کھنڑتھ
 دن کرکھ کیاہ؟

کارنوال: پکھ یکن بدماشتہ....

[دونوں کرتل کہ ان تہ لڈان]

خدمتگار: بڑونٹھ پکھ دوسہ لہ وچہ دیان کتھ چہ قہر
 ریگن: دم سا کرتل۔ گریپوئس چھاٹتھ مجال!
 [کرتل پتھ دور یوان تئس کُن]

خدمتگار: ہاے۔ بے کورہس قتل!

میاناہ آغہ و نہ چھے اکھ اچھ سلامت
 وچھ میہ تے چھو کھ لوکھس!

ہاے..... [مران]

کارنوال: پتھ نہ زانہہ بیہ کیہنہ وچھکھ
 پکھ نئے بڑونٹھ کڈتھ۔

وَن کُپِنہ۔ وَن وِوہ لُ کِنہ چھہ کاش ۹ وَن۔

گلو سٹر: وِوہ لُ چھہ اِنہ کُوت، بے قرار ی۔

ہاے اِڈ منڈ گوم کُوت ۹

اِڈ منڈ وِوہ لُ چھہ تہمیر دِویش

یہ تہ زو حشی حرکتِ ن ہیکھ انتقام!

ریگن: گژھ دِوہاہ بد معاشہ

چھکھ تہس آ لُ وِوہاں یس چھکھ کھراں

راز کُور افشائی

کُوت بوڈ غدار چھکھ

سہ چھہ تیو تہاہ جان پیہ نہ عارتس ہرگز تہ یہ پیہ

گلو سٹر: ہاے تیبلہ کِیاہ عقلہ تا وَن پیوم۔ ہاے

اِڈ گرس تیبلہ وارِ یاہ سید بو ظلم

ہر بان پروردگارِ معاف کر!

سہ کرتن کامیاب!

ریگن: ہے گژھو تہر آ وِوہاں یہ ہر نہ ہنیر

مشکے مشکے ڈاوہ چ وِوہ تہاہ وِوہ لُ

[اکھ خدمتگار گلو سٹرس تہاں]

وَن سہ سرتا بہ چھہ وِوہاں ۹

کارِ نوال: بس یتھ چھہ کھ ہنِوہ لوگم!

پکھ تہ بیگم ستر میہ

گترہ نیون اچھ روس بہ بد معاشاہ ہیر
گہر بوناہ ییتہ کانہ و چھو تھتھی پٹھ تھو یون
نئون جاری چھم میہ ریگن

ہے بہ نوزک وقتہ اکھ زخماہ لوگم !
پکھ پنہر نہر دیم پگن !

[ریگن چھیہ کارنوالس تھپھ کر تھ نوان]

دویم خدمتگار : کانہ و پھر کا ماہ تہ کرنس واکے کرہ نہ
یو دیہ شخص

پنہ و تہ یو دیہ سپر پری کنری کامیاب
تہریم خدمتگار : ہاے بجرس تام یو دیہ نہ فی تھے کنہ نہ نہر روز
تیلہ بنن ساریے نہ ناہہ رانٹسہ
دویم خدمتگار : پکھ گترہوا سڑیڈ ارس ستر اوس

بڈلس لے سکھو ونوس
گترہ سہ بن یوت چھ تہ نہ نین
سہ چھ تیتھہ پاگل سہ کر تی بی ونوس
تہریم خدمتگار : پکھ تہ - بے تھار تھ آنے
ٹھولہ چھر نہر ایش

لہ : پاگل یعنی اہڈگر

بیتھ تس مریم کرو زخمی بھیس
 دیوتا ہو تھی تیس اتھ روٹ کرو !
 [اکہ اکہ نیران]

اکٹ: IV

سپن: I: بیابان: — [اڈگراٹران]
 اڈگر: تو تہ بیتھ سانس اندر جانے بے چھس نکھ میہ یو دزانان حقیر
 آسہانے ژور بیتھ کئی
 نکھ میہ کرین بل خوشامد دلہ تھوین دے میہ ستری
 ساروے نشہ یس چھ اتر یس چھ آسان لون کھوٹ
 تسر چھپیہ آسان تو تہ ژر چہ آس کاٹہ
 تسر نہ آسان خوف کاٹہ
 پایہ یو ڈیس ساروے نشہ تسر پھران آخر زوال
 پتھ پارس سپر یو دکیہنہ، شادمانی میلہ تس
 ہے اکایل واو کورے نالہ موت
 پکھ ژے چھ خوش آمدید
 یس بہ بد بخ وولتھن ٹھا ستھ پتھر
 وودنی چھ کیاہ تس نش ژہ کیاہ بنہ ہس مہنتھ ؟

یور کن کُتیاں پکان !
[گلو سٹرا کھ بڑ مہنیو تھپھہ کر تھہ انان]

چھا سنا پہ مول میون ؟
کمر سنا تھہ حال کور مت چھس اونکھ ؟
ہاے سمارو، ہیو بے عار سمارو پہ کیاہ ؟
چال بد لے و ہر و چھتھہ دل سانی چھی نفرتھہ کران۔
ور نہ بکرس تام واتن بیٹھہ ما پہ زندگی پہ
بد : آغہ صاب ! بے چھس تھند اکھ کاشکار۔ بہ اوسس تھنڈس
بابہ صابن تہ کاشکار۔ برابر پتی ہوڑ تجھو وری یو پٹھ۔
گلو سٹرا گرتھہ سہ گرتھہ - ہے ہربان یار اٹھ گرتھہ
چانہ خد مڑستی سلیم نہ کہنی راحت تہ سوہ کھ
بس لگی تکلیف بلی
بد : مگر حضور تھی کتھہ پاٹھی لبو پتھی و تھہ ؟
گلو سٹرا : مٹر لے کا نہ چھمنہ کتھہ حاجتھہ و س اچھہ ؟
تیلہ و چھتھہ اوسس ہیکان تیلہ میہ اوسم کھو نڈگان
بی و چھان دھہ ہدش چھہ اسی
تیلہ چھہ پانس تام آساں تیلہ نہ اسی تھہ برو نہہ و چھان
لہ : اگر نہ زندگی ہندی حادثات و چھتھہ زندگی ہنڈ نفرت آسہ گرتھان
تیلہ آسہ ہے نہ انسان بڈان۔

ییلہ آساں کا ہنہ کسر سوعہ کے کسر رحمت بنان لہ

ہاے مہیانہ اہد گرو، گو برو و وہ لو !
دو کھ ہا تا بس نو گے، سپد یو کھ ہا تھرک شکار
ہاے تو تاں روز ہا یو تا م ا تھ کر ہے یہ تھپھ !
زانہ ہا تمہ ساتھ اچھ واپس بسیم !

بد : کیا سا ہے کس چھو اتھن ؟
اہد گر : [لو بکن] دیوتا ہو ! کس و نہ تھ ہیکہ !
”مہیاں حالت بد ترین ؟“

وہ فی مہ بد تر حال گرو
بد : اچھا۔ یہ تھ بچور پاگل مام۔
اہد گر : [لو بکن] و نہ تہ مامہ کھو تہ کیہنہ بد تر گٹر جھم
چھنہ کیہنہ تو تا م آساں بد ترین
اُسی یوتاں پانے و نہ تہ ”گرو و یہ پڑی کنی بد ترین۔“
بد : دوستا کوٹ سہ گٹر ہاکھ ؟

گلو سٹر : چھس و جہہ کیہنہ تام نہ بیچھ ہے نہ زانہ
راتھ ییلہ طوفان و وہ ژھالو، مہ و چھو شخصہاہ تھ
تس و چھنہ زانیوم انسان بس چھ کیہی ذاتھ اکھ

لہ : پنہن کوتا، مہن ہند علم آسہ کنی چھ اسی جہہ ہوشہ پکان۔

آومیہ ذیہنس اندر رہتے بیچو

اوسہ سن زانان سہ تمہ روز دشمنانہ

تنہ داراہ کال گو معلوم گوم

بیس حسر سیشل شریں نش چہ چھن

دیوتاہن بڑو ٹھہ کئی آسہ سے حسر

اسہ مار تھ تم بچہ ہے شغلہہ کران

اڈگر: [لوہ کن] سپد کیم کئی یشہ کتھاہ ؟

سے چہ احمق بیس تھوان کھو کھو چہ دھ کھ

سے دیوان پانس تہ بیہ لوکن تہ رکھ

میانی آغہ گڑھ رحم گرنے خدا !

گلو ستر: چھا یہ سے ننگہ موت اتہن ؟

بڈو : او جناب

گلو ستر: تیلہ بوز کھنا کتھا

نیر گڑھ بڑو نہ کن تہ پکھ

میل جوراہ ڈاورس کن

میانی چھے نا پر آلی ماے

کیہنہ پوز ٹا ازی زمیانس تہنہ ہنس کڑھ

زار پاراہ کیہنہ کرس بڑو نہہ بڑو نہہ پکیم

بڈو : حضرت یہ چہ دیوانہ

گلو سٹر: وقتے گومت یہ پڑاہ :

وتھ اُنس ہاوان چھ چور

گڑھ تہ کرتی بی مینہ ووتھ

نتہ کر مرضی یہ چھے

گڑھ سد گڑھ کنہ پا کھی گڑھ

بڈ: بے اُنس تیتو تہ رت پوجہ شا کھ یوتہاہ پلیم

اد مینہ پیئے تن کیہنہ تہ و چھن [نیران]

گلو سٹر: میانہ نتھ نتھ دوستا!

اڈگر: چور ٹام ہا ہوتہ رستی [نوب کن]

شاید ہیکہ نہ بیئہ یور مکھٹ لاگتہ روزگھ

گلو سٹر: دوستا پکھ سامے نش

اڈگر: [نوب کن] کر کیاہ لاگتہ بیئم روزن مکھٹ

رمتاہ بنے یکن ٹا چھن اچھن

خون چھے جاری یکن

گلو سٹر: ڈاروچ وتھ کیا چھیا معلوم تہیہ :

اڈگر: دوشوے۔ ہیر پاوی تہ تہ بر نہ تہ۔ گمروتہ تہ تہ پدی

وتہ تہ۔ بچا ریس ٹامس جھیتہ تہ ہر تھ عقلے راوہر نیک انسان

ہندگو بر۔ کو جنس نشہ تہ پھنے۔ بچا ریس ٹامس چھ یکوے پانترہ

جن پر کتہ یہ اکھ مہہ اولی ڈاکٹ بنہ۔ ہی ڈانس بچاری بادشاہ

ثرو بادشاہ ہو۔ مارن جن؛ مودو۔ فلیر ٹکیت؛ لاگناٹ
 نہ ہنر کر نک جن یس زن کینٹر کالہ پیچہ خود جہ باین نہ نوکرا
 پسر کر چھ۔ او کئی کئی نے رحم۔

گلو سٹر: دچہ سہ یوکن۔ بٹو ہن اکھ چھ یکیا
 دیوتا ہو کتی دھ کھ دتھ چھکھ تہ پتھرس پوومت
 چھم بنتھ آمت نہ دیو تریے سوہ کھ بنی
 دیوتا ہو سون آلو بوزی تو
 دولتھایس آسہ فاضل، عیش و عشرت آسہ یس

زانہ پانس ماتحت قدرت تہنر
 یس نہ ہیکہ دچھتھ نہ کر محسوس کیہنہ
 بس تمن دڑو لی پن بل ہاوری تو!

باکر تھ دی تو سوہ فاضل دولتھا
 آسہ سیتھ پتھ کٹا نشہ کھن جن
 کیا سہ پے چھپہ ڈاوریج و تھ؟

اڈگر: آجناب۔

گلو سٹر: تہ چھ اکھ بال بیتھ تینتول بون کن
 بند سو درس پیچہ او یزان خوفناک

یکھ میہ پکنا دم تہ تھ پیچہ

ٹ
 تھ تھ تھ تھ تھ

یہ تیری تکلیف لگی تھی بدلہ وچھ
 واریاہ دولتہ دے لی چھ مینہ نش
 تیرے پیرتھ چھم نہ و تہ ہا وکھ مینہ حاجتھ
 پکھ مینہ نم -

اڈگر: دم آتھن نہ پینتی :

وہلہ ہا وی ٹام وکھ - [نیران]

سپین: II - ڈیوک البانی ہندس محل خانس بروٹھ کئی
 [گونرل تہ اڈمنڈ اٹان]

گونرل: خوش آمدید

چھس مگر حاران ہش

نیک دل تہ نرم خاوند میون سمکھے نہ کنہ ! [اوسوالڈ اٹان]

ون سہ کتہ چھے آئے صاب ؟

اوسوالڈ: اُنڈر کنہ حض ترم چھ بیگم صاب وئی کہن

دچھ چھ بدلیو مت سٹھاہ

یور وڈمنس لشکرک و آتن مگر

زنہ پوڈن نہ کیہنہ تروون اسن

چانہ تشریف آوری ہندس وڈنم

مگر وڈنم ناکار گھو !

بیٹلہ و ونس در او غداراہ گلوسٹریہ

دو پیمس تھو سندی فرزند طالبدار اکھ

تو رہ دو پنم احمقہ

چھکھ پھر تھ زانان تر سورے

نا پسند کر ہے سہ یوہ سپہ کتھ، سوعے تمس باسان پسند

یوہ سپہ پسند کر ہے تہ سورے چھس ناگوار

گونرل: [اڈمنڈس کس] تیلہ مہ پکھ ییتہ یور بروہنہ کن

بزدلی تہند خوف چھس گوشت سوار

چھس نہ جرتھے کام کانہہ ہیکہ ہے کرتھ

مسلمہ تم محسوس سپدان چھس نہ پیم ڈیشنی تمس چھ لائن من

ونہ پکھ ون آتھہ کر اسہ نیر مادوہ لی تر تمین

اڈمنڈا! واپس تر گرتھ

گرتھ برادر میون چھے تھو ہے سکہ

تھو سندیس فوتیس تر پانے رکھ کمان

نیر پے پانے گرتھ تھو یار و وہ لی

خاوندس دیپ گرتھ تر بیہہ تہ کت پندر

سون پراکھ معبر نوکرانان گرتھ شپھ خبر

بس جلد معشوقہ سندی پام بوز کھ

یوڈر یہ چھے پانس جرتھ

لاگ پر پانس تہ گوش کرا ! [پتہ نشانی چھس دیوان]
 بون پین نم سہ تہ تہ اکھ بوسہ میون
 آسہ بوسہ سس زبان
 چون روح پرواز کر تیلہ آسمانی !
 کر تہ اکھ پیٹھ وار غور

— الوداع

ایڈمنڈ : نہ بند چھس یونام چھس بہ چون
 گونرل : چھکھ پری محبوب میون [ایڈمنڈ نیران]
 وچھہ کیاہ آسان فرق مردس تہ مردس !
 ژبے شہی دودہ میانی خد مت
 وہی مگر بدنس مبیہ چھم اختیار احمق خاندنس
 اوسوالڈ : بیگم صاب۔ اورا و آغہ صاب۔ [نیران تہ البانی اژان]
 گونرل : اوس وقتا مینہ اوسم احترام
 البانی : گونرل !

چھکھ نہ تہ سوسہ لڑہ تہ کیہنہ
 بوسہ لڑہ واون سو مپر برنے اچھن
 چھس بہ وہی کھوژان وچھتہ چوئے مزاج
 چانی بد فطرہ، میکی نہ کا پر پیٹھ

ہیکہ نہ ہرگز دایرس اندرو پیتھ

پوئنتہ بیجہ سہ لٹہ پائے شہر پان

پینے سے پائے ہر گز

قسمتس تس چہ، سو کھن سپدن فنا

گوئندل: بس ہسا بس! فاطر آزی صچکمہ و نان

البانی : ہوشمندی تہ رثر باسان ذیلن چھ ذیل

بِسْ غِلَاطَتِ اَمْسِ تِسْ بَا سَا نِ چَہِ سُو رِے کِیہِ نَدِ غَلِیْطِ

وَن پَر کیا۔ گڑے؟ کیا کور تھ؟

کورِ چیمو نہ ، ہا پترِ چیمو !

کُر کُڑھ دِ حَر کُتھاں ؟

مولایم آسن شفیق، بیٹھ مری دیادم تر یوت !

عظمتاھ نکر پشرو چھتہ

وَنَهْ بَيْنَ مَا يَجْعَلُهُ سِتْرًا تَهْ تَرْتَمِي كُرْسِيَّ كَهْمُورِن

تسیر توحہ یہ کیا کٹورہ و ان؟

پوش و حشی بدسلوک !

حبیب سے واپس روہن !

دیتو کتھم کز کر نہ پی تعہد ہاے میاں ؟

سوئے سچہ انسانے تہ اکھ شہزادہ یس

مکتی چھس احسان تہندی !

دیوتا ہو یو د ملک بون سوزی نہ

بون و سیکھ بدین اگر نہ پتھ رٹن

وات تیلہ وق

کھین اکس اکھ پم خلق

پر کران سو درس اندر وحشی در بند

گونرل: چھ دود دل جگراہ، ژ چھکھ بزدل سٹھاہ

کل چھ زلتش کتھ، بٹھ تھپیرن کیتھ ژے چھ

اچھ سبن تل چھ لگر زانن نہ پم

کتھ دپان عزت تہ کتھ زلت دپان

چھ نہ خبرے بھرم چھ احمق کران

چھکھ ژے ہوی احمق کران لیکن رحم

وو یٹھا جنگک نقارے

فرانس لہروان چھ جٹھ

شور روس یٹھ سرز مپنس پٹھ و زکین

چھکھ کلاہن تپر گوئدی

خطر یو وکھ سلطنت

توتہ بٹھ چھکھ احمق و عطف خان

چھکھ بلی ژ شور لاگان

”ہے افسوس کیا نہ سید یو یٹھ کیتھ

البانی : زان پانے کیا کرکھ ڈائی کرکھ !

کاہنہ خباثت چھپنہ شیطانس تہ زانہ باسان و پچھتر
ییلہ نہ تانی آسہ تیلہ باسان چھ واراہ خوفناک

گونرل : کیاہ ؟ گمنڈی پاگلہ !

البانی : چھکھ تہ بدیمش پنی خصلتہ تھوان چھکھ بلو گھٹتہ

یود شرم چھے بن مہ رانٹس

آسہ ہم ترونس غرض یود

اکھ پیم وہ تھیں رتاک حکماہ رٹتہ

چھم پیم طاقتہ ہیکنے اڈر جہ پچھترتہ

تھاوئے ہنہ ہنہ کرکھ پتر پاریم

چھکھ تہ کیہنتاں جن میس

شکل نہ نہ ہتر، پرد چھے

گونرل : مریمنی دہڑے۔ چھکھ مرد آئل تھیکان !

لشتہ ! [اکھ قاصداثران]

البانی : کیاہ خبر ہتھ آکھ تہ ؟

قاصد : آغہ صابو

دیوک کارنوال موڈ

اوس میمہ وزر بیاکھ اچھ کڈر ہوان گلو سٹرس

نوکرن پنی کوڈس تلوار ٹاس۔

البانی : کیاہ اگلوسٹرنہ اچھ ؟

قاصد : اوس رو چھمت تھی سندے نوکر تہن

تس پتھ اتھ کامہ پیٹھ سٹخ عار آو

وڈتھ سٹھ یکدم بر خلاف

مالکس پیٹھ بس کڈن کر تھل پپنی

اوس طیشس مثر تھنن تھ تھ تھ

اوس تس کاری زخم بند و پھٹے تھ پپنی

تس تھ تھ تس جان کوڈ

البانی : دیوتا ہو ! چھو کر ان انصاف تھ

گھو و و چھانے چھو تھ تھ کار سانی

چھو ہوان فورن یمن ہند انتقام

دیکھ مگر — ہے گلو سٹر بچور !

کیاہ دوپم اچھ کڈ ہسا ؟

قاصد : او جناب دھ نوے دھ نوے

یہ چھ بیگم صاب تھ ہر کیتھ خطا مگر

اتھ منگان چھو جل جواب

چھو یہ بیٹھ تھ ہر سوڑ مت

گورل : [لوڈ کن] ادسا کینر تھ ہا گھوڑے

گھے سوہ لیکن موہ نڈر تھ ادسا مندر ستر تھ

میتہ چھ ممکن میں ہو آئی، قطعہ میں تعمیر کو

دوسرے ماہیہ زندگی سپریم تباہ

وچھ بیٹھ کر ہے وچھو

گود نہ کیٹھ نہ کار یہ —

وہ فی پرن گود خط آتی لیکھس جواب [نیران]

البانی : کتہ سناتس اوس فرزند میلہ تس تم اچھ کجکھ ؟

قاصد : پوری آمت اوس بیگم صابہ ستر

البانی : چھنے لیکن بیٹھ کیٹھ !

قاصد : چھنے حض بیٹھ، وچھ میں سہ واپس گڑھان۔

البانی : تس ظلم سپر پو سچ چھاتس خبر ؟

قاصد : حضرتو تس چھیہ خبر۔ اوس سے پیڑی مخیری کر تس خلاف

ڈول سہ زانتھہ گر پنے یتھ ہیکن دیکھ پور پاتھین تس سزا۔

البانی : بوز گوسٹر ! نہ نہ چھس

یتھ کرے شکرانہ بہ۔

ماے ہا وچھ بادشاہس ستر ٹیے

ہینون میں چھم چانین اچھن ہند انتقام

دوستا ایکھ سا میں ستر

دن میں سوڑے بیٹھ کیاہ کیاہ چھ خبر۔ [نیران]

سپین : III : ڈاویس نزدیک فرانک کمپ

[کنٹ : بیٹہ اکھ نفر اٹان]

کنٹ : فرانک بادشاہ کیاز گوہر منگہ تہ منگہ واپس۔ ژبیہ ماکینہ پے؟

نفر : دیان حض پنس ملکس منراوسس کیہنتام کرن اوڈے

رودمت یوت و آتہ پٹوس طون۔ دیان تہہ کنی اوسس

ملکس سخ خطر۔ اوکے کنی پٹوس پانے گڑھن

کنٹ : پنہ بجاہ کس سنا تھوون سپاہ سالار ؟

نفر : فرانک مارشل موسیولاقا

کنٹ : ییلہ ژبیہ بادشاہ بابہ خط پلنا ورتہ، سو گیا دوہ کم ہتر؟

نفر : انہن حض گوہر دہنتہ ژین، مثرین پرن میئے بڑو تھہ کنہ۔

آسرتس نوزک روخن اش پھیری وسان

تس چھہ جڈن پیٹہ : حکمرانی تبا سان دوراوس

جذبہ بزم باغی بنیتہ تس پیٹہ بڑھان زن غلبہ آسی

کنٹ : گوہر واثر سپد یوس تیلی۔

نفر : گوہر سخ دیکھ ژکھ نہ کیہنتہ

کشماش ہش اس تس صبرس غمس

آسہ کس یس با و تہر ستر نیکیہ !

یکوٹے تہہ ہرہ آسہ و چھمت رودتا پکھ

بس وکھن کھجارتہ اش پھیری سیتہ ہیوہ اکھ سما

باسہ کر ہے یس تبسم تہ و کھن پیٹھ
 بے خبر سے اوس کم مہمان پشمن منتر چہ تہ
 اسی تہ کئی تم یوان بکھ دیکھ خبر
 موہختہ پھار زن لالہ منتر پیر تہ یوان
 الغرض تیلہ وہ کھ سٹھماہ نایاب تہ و اراہ حسین
 یو د امی انداز ساری وہ کھ تہ صٹن
 کنٹ: کیاہ تہ پڑھنے مار بانی کا تہ کتھاہ
 نفر: آجنا یو۔ مار سٹھ ناواہ ہیو تہ

دوہ یہ تہ پیہ پھر وہ ش تہ صٹھ

پھر کھ کھو تہ، اوس دس زن بار ہیو
 کر کہ لاین "ہے ہیو" ہے ہیو

چھو زنائن کتھہ مند چھ

کنٹ: ہے ہے، مول ہے ہے ہیو!

ہاے طوٹا تہ تہ آنہ پچہ رات منتر

ہاے الصافس پیٹھ و تہ اعتبار

پتہ لوکن شوٹ اوٹس ہارن اچھو

پتہ دم دیکھ دڑا بہ لو بکن وہ کھ پن و تہ روتہ

کنٹ: یکم چھ تار کھ، بس صرف تار کھ نیکی

دوہ کھ تہ سوہ کھ اسہ کتھ مقرر یکم کران

نتہ چھا ممکن یہ نہ اہنہ

مول نہ سے موج نہ سوسے

مختلف اولاد پتی !

بیہ نہ ما پتر شھتھس نہ کیہنہ ؟

نفر : نہ

کنٹ : بادشاہ ییلہ پھیرنے پوت اس سپد پو واہ تیلی ؟

نفر : نہ - تمہ پتہ

کنٹ : ادسہ بیہتر بادشاہ درماند چھ شہرس اندر

ہوش ہے متری چھس پوان تمہ ساتھ زائن چھس تگان

او اسہ کیاہ کیاہ بنہ

میہ چھ باسان مانہ نہ ہرگز سہ سمکھن کور و وہ

نفر : مگر کیا نہ ؟

کنٹ : شرمہ متری چھو کھمت نکھن تانتہ و نی کین

بے رحم لوگن کرن محروم سوسے دعالے خاہنش

بیہر مین ملکن اندر سختی تیلنی پیہ کترتس

ہونی دل کورین پنن پیرات تھوون باکر تھ

یاد ییلہ بی چھس پوان ذہنس پوان چھس زن پومیر

مند چھ ہوت کتھ پا کھی و وہ

گتھ کارڈیلیا بہ نش !

نفر: ہاے افسوس۔ اوس کوتاہ نیک دل

کنٹ: کیاہ تریہ بوڑتھ نا کہنؤ

کارنوال تہ البانی سندر شکرک؟

نفر: بوڑ مہیہ تم چھ پکان۔

کنٹ: ادسہ پکھ بہ واتناوتھ بادشاہس نش تہ پکھ

خد متھا کرتس تہ تمی ہے ستی روز

خاص اکھ و جہا چھ تمہ کنی روز بہ تا متھ کھٹھ

بیلا آخر زانہم

میون یار تہ تہ زانکھ بہ فصول

چھم عرض پکھ سہ مہیہ ستی

[نیران]

سپین: IV۔ سوہے بھالے۔ خمس مشر

[برڈنہ برڈنہ چھ ڈول وزان تہ جند۔ پتہ پتہ چھ

کارڈلیا، ڈاکٹر تہ کیہنہ سپاہ اژان]

کارڈلیا: ہاے ہے اوساہ یہ سہ

وڑ و چھم فلو آے ہیو

زنتہ وولیو مت سمنار

مشر سہ تراوان اوس لہراہ

تاج درتھ شاہانہ گاسک

یتھ جبر تھ کندی پوش سو ہے زیر کار کبر پوش اسی
 ہا مہ تہ بے کار کچھ کلیم کھسان فصل اندر
 تکرہ سا آنر و فی تو پیا ہس کا نشہ بین
 زہار ہس مادانی کنی
 یوری آنر ہس یتھ بہر و چھہن !
 [اکھ افسریران]

ون سا آنر عقل ہیکہ کیاہ کرتھ ؟
 دوسہ کھ ڈل ہتی ہوش تس یتھ ڈنجرین ؟
 تیں اکھاہ بلرا و تس

بخشہ تس پرتھ کیہنہ پن

ڈاکٹر : بیگم صاب۔ آتھ چھہ علاج
 فطرتی دوسہ دماج تس بخشہ سکون
 تس و نثرھے آچی تھہ نسخ

یوری کیہنہ تس ہوش بخش

دودگ ٹلرا و تس تہ اچھن شیلہ پیں

سکارڈیلیا : ہیکم زہین مشر مقدس راز چھہ

بوٹہ ہیکم نامعلوم چھہ

میون اوش یکدم تمسن آنر سہ و نثرھے کن

تہی مددگری تووم تہ کندی ہس علاج

سہ چھ واراہ نیک واراہ غمزدہ

سے گتروڑ تھار تھہ اُنہیون

یتھ نہ اُتھ دیوانگی منتر زندگی تھہ راوہ تھہ

زندگی یتھ رہبری حاجتھ وُز کین

[اکھ قاصد اثران]

قاصد : اکھ خبر بیگم یہ چھو

چھو پکان برطانوی لشکر کین

کارڈیلیا : اُس اُسہ بڑو ٹپٹہ خبر

اُسی چھ تیاہ کراں چھکھ انتظار

ٹماکھ بابو، بيم مہ پچانی نیاہ اُنراوہ زمیہ چھم

میانی دوحہ کھ، تہ اوش و چھتھ

شاہ فرانس عار او

چھنہ سانس طاقتس ہرگز تہ کا نہہ لاپ طماہ

بس محبت، لول تہ

تس بزرگ ماری سند حق یاد چھم

ہاے شیچہ خبراہ تسنرو اتہی گتھم بی و چھنہ گتھہ سن اچھو

[نیران]

سپن : IV — گلو سٹرن محل : —

[ریگن تہ او سوال اثران]

اوسوالد : او، بیگم

ریکن : پانہ دڑاواستری تھہ ؟

اوسوالد: این حض سنج چاوسان

بیٹے تہ تو میرے بیٹے تہ چھو اکھ پڑ سپاہ

لیکن : گہو آتیمہ اپڈ منڈن کتہ باتھ ماکر

وَنَمَّ بِجَانِبِ آئِنَةِ الْمَلِكِ يُنْقِصُ كِسْفًا مِّنْهُ ۖ

اوسوالد: نہ حض بیگم !

رنگن ، چھپرے کیا ہا آسہ لیو کھمت بینہ تس ؟

اوسوالد: چچم نہ پئے بیگم مہ کیہنہ !

ریگن، اہم کاماہ اس موسم توے توے سوزہ مت

اچھ کر تھ تروون گلو سسٹ زندہ بلی !

سخ فلفل گود

بیرکن تیراوان قدم سہ، تو پر لکھ سپدان خلاف
میبہ چہ باسان آسہ ما اید مند اوے گوشت و نین۔

روتلی بیتھ زو کہ ہیں

بیتہ مکہ اندر ان کوتاہ دشمن طاقت و نیک

اوسوالد: مینتہ بس نیرن پنه هم صیحه خدا دمس

ریکن : سون شکر نیر صبحس۔

کھہر آسہ سستی - و تن چھہ خطر سنج

اوسوالہ : ہیکہ نہ کھہر تھ

بیگمہ کور مت میہ چھم تا کید سنج

رگین : کیا ز تہہ چھم آسہ لیچھمٹا اید مندس ؟

کیا ہ ہیکہ نا تہ و نہتہ مضمون امیک

آسہ کیاہ آتہ منز - میہ چھم نہ کیہنہ تہ پے

و چھہ سٹھاہ محبت کرے

دن یکن مژرتہ و چھن

اوسوالہ : و چھہ سا بیگم گھو نہ جان !

رگین : چھم پی تن لے چھنہ خاندان ستر

پور پا کھن چھم یقین

پتر مہ پھر بیلہ آس یتری

لولہ ہتر مدیاہ گنہ تہ کیاہ آس سوہ

سپر باوان نظر نظری اید مندس

چھم میہ پتہ رازدان تہ ستر تہ چھکھ

اوسوالہ : پڑہسا بیگم نہ ؟

رگین : چھس و نان بوز تہ تہ شوز تہ رازدان تہ ستر تہ چھکھ

جان گوو ! لہاذا تہ بوز

TAKE

THIS NOTE I KNOW YOU ARE OF HER BOSOM - DEILLIARDS

گلو ستر: کرسنا تھہ بالہ تیشا بس پھن تہ اودو قدم ؟

اڀرگر: ہے کھسان ہئے چھکھ تہ تھتھ

پانہ تہ چھہ آسہ کوٹ جو کھ

گلو ستر: چھم گھر باسان چھہ آسہ پاتھلی پکان

اڀرگر: آنسہ کھسہ ورن چھہ سچ ، بوز سہ

بوزان چھکھا سوردک پر شور

گلو ستر: کھ سہ پڑی کتری کپھنہ تہ نہ !

اڀرگر: تیلہ چھی تہ تہ تر مہ جس تہ رآوی مہی

دگ پر سچ چھے نا اچھن

گلو ستر: آسہ پڑی کتری کھہ پھہ

چھم تکان بوزن تہ زان آواز بدلتی چھے ہوان

چھکھ ہوان بولن تہ ورن کپھن کھسکھ زان

آرنش ورن کپھن تہ چھے کھہ جان لفظن معنہ چھے

اڀرگر: دو کھ چھے لو گھٹ سہماہ

چھم نہ بدلیو مت کپھنہ دپھہ بس پوہ شاک

گلو ستر: چھس بہ سو نچان چھکھ تہ بہتر کھہ کران

اڀرگر: حضرتو کھ سہ مقامس و آلی آسہ

روز سہ تھو پھہ دھم گھرتھ دھہ ورنہ تہ

اے کاژاہ خوفناک

چھ یس بہن کن تہیں پیہر آولن
 دور ہم ہن کن و پھان کیاہ گانٹہ کاو
 پیہر پیہر باسان بو مبر ہوی پیم و پھان
 دور اجن واراہ اویران ہیو یہ شخصہ اکھ یہ کیاہ
 آسہ جنگلی ہاکھ سو مبراوان یہ۔ وچہ زوس نہیں گندان
 چھ تہیں باسان چھ بو تہاہ کلہ تہ
 ہم بھس پیہر کیاہ پکان پیم گادہ لانز۔ زنتہ پیم پکون لگر
 ہتہ تہ تراوان چھ سنگر اکھ جہانہ
 وچہ لگر باسان یہ کھوچ ہیو یس جہازس مشروہ پان

ناو باسان مشکلن
 ہم بھس پیہ گز ز تلان سو در کمر
 بے صدا کنہ پھلی پھر لکران پانہ وونی
 دیکھ لکر نیمہ تھری چھس بوزان پو کیہنہ۔
 بس یہ او کن وہ فی ہیکے پو کیہنہ و چھنہ
 یی تنم بلی آوہن
 بلی گز ہم آنہ گوٹ اچھن پو پیمہ لایینہ کلہ وکے!
 کلو ستر: آتی ہے تھو دم بیتن چھکھ وہ دنہ تہ
 اپہ گر: وہ لہ دم آتھ ہن مین
 دندر نینہ چھکھ بس قدم اکھ دور تہ

زونہ کاشس پہ سورے، ہیکہ مازا ہنہ و وکھ تلتھ

گلو سٹر: تڑا د سہ یلہ آکھ و وکھ

ہٹو ہن چھے بیا کھ ر کھ

آکھ اندر چھے لال اکھ

مفلِس لکھ کا بکار

گرتھ ژبہ کرونے دیوتا تہ پری یاری

پوری نے!

دوڑ سہ و وکھ لو ب پھن

ون میہ پاتے الوداع تہ

نیریتھ بہ بونہ پکنگ صدا

اڈگر: نیک حضرت، آسوتے تیل الوداع

گلو سٹر: وژھ و آرجہ الوداع

اڈگر: آکھ دو کھس مٹر چھس اُمس کتھ کتھ کران

یتھ علا جاہ کا ہنہ بنہس

گلو سٹر: (بھون کن ٹھان) ہی زبردس دیوتا ہو!

چھس بے ازیمیہ عالمہ روخصت ہوان

صبر سان تو ہٹرن اچھن تل

چھس دنان دو کھ دادی بیٹھ

تو ہٹرن مرضیہ، تو ہٹرن قدر زبرد خلاف

میانہ یمہ منخوس بد نچر سو تیجھے
تڑاو ہنس پانے پر دھ ہپہ اکہ ز آلہ تھے

زندہ یو د وے آسہ اڈگر —

تہی کڑو تنس بدھہ رجم

دوستا تیلہ آسنے ز یہ الوداع

[بڑو ٹھ کن و کرتھ پہوان]

اڈگر: درایو اس ا الوداع۔ (پانس سستی)

چھم نہ کیہندہ بوزن تگان و نہ
ہیکہ برم کتھ پا کھی لوٹتھ زندگیہ ہند گنج، بیتھ

زندگی پانے دوان ژورس چھیہ یام

آسہ یو د وے پر تڑنے

ییتہ نمتھ سو پچان پر اس

آسہ و نکین تصور تام افر شند مودمت

زندہ چھکھ کینہ مودمت؟ (گلو سٹرس کن)

ہے یکن و چھ۔ ہے یکن یار اڑ و چھ

کاٹہ کتھاہ کر سہ جلد

اوہ! پر ما پڑی پا کھی شیہلیو؟

چھس نہ شہہ کھسہ و س کہنی!

وَن سہ ہے، کس تھکھ پتہ کیاہ ؟

گلوسٹر: دور گرٹھ ! مرنہ دم

لپڈ گر: آسہکھ نے پکھ رُوس زلراہ، ہوا

یوت تھد لبعن پیٹھ ٹپکھ کینو

چھکھنہ آمت آسہ پکھ بس ٹھول ہیو

ہے مگر ترے شہہ ہیوان تھکھ !

تن تہ چھے سالم برا بر !

رتھ تہ نے چھے کیہنہ وسان !

بیشر کوپ چھے تن بہ کیاہ !

توتہ چھے پھوران کتھ !

چھکھ سہ وارے ؟

بادبانکی کوڑا دہ تیئے اکھ اکس پیٹھ اسی تھوو

توتہ اکھ قھر رس تہ ماو آتھہ ہیکن !

بیئہ پیٹھ ٹپکھ وکر نہ

اکھ کراماتھاہ چھ روزن زندہ چون

تکہ سہ بیئہ کیشر طہاہ تہ ون !

گلوسٹر: کیاہ بہ پیوساوسی تہ کینہ اپڑے یہ چھ ؟

لپڈ گر: چو نہ پکھ پیٹھ یس بہ تھو د تینٹول چھ

تتہ پیٹھ ٹپکھ ہیو کھ لبعن

تِل نظر رچھ کو ت تھوڈا

چھنہ ہا کچ سندر چرو چرو بیتہ اسی بوز تھ ہیکان
تِل سہ وچھ ہئیور کن تہ و وہ نی !

گلو سٹر: ہاے جھم نہ اچھ مہہ کیہنہ

کیا میس بدکار پانس

ہئیو کھ مرنگ حق مہتھ ؟

بس پرے آہم مہہ ستھ

پنہ زلتر ستر دہا بس فریباہ ظالمین
یہ تہتر مغرور مرضی میلہ ہے خاکس تہ بس

اڈگر: وہ تھ ووں دم نہ، وہ تھ تہ تھوڈ

خارجھا

زنکہ چھپہ وارے ؟ تہ و وہ تھ

گلو سٹر: وار چھپس - آ - وار چھپس

اڈگر: تعجب کتھ

بالہ تینتا لیس پھن کیاہ اوس بہ ؟

یس تہ نش سپر بوجدا ؟

گلو سٹر: بد نصیبا، اکھ غریبا، بیچھوٹ

اڈگر: وہ دنہ اوسس بوجہ نہ کئی سورے وچھان

اچھ تمس باسے پر زوٹان زوٹہ تہ
 آسہ تس زن ساس نسہ
 ہنگ وکھو وکھو اسی سو دہر کر زن طر

اوس ماجنیات کا ہنہ !
 بابہ ! چھکھ خوش قسمتہاہ
 چھکھ مقدس دیوتا ہوپا نہ رو چھمت
 دیوتا یرم سانہ مودھ

نامکنس ممکن کران

گلو ستر: یادونی کین پیوم بی

زالہ ساری دودھ تہ غم
 زالہ یوتاں پانہ دیر کر یکھ "بسیتے"

اد دیمہ بہ پیران وفلی
 کیاہ ونان اوسکھ تہ ونی ؟ چہر کیہنتاں
 میہ تہ زانہو اوس زن انسان کاہنہ
 ستہ متری اوس کر یکھ لایان

"جن ہساہے، جن ہسا"

راتہ نووس تمی بہ توٹ۔

اہدگر: سوچ سآ آزاد پا کھی تہ صبرسان

کس سنا لیکن چھہ ہے، یکنے پکان
[لیراژان ون پوشن ہند عجیب پوشاک لاگھا]

ہوش جس یو دا سہن تس برقرار
بادشاہس حال پتھہ ما آسہ ہے
نہ - ہیکن کتھ کئی سترادرتھ
چھس بناوان پوٹسہ کھوٹ^ط

پانہ ہے چھس بادشاہ

اڈگر : [لو بکن] گاہے وچھتھ چھم تیر زن بدنس پوان !
لیبر : امر رنگی چھیہ فطرت فنکار یہ بلند - یکیاہ چھہ ہار پینہ - وچھ
ہمس کیاہ چھیہ تیر کمان آتھس کتھ زن کاوہر آچھ چھ کران -
تلا لالے میہ کیرگز - وچھو وچھو گکر ہا - ژھوہ پیر ژھوہ پیر
تولمت ژامنہ ژکل چھہ سٹھاد - تلہ سہہ ہے تیر زین پلناو -
امریستی ہیکن بہ دلوتہ پاورتھہ - ہے زر وکاکلہ وکھنا یکنے -
الاس - بادجہان ہسا توگس وچھن - جاناور ہا بیوٹھ نشانس
پیٹھہ - واہ واہ - و حکم !

اڈگر : ٹاٹھ ہتہ رنگی پوشہ !

لیبر : بروہتہ پکو -

پیشہ : ہے ! یکیاہ گونر لہ آہتر سفید دار ! ہوڈ ہند و پاٹھو^ط
آسم خوشامد کران - دیان آسم کتر ہندی دار پینہ بروٹھ چھی

چھتری وال آہتری۔ پیر و نہکھ تھہ آسم و نان آن، یا نہ! آن

تہ ناہس تہ آس نہ کا نہہ اصلیتھ۔ اکہ دہ ہہ بیلیہ رو دہ

وولن سیتہ بہ کتر نہ آس تہ واو ووتھ سیتہ بہ وور نہ لوگس

تہ بیلیہ گکرایہ میا نہ حکمہ تہ بند گپہ نہ، تنی وچھ میہ سہ

تتہ پر نہ ناو ہم مشکھ ہتھ۔ گتر مو تن پانس۔ تمہ چھپی نہ

پننس قوس پتھ۔ دیان آسم تہ چھکھ تہ بیہ نہ کا نہہ ہتا

ٹہا! بہ نا چھس نہ تہ کیتھم۔

گوسٹ: کتھ ہند تہ تہا وچھم دیو د

کیا چھتا بہ بادشاہ؟

لیر: آ۔ سراپا بادشاہ!

یو د وچھکھ، وچھ لکھ نشان چھم برو تھ کتر

جان بخشی چھس، ہمس شخصس کران۔

ہے تہ یہ کیاہ او سے قصور؟

زہ تا؟

گترھ تہ پکھ نہ مار نہ۔ چھاز نا کرنس قتل شو بان سزا؟ نہ۔

رہن و پھیو و ہوکن کیاہ!

وچھ ہو نہہ و فی تکرہن

چھم زہا برو نہہ کتر کران

شاہ! اکھ لو کٹ گھو وین جاننا و۔

آ۔ پھلن ہر سو نہ نا
 تن گلو سطرند نہ نہک نیچو
 اوس نا مالس و فاد آری کران
 اد پر و چمنو کور میا نہ
 کور نکاح اد نہ ایہ تم
 آتھ پھن عا شاہ کرو۔ ہش مش، و تھو
 ہے سپاہ چیم کم پھن
 وچہ ہے انہر شاہ ہکیا کھت کھت آسان
 ہتھ چمپس جتھک نقاب لہ
 کیاہ شر آری تھیکان، کلمہ کیاہ گلوان بلی
 کن چھیہ تفریق تھو تھ
 برور یار بہ ہوت گراہ ما و تھ تلٹھ اوکن گڑھان
 امہ کھو تہ تیز وحشی بوجہ چھ ہوت
 کمر بون سنسار یکم لہ
 پیٹھ زنا ن ہنر شکل
 کمر ہیور زن دیوتا ہو تھر مٹر
 بوجہ نہ شیطا ن چھیہ یکم
 آتہ تھو جہنم و مان، آتہ چھہ آنہ گوٹ تہ نار

گند کہ نام چ رہیہ تہ بڑیہ
گاند تہ بیہ چھ ہوتن
تھو تھو، آکھ تھو

نلہ سہ ہوتہ عطر شکاہ پوری ان
چھکھ حکماہ نیک تہ
یکہ تجیل میون وو فی معطر کرن

وچہ درے آکھ دیار بہ
گلو سٹرا ہے آتھس کہ ہے مو نیاہ !
لییر : دم بہ گوہ ڈو تھراو نہ

آکھ پوان چھم مائتہ بھے
گلو سٹرا : فطرتک شاہکار، چھکھ گو مت تباہ
خاک چانی پا کھو وہ ذیتہ عالمس سپدن ضرور
چھو پڑنا وان میہ ؟

لییر : چانہ اچھ چھم وار یاد۔ تہ ما چھکھ میہ دولہ چھان ؟ نہ سہ۔
تہ کرتہ امہ کھوتہ، تہے گو کہ کیو پڈ۔ اوئے زن چھکھ۔ بہ کہ نہ
محبت۔ پیرد بہ میون اعلان امہ کس عیارتس بیٹھ کرہ وغور۔

گلو سٹرا : آسہ آکھ آکھ اکھ اچھریوڈ آفتاب
توتہ ماڈلشتہ، ہسکے

ایڈگر: [لوہ کن] پڑھ بہ، کچھ! اگر وہ ہم میہ بیٹھ کا ہنہ حال پر!

ہاے و آج آپہ کھٹنس یی و چھتھ

لیر: پڑسہ۔

گلو سٹر: پیر کیاہ، چٹمن ہندو ژار پو یہ، کیاہ؟

لیر: اڑہ ہو۔ یہ چھکھا ژ میہ ستر؟ کس منڑ چھے نا اچھ کھنڑ؟

کینہ بٹوس منڑ چھے نہ ہا،؟ اچھ چھے گوئس صندوقس منڑ

تہ بٹو چھے لوئس اکس منڑ۔ تہ پو چھکھا تہ تہ و پھسان

دنیا ہک رختار۔

گلو سٹر: چھس و چھان ژ پختہ بہ آتھ۔

لیر: کیاہ۔ ژا چھکھا پاگل؟ انسان نے اچھ آسن تہ توتہ

ہیکہ سہ دنیا ہک رفتار پینو کتو ستر و چھتھ۔ وچھ ہمیں

قائس کیتھ خشم کھوت سڈس سادس ژورس پیٹھ۔ بوز کتو

بوز۔ بجایہ بار لا پو۔ تہ کتھ ژھپہ ژھارس۔ و نو کس چھ قاضی

تہ کس چھ ژور۔ ژیہ آستھ کتھ پسر سندر ہون و چھمت بیچھ

ونس پیٹھ وہ پھ کران؟

گلو سٹر: او حضرت۔

لیر: یتہ آستھ و چھمت سہ کتھ پاٹھ ہونس نشہ ژلان؟

یوہے زاننہ اختیار چہ بڈ مثال۔ ہونس چھ دفترس منڑے

تا بعد آری کر نہ پوان۔ ہے تہ بد معاش بیڈ لاا اتھ تہ تہ تہ تہ

گھر والان کیا زچھکھ بلی گانہ تر؟
 پا ز پانس والہ شان تر بیکم۔
 پانہ ہے چھس متان تتر پا کھر تر
 چھکھ تھر پیٹھ کھر والان وئی کھنس؟
 پھاسہ کھاران جھلسازن سودنار
 تر عینی بستین پلون انار بڈی عاب پھر طاہر گشمان
 بیکم قبا تہ چوہ غہ چھکھ کھٹھ کھٹھ تھوان
 کرتہ کھر سہ نہ شند گونہ ناپن
 وچھتہ اد کتہ پا کھر عدلک نیر چھے پھٹھ پھوان
 لاگہ ہنس ہے جند وچھتہ
 نرکہ سند اکھ گاسہ تل ترا و ہنس تر ٹھٹھ
 کانہ تر چھنہ بیٹہ کانسہ ہند بترم میہ وونمو، کانہ تر نہ
 چھس نہ یکیاہ پھند گئی
 بوز سا یارایہ کتہ، و نہ چھے میہ اختیار
 مشتغیش ہیکہ یہ چوٹھے مرٹھ
 شیشہ اچھ تر لاگ سہ
 قابل نفرت سیاستانہ ہندری پا کھر وون ادسے
 چھکھ وچھان سورے، تر ییلہ نہ کیہنہ وچھان۔
 بس، بس، بس، بس

کھور بانس ملتہ میہ

زور پہنٹھ، زور پہنٹھ،

یتھ کڈتھ۔

اڈگر: عقل تہ و ہیات چھس یکجا گو مت

پاکلازی مشر عقل!

لیبر: میانہ بد بختیہ پیٹھ یو د چھ و دن

رکھ سہ نو م گپہ میانہ اچھ

ہے پوزانتھ وار پاتھ۔ چھ گکو سٹرنڈو تھے

ژیہ پزی صبراہ کرن

ودنے مشر و آلی یوت

پے چھیا

شہ ہوان یتھ دنیا ہس مشر بیڈ گود نیک

اُسی چھنا بارو دوان؟

اکھ نصیحت بوز میانی

وار پوز

سٹر: آسرتن افسوس بس افسوس آسن تھ دی ہس!

تھنہ نیمہ ونہ اُسی ہوان

کڈکھ دوان ہے و آلی اُسی

مسخن ہندس سٹجس پیٹھ چھ اُسی

یئکیاھ چھے اکھ جان جاے

چھو یہ نوڑ کھ چال اکھ

نال پتھر کی اسی گرہن لاگتھ تھو و

آ۔ یوہ ہے زھل آزما و

اُسی تھے لوٹ پا کھی و اتو

زامترین شانہ پٹھ

پتہ گوہ و بس مار، مارو، مار، مارو، مار پتہ

[اکھ شخص پتہ کیہنہ خدمتگار اژان]

شخص: ہے یئکیاھ چھو، کچھ نہ مینٹوس۔

حضرتو، توہ ہے ٹاچھ دوہ ختر.....

لبیر: کاہنہ بچن یا کتاہ چھنا سہ۔

وہ فی مہ قیدی چھا بن

لاہ او سم لی، بہ اڑلی بے وقوف

پیش لی تو جان پا کھی

معاوضاہ دہو بہ جان

سرجناہ اڑناوی توم

چھم گمتو مغزن تہ چاک چاک

شخص: بس ہیکوی وہ فی کاہنہ تہ چہراہ توہی متنگتھ

لبیر: کیاہ پیچم نا کاہنہ تہ رتس۔ کیاہ چھسا بہ یوت بے کس؟

ماجرایود آسہ بی بنہ انسان نو نہ مہنیو
 اُش پھیرو سگناہ کتہ کئی باغ بہ
 اُش پھیرو ہر دچ گہرہ بینا و کیاہ !

شخص : ہے جنابو.....

لبیر : جرتہ سان و وہ فی چیم مرن ہرا نہ میو

کیاہ !

روز و وہ فی بہ عاشہ موت
 تھوسہ تھو بے بادشاہ چھس

چھوسہ توہ بہ معلوم یہ ؟

شخص : جناب توہی چھو بادشاہ تہ اسی چھ تہندی رعیت
 لبیر : تیلہ چھے آتھ متر زنگی - پکو تہ رٹو یہ - توہی تلو دور

تہ رٹو یہ - شی.....

[دور تلکھ نیران - خدمتگار پتہ دوران]

شخص : کانسہ بد ذاتس تہ یتھ ہیو حال یود
 آسہ ہے امت بنتھ -

بادشاہ پتر چھہ کتھ !

چھے رٹے و نہ اکھ کورہن

ہیکہ یوس فطر رتہ رٹہ آوتھ سہ داغ

یس دوہ یو کور یو دتس -

اڀڳر: يورگن حَض!

شخص: وَن سَه وَن ڪِيا ه چُه وَن، جل جل مگر.

اڀڳر: بوز واکينهنه جنگ چُه وه تھون؟

شخص: سپد وَن، بیشک چُه هرکا نه لي وَنان

يس ته کن آسن چُه از بوزان لي.

اڀڳر: ميرياني آسه چاني

ونته کوتاں بياکه لشکر و آژ مهر.

شخص: بس چُه نزد چُه، پکان چُه برو نه کن

خاص فوجک دسته پيپه کنه ساعت و آتته برو نه کن

اڀڳر: بس پير تر هن او سم مينه

شخص: خاص مقصد، هتته بهتته ملکان يتي

فوج تھون برو نه پوک

اڀڳر: حضرتو بس شكريه [سه شخص نير]

گلو ستر: ديوتا هتو چيو ميريان، ميثون زوني تو کد کد

هتته نه دوه که ز د دل ميه که مجبور زانه

توه بهتر مرضيه برو نه زندگي ترا و نس

اڀڳر: بس نه اکر ياد ماليا

گلو ستر: حضرتو ونتم څس چه که؟

اڀڳر: واريه لاپچار انسانا به چيس.

لوگمت چھس تہمتن دولن دکن

دوہ کہ تہ غم چھم پتی و چھمتی

چھس بیین ہناری داری دوہ کہ تہ پختہ ہیکان

وہلہ دم آتہ ہن پین

وہ تہ ناوتہ آسہ بیتہ محفوظ جالے

گلو سٹرا شکر یہ دلہ جانہ چھے

دیوتا برگتر تہ نعمت بخشے [اوسوالڈ اٹان]

اوسوالڈ: مشہر گوشت انعام!

بخت چھم کھسہ وں سٹھماہ!

چون اچھ روس کلمہ بس

پاد کورمت قدرتن

کھسہ بیتہ اقبال مے

چھکھ تہ اکھ غدار و آتھ بد نصیب

منفرت پنہن گناہن مناک تہ جل

میانہ درامتر میانی کرشل ونی کری آزاد تہ یہ!

گلو سٹرا ویود چھم، پکھ

آن اکھن پنہن تہ زور

[اڈگر مشہر پھوان]

دوستی آتہ پیم

اوسوالڈ: کیا زہ، اہل گزیتیا

پنھکھ طرف تھوئیں کراں یس مشہر گومت غدار ؟

گتھہ دفاہ !

یتھ نہ ائی سہ شامہ پو ولہ پکھ۔

تہرا و فورن پھیمہ اُمس۔

اُپدگر : بے تہرا وے نہ۔ یوتام نہ پور سبب و نکھ۔

اوسوالد : یلہ تہرا ورن۔ گتھ لیتہ چھہ مامرل ؟

اُپدگر : یورکن ہسہ نیک شخصہ ! گتھہ پانس یوت گتھن چھہ بچارن

غریبن دی تو سیو دو تہ پکنہ۔ وعل اگر تہ یے چھہ لڑاے

کپڑی، یہ حال روزی نہ زیاد کالس۔ خبردار چھہ یتھ نہ اُمس

مردیاد مس نکھ پکھ۔ نتہ آنہ ماوے چانی کھا سپر چھاڈرکینہ

میون یہ دندہ۔ دور تھل۔ واپہ بوز مئے وونکھے صافے۔

اوسوالد : ہتا ہا گہو لو براہ ! گتھہ دفا !

اُپدگر : بے چھانے دندہ۔ بوز تھہ ؟ پکھ و چھو کتھ ماس ہیکھہ لائیتھ !

[لڑان۔ اُپدگر چھس پاوان]

اوسوالد : ہا ہتو ہا مشٹڈا !

چانہ دسی بے قتل گوس !

ہاے بد معاشہ !

رکھہ اٹھس منتر بٹو میون

لہ : اُپدگر چھہ یتھ جاپہ گامی بولہ منتر کتھہ کراں۔ یہ اوس الزبتھی ڈرامہک اکھہ رواج۔

زندہ پودے پانہ رو دکھ لاش میاں د فنا و زین۔

میانہ چند منہ چمکیم تیرے
ایڈ منڈس تم و اتناو

یس گلو سٹرک ارل

رہا ریزین برطانوی فوجس اندر

ہا بوبے وقتہ مودس! [مران]

ایڈگر، بے تہ زانتہ وارہ پانہ

چمکے تہ فرما دار اکھ بار معاش بوڈ

یوس خباثت آغہ باین منہ تیرے چمکے

چمکے تمہیک ادنا غلام۔

گلو سٹر کیا سہ مودا پورہ پانہ؟

ایڈگر، بابہ بیہ سہ، کمر دماہ آرام تہ

گوڈ و چمکس کیاہ چندن منہ چمکس برتہ

خط یمن ہند اوں وئی کیا ہتام و نان

آسنم ما تم بکار

مود چمکے افسوس بس

کو نہ بیہ ہند و سورن اوں یں کھیتہ!

اسو چمکو، معافی دیو،

آداب منہ و منہ پھوان

دُشمن ہند دل و چھن کا نہ پاپ ما ۹

چاکھ چھکھ جگر س کران

اسو و چھو کا غد تہندی، پہ چھ جائیز وار یاہ

[پیران] تم وعدہ پہ مشراو کہ ہم اسہ پانہ وانی کری۔ تریہ
پنے وار یاہ موقہ تمس قتل کرنکی؛ اگر نہ تریہ پیراد بدل تیلہ پنے
کتری موقہ تہ جا یہ۔ اگر سہ فتح یاب گر قہتھ او پتہ اندر نہ کیہند۔
میہ اسہ تیلہ قادی بن تہ تھو سندر بسترے بنہ میہ کیشمہ تاد خانہ۔
تھو بند بستر کہ دیکھتہ دشیر منہ کڈ میہ تہ محتانہ کنی رکھ تہ
تھو ہنر جاے۔

”چانی آشین، بہ کیاہ وئے۔ چانی

لولہ ہنر کنیر۔ گونرل۔“

اے کاہنہ نہ آنہد ہی کیاہ :

کر زنان کیاہ چھیہ مرضی !

گو و چھیہ تس معصوم ریس قتل کر پنج ساہ شاہ !

زبیر جیتھ زن تس بدل پتہ میون بوسے !

پکھ تہ ییتھو سیکہ تل د فن تھاوتھ کہ تھ

تھکھ تہن بد ذاکہ شہوژلہ زہن ہند مخبری

وانہ وز آخر پہ خط بردہ نہ کن اس

ڈانکے ناوہ کھ ییتھ بوزن تگس

قتل کر چرخ سازش آس بڈ

بادش آو ادوس کیاہ تھہ منتر مراد۔

گلو ہسٹ: بادشاہ دیوانہ گوہ پتھہ میہ کاتیاہ ہوش دس

یوت بونہ تھہ تو تہ چھم ونہ ڈنجر ہوش

آنتھہ روس کم دودھ کھ تہ غم ژالہنی پیٹیم

کاش بٹہ ہے سپد ہا دیوانہ از!

روزہ ہن کم ظہن ادے میہ دودھ کم دور

حسرتن ادراوہ ہے پتھہ سٹور

اڈگر: اولو آکھ دیو [دور جنگی دول وزان]

چھس بہ، ظاہراہ وایان چھ دول

یکھ سہ مولا چھ میہ ستر

دوستاہ اکھ چھم تمس نش یکھ ژروز [بیران]

سین : VII : فرانسہ کس پراوس نش اکھ خیمہ۔

[کارڈیلیا، کنٹ، ڈاکٹر تہ اکھ تقراتان]

کارڈیلیا: نیک سپرت کنٹ

نرناہ روزہ تھہ کہ بہ ثریہ ہور تھہ ہیکہ

بارہ احسان چولن چھم

زندگی چھم مختصر

پہ پہ سوچیاں چھس دے، باسان چھم کم

کنٹ: بوڈا نعا چھم میہ بس اقرار چون

بووے، اکھ اکھ لفظ پوز مان تہ

داڑی نہ کم زیادہ کیہنہ

کارڈیلیا: گتھہ لباساہ جان کیشر شاہ لاگ سہ

ناتھی چھی آیلو دوہ کم لدوہ ہن ہیندی یادگار

عرض چھم کڈ تکھ ہنیر

کنٹ: معاف بیگم صاب کر۔

یو رہ ظاہر گوس، تھوس پیہ کامہ مشر

میون ہے یوز کھ تہ زن ترانکھ نہ مے

راتہ وق یوزو، یہ تیلہ پانے وے

کارڈیلیا: نیک آئے۔ ٹھیکہ گوہ۔ [ڈاکٹر کنا]

بادشاہ دارے چھماہ ؟

ڈاکٹر: وے چھم بیگم صاب شو تگر تھے

کارڈیلیا: دیوتا ہو مہربان چھو تہو میہ پیٹھ

نہ خپہ یس بیو مت مزارس چھس سہ تہی بلراوی توس

ہوش چھس چھس منتشر

ڈیجہ بل اڈی توس وے

ہے تھکے اکھ مول چھ

ڈراہ شریس بے وفا

ڈاکٹر: یو دا بھارت تو ہی دیوم

بادشاہ دھن خاہ پھون

واریاہ آرام کور ائی

کارڈیلیا: تی کرو حکمت پہ و نہ و

جان پی زانکھ تہ کر

کیا سہ تس تم نوی پو تو یہ لاگروا ؟

[بیراژان کرسی پیٹھ بہتہ تہ خدمتگار پکناوان]

نقرا: او بیگم صاب لاگس

نخابہ ہے منتر اوس، لوگس نوو پوہ شاہ

ڈاکٹر: عیندرو زنا و دن بیمہ روز اسی سہ بیگم صاب

پہتی نکھ روزی توس

دھن مزازس تمی بندس پیٹھ چھم نہ شکھ

کارڈیلیا: کھیکھ گوو

ڈاکٹر: بد و نہ پہن پکی تو ہناہ

سازو آپوزور تو ہی

کارڈیلیا: ٹاٹھ بابو !

چھم پین پینن و ٹھن پیٹھ چاہ دادیک اکھ دوا

یکھ دے بہ بوسہ اکھ

یتھ تمّن صدمن بنی اکھ رت علاج

یم دتی مینا ہو بینوا حترامک باس دتھ

کنٹ: ہربان تہ ٹاچھ شہزادی تہ بوز

کارڈلیا: آسہکھ ے تمّن ہندموں تہ

شہنہ تھوسی ہیو مس دچھتھ پیہ ہکھ رحم

واو گلو و ستراونس لایت پیہ روہے اوپے نہ کیہنہ

کیاہ یتھس روئیں تہلر نہہ گزرتہ آسٹاہ ؟

وزملن ہندی تیرو حشتناک خشم ؟

ہے، کیاہ تپے او سکھاء وتہ رومت !

تہ پیٹھ اکھ اڑھتہ تھینر مٹرت ٹٹھنہ !

آسہم ہے دشمن ہند ہون امت بر وٹھ کن

ٹو پ تہ دیمت آسہ ہن

تھ شبن مٹرجاے دیہ ہائس الاوس نش ضرور

مینا نہ دھ کچلہ بابہ کیاہ خوجش او سکھاء ؟

فاقہ پھر، آوارہ بے کس در پدربن ستری تہ

کڑہکے لایان ؟

ہے، کیاہ، افسوس صد افسوس ہاے !!

چھس نگرہ جاران کتھ کتھ

ہوش راوی، زندگی راوی سے نہ کیہنہ
آ۔ سپد ہشیار..... کتھاہ یا تھاہ کتھ یوس

ڈاکٹر: بیگم صائب! جان کوہ و پائے کتھ یوس
کارڈیلیا: میا نہ شاہنشاہیہ، تہی وارے چھوا؟
لیئر: کیا زکور تھم ظلم کوڈ تھس قبر مہر؟
رحمتس مہر چھکھ تہ رح

دیکھ نگرہ

تار کتھ کتھ چھس کتھ تھ
چھم توے اوش زنتہ و لکھتھ سپہ جاران چھمہ پیم۔
کارڈیلیا: حضرتو پتر زان چھوا ما؟
لیئر: آہ زان تھ چھکھ تہ رح
کہ سنا آپکھ مہر؟

کارڈیلیا: ونہ تہ من چھس منتشر
ڈاکٹر: وار چھمہ گا مہی بیدار نام کن زون تر اوی تون
لیئر: کتھ سنا اوش بہ کتھ چھس؟
کیٹھ بہ رت گاشاہ دہک؟
دو کہ چھم بارستہ لوگ مہت
کیاہ میہ پتر ہم نامرن؟

یو د به و چھین بیا که یتھ حاس اندر ؟

چھم نہ خبرے کیاہ و ن و ن کیں پتر ہم

ہیکہ ماہا و تھ قسم

گلر نہ یم پتنی میہ چھم !

تکہ سہ و چھوے

پشتر نہ ترس ترینان بہ چھسا

ہاے کا نہ و نہ ہم سیتے

کیاہ یتھ آمت میہ چھم !

کارڈیلیا، یورکن حص - اچھ تلوحض !

اکھ ہن کھایو میہ پیٹھ رت کاچھ توم

نہ نہ نہ

شوہر نہ ہرگز نم !

لیر: عرض کوڑے متہ و وہ فی کرم مذاق

سیودتہ شود اکھ باہر بر پھین مت بہ چھس

شپتہ چھس و ن کیں تہ تر پیہ نہ ہیور تہ بعدن

صاف صافے باہر ہو

نہدشہ چھم پتنن حسن مثر چھس نہ کیہنہ

چھس بہ سوچان تہ بہ پترناوان چھسٹھ

تہ تر شاید !

تو نہ کیا ہتام شک میں چھم
 چھم نہ پے کتہہ جا یہ تھس
 یوت زور راہ تھس دماغس بودوان
 تو نہ زانان چھس نہ لاگتہ چھم کپاری وئی کہن پلو
 کیہنہ ژہتس چھم نہ پوان
 راتھ کتہ گذراؤ مہ۔

ہے اس منہ تر آوی توم
 چھس اگر انسان کا نہ
 چھم تکان بوزن پہ گو پور
 چھم پنتی کارڈیلیا۔
 کارڈیلیا: آپ بے تھس، تھس بہ سوے
 لیر: کیا تہ مارین اوٹس چھیا؟
 عرض کوڑے، فے ژ و د
 نہر تہ دیر ہم بہ سے چھہ خوشہ سان
 چھم مہ پتہ ہے چھہ نہ لوپے میون تہ
 یاد کیا ہتام چھم مہ دیکھ دتی
 واریاہ چاہو بیٹو

یود نہ اسی مے میانی
 تو نہ تہ سبباہ چھہ کیہنہ۔

کارڈیلیا: کاہنہ سبب چھپنے کا ہنہ تہ نہ -

لیبر: کیاہ بہ فرانسس منتر چھپا؟

کنٹ: حضرتو چھو پنتے مکس اندر

لیبر: دوکھ منہ دی توم ہی!

ڈاکٹر: روزی تو وہ فی مطمئن -

آس یو سہ شورش آس، سوہ دڑا پہ وہ فی

چھو و چھان

چھس یہ گدریو مت اگر تی یاد آس

خطر چھس بیہ شورنگ

تہی امن مشورہ دیو، اڑی تن اندر

متہ تا متہ گہرا فی لون

ڈبہ یوتاں پورہ پیرہ امی سٹند مزاج -

کارڈیلیا: حضرتو کری تو کرم ٹکی تو ذرا

لیبر: تیلہ میہ یکھ تم ستری ستری

میون بوزکھ نا پتیم مشراو معافی دیم تہ بس

بڈہ بیٹھو مت بہ چھس

[ساری نیران صرف نہ کنٹ تہ اکھ شخص]

شخص: ہے یہ چھاپوز ڈیوک کارنوال

آویٹھ پا کھی قتل کر نہ؟

کنٹ: آ۔ بیکل شپہ

شخص: ووں کس چھ تئو پندس عوامس ز شپہ

کنٹ: دیان ہسا کلو سٹرن حرا مک نیچو

شخص: دیان تئو سٹند جلا وطن نیچو اڈا کر

چھ کنٹس ستی جرمی منتر

کنٹ: یہ خبر میکہ غلط تہ آستہ۔ وڈ کین چھ وق ز اسی دمو

آندری پھر نظر سلطنت پند فوج چھ تیری سان نزدیکی پکا

شخص: باسان چھ زبردست قتل و غارت سپد۔

اچھا الوداع۔

کنٹ: میون مقصد پور گٹرہ تیلہ وارہ پا کھی

جان آسن یا خراب

ازدومہ ہنس مٹر جنگ سپدن گوڑھ ضرور [نیران]

ایکٹ: V

سپین: I:۔ ڈاورس نش برطا پنہک پراو

[ڈول وزان تہ جند پڑو نہ پڑو نہ۔ اڈ منڈا، رپن، کیہنہ نفر

تہ کیہنہ سپاہ اژان]

اڈ منڈا: تلہ سہ وچھتوڈ لوک چھا پننس ارا دس پیٹھ ڈٹھ

کینہ بیٹہ کا ہنہ نو و کھاہ زاناں چھ بہتر
سہ چھ پرتھ و زول ڈنچی

پرتھ ساعتہ بارلاوان خیال

راے کیا چھس آخری، لی تو و چھتھ

[اکس شخص کن یس نیران چھ]

رکین : مے چھ باسان ڈولمت چھکھ میا نہ بدینہ ہند خاص زون

اڈمند : بیگم۔ میٹہ چھمنا خدشہ تی

رکین : میا نہ ہے سرتاجہ۔ ٹاٹھ

چھے خبر کم کم عنایت کر نہ چھس ژ یے پیٹھ یثرھان

ون میہ اکھ کتھ پوز پوزے

کیاہ محبت کیہنہ تہ چھے نامیا نہ تس ہمیشہ ہند ؟

اڈمند : چھم محبت شوژ صاف۔

رکین : پوز پوزے ون کیاہ نہ پیٹھ چھکھ ناثرہ رامت

خاب گاہس تہی ہندس ؟

اڈمند : چھے نہ شو بان پرتھ کتھ

رکین : شک میہ چھم

تس ستی شو نکمت چھکھ ضرور

نالہ متہ ر کٹر چھتھن

دھہ زیزیم زانن تہ چھکھ بس تہی سندے

اڊمنڊ: زانہ تہ نہ بیگم میہ عزتک چیم قسم
 رہن: آخہ تہے ون ژالہ تہی سندر کتہ بہ
 تھومہ تہستی زیادہ زان

اڊمنڊ: کیا زچھی یکم خدشہ بلو!
 آپہ شاید خاوندس سستی یوری کن!
 [دول تہ جند لہراوان اشان البانی، گونرل تہ خدمتگار]
 گونرل: یتھ جنگس مثر ہا رہتے

جنگ بینہ ہندو پانہ ہم ہارن نہ ہئے
 تہہ تہہ آلی کیاہ کر یا میٹہ تہس بہ گائی!
 البانی: چھو مبارک اسی سیکھی ہمیشہ از
 حضرت بوزم میہ شیچہ گوہ و کورسون بادشاہ
 سستی چیس تم یکم سپدی مجبور سنج
 سلطنتیہ سانیہ تم نہ لراوی تا
 از توے فری یاد دی گئے

ییتہ نتھ باسیوم عزتس خطر کا ہنہ
 تہہ نتھ ہاوم نہ بو ہودری نہ ہئے
 از چھیس بوڈ مسلہ پیومت تہ متاثر سنج کورس
 فرانس اسہ پیٹھ آو حملس
 چیم نہ ہرگز بادشاہس دین مرد

یا تمَن پیم ٹر لیتے

خدا شہ بس بی چیم نہ پیم ٹر

حق بجانب اسی تہم

ایڈمنڈ: (طنز سان) حضرت لو کا زاہ شرافت چھو و نان

رہ گین: بلیو یہ سجھا چھو تلان!

گورنل: اسی لہ و متی گر ہستہ و وہ نہ دشمن

گر گین نیاین و تیش دین

چھپہ زیبا و لی کپش

البانی: طے کر و کتہ پاٹھی اسی بر و نہ کن پکو

ساروے بر و نہ جنگجو ہن سستی اسی مشورہ کر

ایڈمنڈ: و لی بہ حاضر سپاہ توہ یہ نش

رہ گین: بیٹی تر یکھ اسی سستی تیلہ

گورنل: نہ

رہ گین: یورکن ہے! بوزی کتہ۔ اسی سستی یکھ

گورنل: [لو بکن] اڈ ہو

چھم بہ پیر تہ معلوم میدہ

اڈ سہ بتہ بمو و سستی

[پیم پیاری نیران تہ پیاری ایڈ گورخ بدلا و تھ اڑان]

ایڈ گور: حضرت تو لید و بوڑ پتر چھو کا شہ بے کس پتر کتھاہ

بوزی تو تیلہ میاں لکھ کتھ

البانی: ہے پتے واتو وونی

ون سہ کھ سہ کتھ چھ وینی

اڈگر: گھ ڈیہ خط پیری تو پتہ ادہ پیری تو

سکارزارس

یو دفتح تھ ہے مہجی

دول تیلہ و آے زہو

یہی یہ خط پلنوو — منگہ ناوی زہون

یو دہ تھ ہے باسان چھسو کمتر غلام

تیتھ جواں مرداہ بہ تہہ و نہ پیر — یس

یتھ خطس اندر لکھتھ لی چھو بہ تی پیر راہ ہو

وہ ڈاگر تھ ہے ہورہ

دنی بہی تھ ہے پانے ژھنن تعلقات

چالہ ساریئے ختم سپدن تھ ہے خلاف

ادہ سہ گٹھ قسمت کون تھ ہے یادری

البانی: ٹھہر سہ یو تام خط موہ کلیم پیر تھ.....

اڈگر: کرنہ آمت چھم منع

وانہ بیمہ و نہ پیر تھ گہ

ژند دلیو ڈولس بے حاضر مینہ تھ

دیار و چہ چائیں خطیں۔ [ایدگر نیران]

[ایدمند اثران]

ایدمند : دشمن ہند فوج نکھ تل و و تہمت

تھر کڈ و لشکر پینہ

چھ یکیاہ تھپنہ تھندین لشکر ہند

کورپہ جاسو سو تیار

بس چھپہ تھنڑے تار و و فی

البانی : وقتہ مؤ جو بے قدم بر و نہ کن تلو [نیران]

ایدمند : چیم یمن دوشو فی بیٹن اقرار کورمت مجتک

اکھ اکس نش یکم چھپہ بدطن

سرکچہ بھیمت پتھ کنستھ بدطن چھ سرکھیں نش گڑھان

کوس اکھاہ و و فی پانہ ناون !

کینہ دوشوے ؟ کینہ کھنہ نہ ؟

زیندہ دوشوے روز پلود

تیلہ نہ کا نہ چھا و تھ ہیکن

موند اکھ یود وے رٹن

نار گند نابینہ تس

گڑھ نادیا نہ سوه ؟

زندہ یو دوسے رو دتس نہاوندین

سیدہ ماتیله کامیاب

تمام جنگس منتر بہ تہی ستر پشت پناہی کہہ حاصل

توہ موہ کاٹھہ اسی و چھو

تہ ہار موکلن پائے پائے

رصل کر تھہ زونش کرہس

پس سوازاہ رو در حکم

یس دیس چھس یس کیتھہ

بیہ کارڈیلیا پہ کیتھہ

جنگ موکلا وولڈ تھہ تہ

موہ چھ منتر تہم اسہ پن

در گزرتہ تہی ستر کرن ڈیشن نہ زانہ

وڈ کینس چھم کام پتہ

کر بہ ملک بچا و

نتہ بلی بجاہ کرن ! [نیران]

سین : II : دن لشکر گاہن منتریاگ مادان

اندر جنگی بابہ وزان۔ دول تہ جند پتہ پتہ لیر، کارڈیلیا، تہ
سیاہ سچس پتہ کھان تہ بیہ پاسہ نیران۔ اید کرتہ گلو ستر اٹان

اڀڳر: بابہ ڀٽي نَس۔ ڀٽھ کلس تل ڪر شهل
گھو ٻجھ ھي چوڻ ميزبان

منگ دعا پڙي تن پڙر
پوڏڙي نَس دٻاڙ ووتس
عاش آرا ماه ڌي ڪيٽھ آسم مبيہ ڪسي

گلو ستر: گڙھ سڙھ گڙھ۔ ڪامياب گڙھ۔ [اڀڳر نيران]
[انڌر ڀڳل وڙان تہ پسائي ھنڌا اشارہ۔ اڀڳر واپس اڙان]
اڀڳر: بابہ ووتھ سڙھ تل ڀٽي نَس۔ اٽھ ڊم۔

ھور ليرن

سڙھ تہ ڀٽي ستر کور سپڏي ڪاڌاز

اٽھ ڊم ووتھ ڀڪھ ڌلو

گلو ستر: نہ سڙھ برو ھنہ ڪوٽ ۹

بيٺ ڇھ مرن تيلہ مرو ڀٽي ڀٽي ھو ڌو۔

اڀڳر: ڪي نہ سو ھي منوس ڪتھ بيٺ ڇھ ڌن

آدمس برداش پڙ سوڙھ ڪرن

ڀٽھ ڀھانس آو ڀٽھ ڪڙي ڇمس تھ ڪھ پڙھ گڙھن۔

ڀڄنگي آڀو تہ بس

ڀڪھ سڙھ ڀڪھ

گلو ستر: نہ ڀٽي ڇھ پوڏ۔ [نيران]

سپین: III، ڈاورس نش برطانیہ ک پٹراو

[ڈول وزان، جنت لہراوان اٹان اڈمنڈ فتح یاب سید تھ۔

لیرتہ کارڈیلیا تھ یئنتھ۔ کپتان تہ سپاہ تہ اٹان]

اڈمنڈ: افسرہ کانٹھہاہ تین یئنتہ نس یین

پہر سچ آسن گڑھیکھ

گود ڈنٹھ زانہ تہ تھو مری دیاد مین ہنہراے اسی

تم کرن عاید مین جرگ فرد

کارڈیلیا: اسی چھما تم

بہترین نیت کر تھ ییم دراہ گود ڈنٹھ

بدترین حالات و تروپی پیکیکھ

چانہ معہ کھ منطلوم شاہا چھم یہ دل پھٹنس یوان

میانہ بہہ تہ کنیاہ ما یچ

قسمتس ڈیکہ درہ تہ لٹھ!

دخترن چاہن، بیٹن میا ہن وودن ناسمکھن نہ ہن؟

لیر: نہ، نہ، نہ، نہ!

پکھ اٹھ و نہ نارالے!

اسی زپانس زن کھپس مٹرجا نور جو ریہ گہو و

ییلہ تہ نہم منگ دعا، یکدم و سے سجدس نمٹھ

پس دپے بخشم گناہ

زندگی ہندی تیری وہ دیکھا گزاریا وہیتہ کنتہ
 دعا کرو، آسو گہوان، پراہن کتھن پھیر پھیر دوان
 اسی وچھو سوہ نہ کھڑ کر تھ پونہ پری تھ
 بس بے پھر تک اسناہ کرو
 خبر دربار چ پڑھان آسو مدن، چار بن کلہن
 زبون کمی تہ ہور کمی
 راوکس تہ در اوکس
 سپر کتھ بوزو تھو وکھو کھو اندر
 سوزی متری جاسوس زن آسو دین
 بس دوسن پتھ کتھ پتھ دوسہ دوسہ کڈو، پانس ہرو
 عہد و پیمان درجہ بندی عہد و الہن ہندی فقط
 زونہ کاشس متر چھ ملرن ہندی لہ ہے وہ تلن بوہ دن
 اہمند : ہے۔ تہ تہ نی تو کھ پم۔
 لیر : بوزر ٹاچھی، جان نشاری پتھ و پتھ
 دیوتا پانے چھ کان خوسوے زن
 کیاہ میہ پڑی پاٹھی تہ لیکھاہ ؟
 بس یرھان پاوہی جدائی اسہ دوسن
 پیہ تہ اکاشہ اکھ مشعلی والہی
 نہ تہ کہہ اپو تھ کتھ تہ

زنتہ پوہ ژھ لاوی دہ دیکھ لہ

بس دوسرا دوش دوسہ تھراو۔ یکھ

دوسری یمن رپڑ دوسہ ژھنن نپنگلاوی تھے

نہ بیٹہ بیٹہ زانہ و دین

کھپن تہ چن کا پنی کمر و کھ

ادہ نہ یکھ

اڈہ منڈ: یکھ یکن کیتان! بوز

لہ کھ سہ بہ تھریب مینون [کا کھ چس پلناوان]

یکھ پتہ روز کھ اژن زانان یام

درجہ اکھ وئی کپنے چھسے ترقی دوان

یو دکر کھ تی بہ ہارایت چھے لیٹ کھتھ

و تھ گڑھی ہموار پانس بر و تھ کس ترقی کر کھ

بوز رانچ کھ وئے: پزاناس وچن وق تہ پکن

نرم دل آس سپاہس ماشبان

بحث چھپنہ بجایز کرن: پشراوئے اکھ کامہ ہن

یا تہ ون انزرا و کام

در نہ ژھا پوز چھے ژبیہ نو کا نہ و تھ پنی

لہ: حوالہ چھ تھ روا جس کس نیمہ مطابق پوہ ژھ لاوی ژلراو پ

باہتہ کھ پچن دہاوس دہ پوان۔

کیتان: آغہ صاب انڈراو کام
 اید منڈ: گڑھ سہ انڈراو کام۔ زان خوش قسمت تہ چیمک
 یاد کھو۔ وڈن فے مینہ جل۔ وڈھ کر۔ وڈنکے مینہ
 چھی لیکھتہ سورے ہدایت۔

کیتان: نہ تکم گاری چلاو نہ نہ تکم ہو کھ چہ نہ اپن
 آسہ یو دانان اتقن مٹر کام تیلہ انڈراو پ [نران]
 [بابہ و زان ابانی، گونرل رگن بیا کھ کیتان تہ سپاہ اژان]
 ابانی: پتر ہاوتھ آنتھ روس مردانگی

قسمت تہ پور کھرتے پادری
 تم بناوتھ ویدی تہ یہ پیم آسی دشمن از دوس جنگس اندر
 دوس کر کھ آسہ بر و تھ کن تم پیش تہ
 تھ و پھوکس کیاہ پتھ گون
 بیہ تحفظ آسی پین ز آنتھ ہیکو
 اید منڈ: حضرتوز و تم متاسب بادشاہ و آنتھ تہ دوس کھ زد چہ سٹھاہ
 تھاو نو و م سہ نظر بند پھر بیہ نو و م تھس
 تھ چہ بھر س مٹر جلال

پہر تھس تھ تھ تھ نہ لو کن دل نو ان
 خدشہ چیم تھ کن و چیم شکر پین
 نیز بوجہ دنا و ن آسی چمن اندر

تم چھ بیم و ذی کین اشارن ماتحت
 سوز نہ مینہ ملی گاں فریچ سترتس
 نہ آئی اتھی مثر مصلحت مینہ
 تم چھ تیار ہے پگاہ یا گاں کپتہ حاضر گڑھن
 خد متس تہندس اندر

اُسی بیٹی دربار لاگو
 و ذی کین عرقس رتس مثر اُسی بوڈر
 یار یارس نش جڑا
 اُسی تن کوتاہ مقدس جنگ سون
 یوزیر گزیشچ کزائے کزناوان چھپہ دے
 میں آمینک تیزر چھ و ہراون پھوان
 نیائے کارڈیلیا، تہندس مائی سٹند:
 تھہ مناسیب موقعہ گڑھ آسن ادے
 البانی: بوز رض یوکن تہ یہ ہے چھے تاب بوز
 تھہ جنگس اندر چھپستہ زانان محض اکھ رعیتاہ
 تھہ نہ زانکھ بوسے کیہنہ
 ریگن: آ۔ بہ چھس عزیگ سٹہا تھہ و مرتبہ بخش یرھان
 سائی مرضی زائی تھے تھہ پیر ہو کثیرھاہ و من
 رہنمائی سانہ شکر کمر امی

میانہ رتبہ تک اختیار کرکے اس پس مایا کا بیوہ ہے۔

پس بیوہ ہے تعلق اُس دیاوان تھڑے

چھ اوے کنی بوے چون

گونرل: تہ کتھے تیز کران!

قابلیت ہے چھس پنتی میو کھول، میو

تمہ ہنیورس مرتباہ بخشان چھس

ریگن: اختیاراہ چھم تہ پانے بخشمس

چھ بڈین مشر بوڈ سٹھاہ

البانی: آہن بی رٹے روں بنہ ہی اوس تیلہ تمہ کھوہ تہ بوڈ!

ریگن: وچھتہ باضے مسخرن ہند دوپ پوزے پیران چھنا۔

گونرل: پھر۔۔۔۔۔

اچھ رٹے بیجہ دوئے سوہ آسی دولہ کالی

ریگن: میہ نہ بی چھے وار پزو

ورنہ دیہے پرتھ سوالس یور تہ کھوہ سستی جواب

بوز سہ جنرل! تہ گڑھ پکنا و سورے فوج میون

مٹہ چھی پیم قیدی بیجہ پیراٹ میون

ندان چھانی چھس تہ پیم دیوار ساری پھانی پس

روزی تہ شاہد پر دنیاہ

چھکھ میونے آغہ تہ سرتاج تہ

گوئیں: گوہرِ ثریہ مطلب چھ اُمس سہن کرکھ عاتش و وہ فی ا

البانی: آ۔ مگر آکھ چانہ مرضیہ پچھ چھ واراہ انحصار۔

اپڈ منڈ: چانہ مرضیہ پچھ تہ چھنہ کیہنہ

البانی: چھکھ حراک، بوز۔ آ

ریگن: [اپڈ منڈس کن] دنگارس ژند تہ اتی اسی حق پین ثابت کرو

البانی: ہے کھڑ، اکھ کتھ تہ ہو شیچ بوز سہ

اپڈ منڈا! سنگین غداری ہندس حراک

قدی چھکھ سپدان سزا چھ موت و وہ فی

[گوئیں کہ کن کھیر تھ] بوجہ یہ سو نہری سرکھنیا چھ چھ تہ تہ

ٹاچھ بینی سیم حق تہ اسی کے معطل

آشہ ہندی سنی مہ حقوی محفوظ پس

امہ تہ کورمت و عاہلار دس سہی چھ

تہ بے یو کن، روں اسی سند

رد کران چھس و عہ چاٹ

خاند پے یو دچھ کرن مینہ ستر کر

میانی آشینی دتھ اُمس اقرار چھ

گوئیں: کتھ سنا پچھ یوت پاتھر۔

البانی: ہے گلو سٹرا تہ وہ تھ ہتھیار تل۔ دنگارس ژند تہ پچھ۔

آوے یو دکا نہ تہ شاہ

چون وحشتہ چائی غدار سی جرم پس ہاوی ہے

وعدہ پکیاہ میوں چھے !

[اکھ آتھ پنجرہ دآرتھہ دروان]

چھم مے ٹوٹ تو تاں حرام

چائی و آنجہ چہرہ ثابت کمر

چھکھ نہ تہہ نشہ جادہ یا کم

یہ میہ کورا اعلان چون

ریکن : وہی بے چھس بیمار سنج

گوزل : [لوپ کن] یودہ آسکھ تیل چھہ کیاہ دوس پس یور !

ایڈمنڈ : آتھ بدل گئے و میوں پکیاہ ! [اکھ آتھ پنجرہ دآرتھہ دروان]

آسہ تیا کا نہہ پس و نیم غدار نہ اپنہ

آسہ اکھ بار معاش اکھ اپر نیور سہ

ہے دیوڈ ولس ضرب !

آسہ پس جرت سہ پیرن بر و نہہ کن

آسی تن پس آسہ سہ

حق نہ مرتبہ تھام بوتقا پیم پین

البانی : ہے ڈنڈا وریا کا نہہ چھنا ؟

چھے اگر طاقت نہ یہ چھے پنہن نہہ پن

پیم سپاہ اسی تم میں ماتحت
 تم چھ میانی نام و وصلی
 رہ گئی: اودہ میں کیا۔ گیتور زن، بیو تنم میں
 البانی: چھ افسر ناٹھیک زو
 میانی ہے خمس اندر فورن نیون
 [رہ گئی تھیں گرتھ نیران۔ اکھ ڈنڈوری اثران]
 وصلہ سے ڈنڈوریات پو تنم
 وائے دول۔

بیٹہ پہ فرمان زور پر

کپتان: لائے سے دولس ضرب [دول وایان]
 ڈنڈوری: اگر سائے لشکر منتر کا نہ تہیہ نفر چھ، یس پانہ خاندانی چھ یا
 مرتبہ دول چھ تہ اسہ دیہ ثابت گرتھ ز فرضی کلو ستر کمال
 ایدمند چھ واریا ہو طر قو غدار سے گرتھن دولچہ تہ نیمہ آواز چھ
 حاضر تہس چھ پور پور تحفظ۔

[اکیٹم ٹاس]

ایدمند: دیو ٹاس

[دو ٹیم ٹاس]

ڈنڈوری: بیاکھ

[تریٹیم ٹاس]

ڈنڈوری: بیاکھ

[ائندہ جوابس مشر دول وزان]

[اید گمراہان ہتھیار اکٹھ بروہنہ بروہنہ دول وزان]

البانی : پُر تھ مہ ہے مقصد اُمس دوجہ آواز پچھ کو دڑا ونون
ڈنڈوری دن تہ کس چھکھ ؟ ناو کیا چھے ؟ عہد کیا چھے ؟

کیا نہ آتھ آواز پچھ تہ حاضر گو کہ ؟

اڈگر : زانی تو چھم ناو سپد یومت ختم

چھم غداری دندو ستو ترو پمت

چھم اٹھو بچہ پیتومت چھم بولہ پرتھ

توتہ چھم عالی نسب نیوتاہ چھ دشمن میون یوت

بہتہ چھم نیرن اُمس

البانی : کس چھم چون دشمن دن ؟

اڈگر : کس چھم توتہ ہر مشر یس و نان اڈ منڈ چھ پانس

سہ گلو سٹک اڈل ؟

اڈ منڈ : بولہ پانے ون تمس کیاہ چھ و ن ؟

اڈگر : پکھ تہ بڑو نہ کن ، کڈ ہر شمشیر پکھ

میانی کتھ ماگائے معصومس دلا زاری کر

پکھ کمری انصاف ہتھیارے پن

پکھ پہ گئے تلوار میانی

زان چھم عزت پن مرتبہ پن تہ پیشہ یس

چھم پہ کر ناوان سورے

حق میہ چھم کرہ احتجاج

۲۳۲
بار جو دست چھے تہیہ طاقت چھکھ جوان، تھو در جہ چھے
بار جو دست تہیہ ورنہ کرتل تہیہ چھے
قسمتن نو و تھہ دتھہ

چھکھ بہادر، باہمت
توتہ چھکھ غدار اکھ
دیوتاہن، والدس تہ پن نیسے بایں خلاف
در اکھ بوڈا پرتیور تہ
نامور تہ پایہ بوڈ شہزادہیں چھے بر و تھہ کنہ
چھکھ کران سازش تہ اسی سے بر خلاف
تہ ہاگہ پیچہ چھکھ تل پدین نام گمرد ہوت
مینہ موہ نڈچ، غدار چھکھ

تلہ سہ آتھ ون ون، بہ ہاوسے
بیون مرہ بل، میانی کرتل
چون دل چہر تھہ پہ کتھ ثابت کرن
چھکھ ونان بلکل اپتہ
اٹھ منڈ: گاہہ جارس کام ہتھہ پرتھہ تہیہ ناو
چھکھ نیپری باسان شریف
چھی سپاہ سالار ہندی ساری صفت

چانہ کتھ کتھ مٹزن نان شائستگی

پانہ چھس اکھ پوز سپاہ بیمہ کنی بہ خطر طالہ ہا

چھم مگر باسان بہ شانس بر خلاف

چھس توے لایان چھس ژئیے

پچانی بیم الزام غدار بہ ہندی

جہنگ بیوہ بد و بکھت سورے اپڑ

بوریتھ تڑاوان دس چھس پچانی ہے

چانہ تھہ ہمٹ چھم و چھان مہ دولہ جگر س

چھنہ لیکن یکم ہیکان دتھ کا نہ نہ تہ چھوہ کھ

یکھ یہ کرتل میانی بخشکھ جائے تڑہ

یوہ سہ پوشکھ

ہے تڑ دندوریاں گارس لائے تڑند

[بگل وزان - دوہ نوے لڈان - اڈمنڈ پھوان]

البانی: ہے بچاویون ہے بچاویون!

گونرل: ہے گلو سٹر چھے یہ سازش

چھنہ جنگس مٹزا صول

دیہ کا نہ وہ پرس جواب

لب نہ کانسہ کا نہ فتح

دو کھ دہ آوے تہ ٹھکپہ آکھ تڑ

البانی: کترے بیگم اس بند

درہ کاغذ چھم کیاہ اس برے

ہے کھڑے !

چھمکے ترے بد بخت۔ رٹھ پر پانے

کاڑاہ بد ترے چھمکے

بیکھڑے ہنس ہوش چھم

چھم مینہ باسان چھم ترے معلوے پر راند

[چھم اہل مندرس پلنا وان]

گوندل: مون مینہ واقف ہے چھس

تو ترے کیاہ گھو

از چھم مینوئے راج تاج

چون چھا کیہہ !

کس دریم الزام آتھ ؟ [بیران]

البانی: انتہائی شرمناک !

کیاہ ترے سورے پے چھیا بیہ کاغذک ؟

اہل مندر: مہ پر ترے ہم کیاہ کیاہ مینہ پے۔

البانی: ہے امس دور و پتے۔

چھیاہ پینا امید کا پتر۔ چھم امس تھا و گرتھ۔

اہل مندر: سیم دیکھ الزام تم ساری چھ پترے

بلکہ تمہیں نہ زیادہ چھم کور مت سٹھاہ

وایتہ راق سورے ننہو

وہ ذی سہ کتہ سورے یہ، بٹہ سورے یس وہ ذی

بس مینہ وہ ذی و نتم یے

چھکھ تہ کس، یس اوس قسمت

مینہ شکست دین؟

خاندان یو دتہ چھکھ تیلہ بخشے

اڈگر: پکھ وہوں اسی بخشوا کس اکھ

چھس تہے بو خاندانی تہہ تہ چھکھ اڈگر مند بیٹین

یوت چھس بہ زیادہ تہو تے ظلم چھتہ کور مت مینہ پیٹہ

ناو چھم اڈگر تہہ چھانیں مائی سندا اولاد چھس

دبو تا چھہ ہر بان

سائے گونہیں گران ہتھیار تم

یس اسی پیٹہ تم تلان

یوہ سہ خباثت تہہ سیاہ کاری کور تہہ یاد کور مت اوسنکھ

تہہ تہس پیو بدلہ دین تم چھہ نہ

اڈگر: پوڑو و نٹہ - بلکل پزیر

تہہ پھیر گور و پوڑ پکھ حاضر چھسے

البانی: خولہ خط و چھتہ مینہ زانہو

رازِ طبیعت چھ تو نے
 پکھ کرے بونا لہ موت
 غم پتہ دھکھ تڑل تن میہ و آنجہ
 یود میہ زانہ دے آس پچالی
 یا تہ پچانس مائی ستر !

اڈگر : شانہ بد شہزاد چھم ساپے خبر
 البانی : ونہ کتہ اوسکھ کھٹھہ ؟
 کتھ کتھ معلوم سیدی مائی سیدی تم دھکھ پتہ غم ؟
 اڈگر : بی زکر مس نہ متھاہ . مختصر و داد اکھ ہی بوزی تو
 بوزنا وان یاں چھس و آرخ میہ پھٹانس چھم پوان
 گے منادی سیلہ میہ تہ مارچ
 بس ژولس فورن نہ تم آسم دوران دوران پتہ
 ہلے باسان زندگی کا شاہ چھینہ پیٹھ
 برنہ پتہ برنہ یلو سران مرنگہ ستم
 پینہ پکوٹہ آسو مران
 بس پتھ پاٹھن ہیو چھم
 لوگ میہ متو سندر باس

صورتھاہ ترہہ ہیش کریم پانس ذرا سم
 ہوئی تمام نفرت کران

آنکو اندر سمجھو مول

خون جاری روس اچھ تارین تیس
لال کڈی مٹی اسی تہ بے بنیوسس راہنما
دھ مہ پاوس۔ تہند باہت بنیو چھ مہ کیرت
خود کشتی نیتہ پتھ روٹم

ہاے بد غلطی کریم۔ پان تس نش کورنہ مہ ظاہر پین
سہ یو ہے اوڑ کاٹھ گروہ ییل مہ پانس وول سلاح
کامیابی یو سہ نیم تو تھاک تھیک او سہ نہ کاہنہ
دعا پخارہ تس و وٹم کریم تہ دز مس داستان
ہاے پڑوٹھ او سہ دل پھمٹ تیس
ہیوک نہ تھاپے تھر گرتھ

آٹھ رو سے شادمانی بیہ دھکھ
گوہ وٹھ تھیکھ لیکن وٹھن پیچھ، پتھ آسن

اڈھند، چانی گھارن د پتھ نیوس تہ شاید
آسہ ماٹھو مشر مہ جاہر

گنڈھ پین احوال باوان

چھ مہ باسان بیہ تہ چھ کیا ہتام ون

البانی: چھ اگر امر نہ یاد کیہنہ غمناک باون

ون مہ کیہنہ

پیشتر میں بوزم چھ کانی۔ وہ بگھنس ووشس یہ وچھ۔

ایڈگر، باسہ تھی بوڈ دوه کھ یہ مینوں حال

یس نہ لے آسی دوه کھس ستر

بیا کھ کتھ زیادے پیشتر غمناک پیش

ہیکہ نہ زبوتہ کھوہ بہ شدت نہ کھ نہ ہینے

نالہ زاری پیلہ کران اوسس تھ

آو اکھ شخصہاہ میہ نش

بارترین حالت میہ میہ وزیر آس وچھمت اوسس

اوس نہ نزدیک یں میہ نش یں صان

یام زون کس بہ پھس و پتران یوت

کوم تھ صحن گمڈی میہ زور اور نہ پو

ٹونکے لوگ در نہ آسمانس گم و پرین

پیوویہ نالیں لاشہ پیچھ

باونم لپرنی اد غمناک شچھ

پیشتر دوه کھ ہتر داستان چھنہ زانہہ کنو تہ بوزم ہتر

یام باوان اوس غم تھو تہاہ سنیوس

نہند گپ ہتر داو لچہ اد تھنہ تس

اٹھو اندر بوزم میہ دو لکی نہ صدا

سہ تھی ترووم تہ ووشس تو ہینہ نش

البانی: ہے مگر کس اوس سہ؟

اڈگر: حضرت تو سے اوس کنٹ۔

کنٹ جلا وطنی اندر

رخ پن بدلتہ پکان اوس بادشاہیں ستی ستی

اوس یں دشمن تیں

خدا مستطاه تہی تپتر کرس ہیکہ نہ کا ہنہ نوکر کرکھ

[اکھ شخص رتہ پور ت خیر، عتہ]

شخص: ہے مدد! ہے مدد! دور سہ ہے!

اڈگر: کیتھ مدد؟

البانی: ون سہ ہے جل

اڈگر: کیاہ چھ مطلب خو نہ لد خیر ژ یہ چھے؟

شخص: یہ چھ زلہ ون۔ ہے وچھو دہ چھس ووتھان

تہنہ وچھ کو رتھ کو دکھ

— ہاے ہاے شہلے پر سہ!

البانی: کو سہ سہ کو سہ؟ جل جل ژ ون؟

شخص: تہنر بیگم۔ حضرت تو بیگم تہنر۔

بیہ تہنر ہمیشہ تہ

اڈگر: ازہر دتیمت اوسنس۔ مر نہ پڑو نہ سورے ووتہ

اڈگر: دوہ شون سیتن میہ گتہ پڑا اس کتھ

وچھ ووں تر شوئی پکوٹے خاند رسید
 اڈگر کنٹ تہ پہ کیاہ ووت پوری [کنٹ اژان]
 ابانی: دوشوئی ہندی جسم تہ حاضر کر و
 مودہ یا زیندہ آسی تن

[گونرل تہ رگینہ پتر لاشہ حاضر سپدان]
 آسمان ہندی ہے اتصاف گو و

آکھ وچھتہ لہران آسی
 چہنہ بیکن آکھ وچھتہ آسہ عار کیہنہ۔
 [کنٹس کن وچھتہ]

کیاہ یہ چھا سے ؟
 چانی سپرت چھتہ منگان استقبال
 چھتہ گرنوزک یہ وق، آسی کیاہ کروے
 کنٹ: چھس پننس آغہ صائب کر نہ امت شب بخیر
 کیاہ چھنا سہی ؟

ابانی: آسہ مشہے گے اہم کتہ !
 اڈمنڈاؤن پادشاہ کتہ چھتہ تھومت ؟
 کتہ چھینہ کارڈ لیا ؟

کنٹ چھاکہ ڈیشان یہ چہنہ ؟

اڈمنڈس کن اشارہ کرتہ

کنٹ: ہے۔ یہ کتھ پوٹھ؟

اڈمنڈ: نوٹہ اڈمنڈ اوس اکھ جیوٹ اکھ !

میانہ بات، اکہ دیت بیکس نہر

پتہ پوٹھ نوون سہ خنجر پانہ ہے

البانی: آ۔ چھ سپڈیو مت سیتھے۔ پرہ روین تر آوی تو کھ

اڈمنڈ: زندگیتہ ہند آخری شہہ چھس ہوان

چھس ترہان کینترہاہ کرن رت یو دمیہ فطرت چھم خراب

ہے جلد کا ہنہ سوزیون مجلس اندر۔ کا ہنہ درنگی مہ کر و

قتل کو رنگ حکم دیت مت چھم میہ وئی

لیرتہ کارڈ یلیا۔

ہے نسا۔ جلدی کر و۔

البانی: ہے دوو۔ دوو و جلد

اڈگر: تہ کس حاکم وئی کین۔

قتلہ موقوئی کبہ سوزس نشان

اڈمنڈ: جان پو وٹھ یاد

یکیار کھ پو چھے تلوار میانی

بس یہ کپتانس دزپو

اڈگر: نو کھ ہے نو چھے پکر وٹھ، دور تہ۔

[اکھ کپتان نیران]

ایہ مسئلہ مبدیہ تہ چنانہ آشتیہ دیمیت اوس نس فی اختیار

کارڈیلیا قادیانائے پھیرہ در
بیتہ زراعت لکھ تمہ کر خور دکتی

سیرنا امیدیم

البانی : دیوتا ہو رہا چھتس گھڑی کو پتہ پتہ !

تمام یہ تین نوں دوسرے [ایڈمنڈ پر ان تلبہ]

[لیسراژان کار دیلیا په پښتلاش کھو نه کبھه، کبھه پښت
پښت پکتان ته باقی لکه اژان]

پیر : نالہ دی تو، نالہ دی تو

کیا۔ پھو اسکاخ ہو؟

کاش مبیّتہ ہے آہیں، یکم توہ ہنرا چھ

آرہم یوزو پو پشتر!

پیشکش و نالہ زاری

میتھ نیکو محرابی گنبد آوستہ پیہ ہن پتھر

سہ ہمارے روحِ خست میں نش گئے تانا مار !

چپس به زانان زندگشته آسان نه گشته آسان مرکه

نہ چھوڑے شعلہ ہر چھوڑے ہمیشہ

تِلْكَ سَهْ اَنْتِ كَايَنِهْ اَمِهْ دِرِ نَو

شہہ تڑاؤ نہ یوڈ کھس بہہ

کھیکھ گھو و تیلہ زند چھپہ -

کنٹ: کیاہ یوہے چھا کو نچھمت انجام آتھ؟

اڈگر: یا تہی خو فچ بہ ماتصو پر کا بہہ؟

البان: آسمان پیہ تن پتھر، گڑھو تن شتیاء!

بیر: ہے، وچھو یتھ پتر حرکتہ ہش گڑھان:

بہہ چھپہ زندہ سے!

یوڈ بہ پوز چھ

وہ نہ تہ شاید تیلہ میہ کیشہ امکان چھ

ہیکہ ما پنے نین دھ کھن رٹھارتھ علاج

دھ کھ میہ یم و ہراؤدی ہتر۔

کنٹ: [نہان] اے ہر بان آغہ!

بیر: چھم عرض یوڈ روز تم۔

اڈگر: یہ چھ تہندے نیک کنٹ، یہ چھ تہندے غمگسار۔

بیر: سارے بی تو دیا!

قاتلو، غدارو!

اسر، ہم پانے بچاؤ ہتر،

دیکھ وہ فی ر وہ خصت، سپر۔

ر وہ خصت سپر وہ فی ر تا اید۔

کارڈیلیا، کارڈیلیا !

اکھ بڑنزاہ بیہ کھہرتے۔ ہے

کیاہ پہ چھکھ بیہ کن و نان ؟

ہاے گاٹراہ پیٹھ گاٹراہ نرم تش آواز آس

کتر آوج، کتر آوج، آس تش آواز ہے

سار وکھوتہ پوڈ حسن آسان ز تان

یہی دلپن پھاسہ گھا جکھ مور مینہ

کپتان: آجناب۔ پوڑ چھو و نان۔ مورن پزی۔

لیر: دوستا کیاہ پوڑ چھنا ؟

جان دودہ و چھتی مینہ چھم

ییلہ کڈان اوس پن خنجر نیر

ادکران یہ اوسکھ کتر بتر

وہنی بد تو مت چھس سٹھاہ

بس نوہ مو صد مو بہ چھس کور مت تیاہ

ہے کس چھکھ ؟

چھم اچھن وہنی گاش کم، صاف وونے۔

کنٹ: دودن زین پیٹھ قمتس یو دنا ز چھ

چھم اکس نفرت کران بیس بیت

چھس تہو منہرا کھ بیٹہ

لیر: گاش سور یو مت مینہ چھم
کنٹ: ما چھکھ؟

کنٹ: سے بہ چھس آ۔ کنٹ: خدمت گار چون

کنٹ: چھے نوکر پن کالیس وئی کہن؟

لیر: ہا سے چھے اکھ نیک سیرت۔ پونہ مینہ وونکے

کنٹ: سہ وڈ کر تل پنو۔ بس عنقریب،

ہے سہ گھو و لیکن مڑتھ۔ سوہے خاک گو و

کنٹ: میانہ اے رہتہ آغہ۔ نہ

بے چھسے نوکر سہ چون —

لیر: تیلہ یہ و چھنتھ وارہ پا کھی۔

کنٹ: ہے بہ چھس سے

بیلہ ژیہ گھو دنتھ پھیراؤ، قسمتھے پھیرتھ گھو و

اوس سے بے قدمہ قدمہ ستر ستر

لیر: تیلہ ژیہ چھے خوش آمدید

کنٹ: کانہ تہ نہ بیہ کانہ تہ نہ

ما تاک آنہ گوٹ تہ کھوژن ہر طرف

چانہ تہ نہ چھ کورہ موہے،

نا امیدی منتر ہو کر خود کشتی

بیر: اوپر۔ چھس زانان تی

البانی: تھس نہ پے کیاہ چھس و نان

بلی و نان چھوس چھ کم

اڈگر، آ۔ یہ گھو و بے کار بلی [اکھ کپتان اران]

کپتان: حضرتو اڈستڈ تہ موود

البانی: یہ چھید معمولی کتھاہ۔

ہے رچسوا عالی جاہو! سون مقصد زانی تو

اُسی اُس بد حال شاہس یس تہ سو کھ کیہنہ درتھ ہیکو

سہ اُس بلکل دمو۔

اُمہندس جبرس اندر تو تمام روزو بے دخل

زندہ یوتا مٹھ چھ اُسی روزو س توتا مٹھ ماتحت

[اڈگر س تہ کنس کن]

حق یہ چھو و اتان تہ پانس رٹو

اُسی چھ تہندس مرتبس بخشان ہرہر

چھو اکی مقدار تہی

دوستو کر یوس رفاقت تہم دمو و انعام اُسی

جام چادو دشمن تہم زن شبیکھ

ہے تو چھو۔ یوکن و چھو!

بیر: ہے نادان کو بر دژ ہم پھا سی ہے
 زو ا میں نیو ہم کڈ تھ
 کیا زو وہی اکھ ہوں یا گریا گریا زو نہ تھ زندے
 تہ تہ یہ نہ وہی شہہ کھسان ؟

پکھ نہ وہی پھیر تھ نہ ہئے
 زانہ تہ نہ وہی، زانہ تہ نہ، وہی زانہ تہ نہ

تکہ سہ تہ مشراوی توم
 بس، بس حض شکر یہ

چپکھ وچھان ؟ دچھ ا میں کن، دچھ اپندی و
 دچھ سہ، دچھ دچھ [مران]

اڈگر: گو و بیہوش - حضرتو - حضرتو !
 کنٹ: میانہ دلہ پھٹ، کھٹ لگے !

اڈگر: حضرتو میہ کن وچھو !
 کنٹ: ہے روضہ مہ واپنا و س بلی پڈا

بس وہی گڈر نہ د ا میں
 دے تہنر سپدس وئی کین یس
 بیہ تہ سمسارس کئے واپس لمہس

اڈگر: ہے - یہ شہیلیو واپا کھو -

کنٹ: حاجہ !

رؤد و پتران دوه که به غم به یوت کال

توتہ رؤد ز تہ ز تہ اوس

البانی: بیته نس ساری تلیو که

و ز که نس گرا تہج - به چیه و ز کین سالی کام

[کنت به اید کرس کن]

دوستو جگر کی میه چیه تہ کھا تہ ز

سلطنت سنالی تون - آتہ چیه چله چیا نگر گتر

کنت: حضرتو چیم برو تہ کئی آکھ بود سفر

چیم میه و ز تراون ترم

آغہ چیم میه نادلایان

ہیکہ ماکری تہے نکار -

البانی: آسہ چیم غمناک و تنگ بود و پتران سارہے

لی کور و محسوس تی ز یو پیٹہ انو

نہ ز سوخچین پتر آسہ کیاہ کیاہ و ن

سارہے نشہ ایس چیم و آنسہ زیادہ غم و چیم تہ تہ

آسی چیم ہم زن کاشی کاشی

کتہ آسی یوتاہ و چیمو!

نہ چیم روزن ز تہ یوت -

اند



[لوت لوت قدم تراوان تیران]

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____

Vol. _____

Book No. _____

Accession No. _____

Copy _____

--	--	--	--	--

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____

Vol. _____

Book No. _____

Copy _____

Accession No. _____

--	--	--	--	--

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. _____

Vol. _____

Book No. _____

Copy _____

Accession No. _____

--	--	--	--	--

Kashmiri Translation of Shakespeare's

KING LEAR

by NAJI MUNWAR

1989

Price Rs 125



پید من آسان موکل
تن بنان نوڑکھ مزاج
یس طفاں و نکین دس منر چیم گرزال
تم مہتھ نی نم میہ ساری جس تہ ہوش
بس محض دبرائے چیم پیتہ نس گرشان

(III. iv)